

Российская академия наук  
Институт славяноведения

**Исследования по славянской  
диалектологии**

**24**

Москва • 2023

УДК 811.16  
ББК 81.41  
И 88

Авторы:

*М. М. Алексеева, Н. Е. Ананьева, С. А. Борисов, И. А. Букринская,  
Ж. Ж. Варбот, А. Д. Васюков, И. А. Горбушина, П. И. Долгополов,  
С. В. Дьяченко, А. Ф. Журавлёв, О. Е. Кармакова, Н. И. Киреев,  
С. В. Князев, М. М. Кондратенко, С. А. Мызников, С. Л. Николаев,  
Г. П. Пилипенко, Биляна М. Савич, М. Н. Саенко, С. С. Скорвид,  
М. Н. Толстая, Дияна М. Црняк, Т. В. Шалаева*

Редколлегия:

*д.ф.н. А. Ф. Журавлёв (отв. редактор серии),  
к.ф.н. М. М. Алексеева, М. Н. Толстая (отв. редакторы выпуска),  
к.ф.н. М. Н. Саенко*

Рецензенты:

*к.ф.н. И. И. Исаев, к.ф.н. М. М. Валенцова*

**Исследования по славянской диалектологии. Вып. 24.** – М.: Ин-т славяноведения РАН, 2023. – 314 с.

Коллективный труд «Исследования по славянской диалектологии» (вып. 24) содержит статьи на основе докладов, прочитанных на XXIII Круглом столе по славянской диалектологии в Институте славяноведения РАН 7–8 июня 2022 года, и публикации диалектных текстов, записанных в экспедициях разных лет.

Издание представляет интерес для широкого круга языковедов — специалистов по славянской диалектологии, лингвогеографии, лексикографии, истории языка, этимологии, социолингвистике.

The collective work contains articles based on reports presented at the XXIV Round table on Slavic dialectology at the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences on June 7–8th, 2022 as well as publications of dialectal texts, recorded during field researches over the years. The book is addressed to a wide range of linguists—specialists in Slavic dialectology, linguistic geography, language history, etymology and sociolinguistics.

ISBN 978-5-7576-0493-0  
ISSN 2618-8589

DOI: 10.31168/2618-8589 (серия)  
DOI: 10.31168/2618-8589.2023.24 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2023

## Содержание

<i>М. Н. Саенко.</i> Праславянские «редуцированные» и гласные <i>и</i> и <i>і</i> в словенском говоре Валбурги: некоторые параллели.....	5
<i>Ж. Ж. Варбот.</i> Об одном балто-славянском лексическом соответствии ..	40
<i>А. Ф. Журавлёв.</i> Восточнославянские этимологии (3. Укр. диал. <i>батюта</i> . 4. Русск. <i>барахло</i> . 5. Укр. диал. <i>рахо́м'је</i> , белорус. диал. <i>рахамо́цье</i> ) .....	43
<i>П. И. Долгополов, Н. И. Киреев.</i> Праславянское * <i>goľь</i> в зеркале некоторых дериватов .....	51
<i>М. М. Кондратенко.</i> Заимствования в славянских народных обозначениях времени .....	76
<i>А. Д. Васюков.</i> Литературный стандарт и диалекты: реакции этнических кашубов на процесс языковой кодификации .....	88
<i>С. С. Скорвид.</i> О международном проекте по созданию интернет-карты чешских говоров за пределами ЧР.....	101
<i>Н. Е. Ананьева.</i> YouTube как дополнительный источник изучения периферийных и островных польских говоров .....	122
<i>Диана М. Црняк, Биляна М. Савич.</i> Из синтаксиса глаголов в речи жителей района Слатины близ Баня-Луки .....	132
<i>М. М. Алексева.</i> Детский лексикон в карпатоукраинских говорах .....	152
<i>Т. В. Шалаева.</i> О суффиксе существительных <i>-ой-</i> в русских диалектах ...	173
<i>И. А. Букринская, О. Е. Кармакова.</i> Среднерусские говоры: сравнительное описание центра и периферии .....	181
<i>С. А. Мызников.</i> Некоторые аспекты изучения русских говоров Приладжья и Обонежья .....	194
<i>С. В. Князев, С. В. Дьяченко.</i> Тональный контур общего вопроса в белозерских говорах .....	205

<i>И. А. Горбушина. Отражение межъязыковых контактов в диалектизмах (на примере рус. диал. бутор) .....</i>	<i>229</i>
<i>Г. П. Пилипенко, С. А. Борисов. Тексты на украинском и чешском языках из Воеводины (Сербия) .....</i>	<i>236</i>
<i>С. Л. Николаев, М. Н. Толстая. Диалектные тексты из закарпатского села Русская Мокрая. 2. Традиционная культура .....</i>	<i>246</i>

*С. Л. Николаев,  
М. Н. Толстая  
(Москва)*

## **Диалектные тексты из закарпатского села Русская Мокрая. 2. Традиционная культура**

Закарпатское село Русская Мокрая расположено в историческом Северном Марамороше и известно с XVII в. Публикуемые тексты записаны в экспедиции Института славяноведения в 1995 г. от одного информанта и содержат ответы на вопросы и рассказы о традиционной народной культуре – семейной, календарной, бытовой обрядности, мифологических представлениях о природе, народной демонологии, медицине. Фонетика говора кратко охарактеризована в первой части публикации в прошлом выпуске сборника. Тексты представляют значительный интерес в связи с архаической грамматической системой говора, в частности, содержат ряд примеров плюсквамперфекта, конструкций *accusativus cum infinitivo* и *dativus possessivus*, характерных для ряда закарпатских говоров. Интересен также «культурный регистр» речи носительницы говора, проявляющийся в общении с исследователями из России и выражающийся в ряде лексических и фонетических заимствований из русского и литературного украинского языков. Все тексты снабжены переводом на русский язык.

*Ключевые слова:* диалектные тексты, карпатоукраинские диалекты, закарпатские говоры, традиционная народная культура, этнолингвистика

Настоящая подборка текстов является продолжением публикации материалов из украинского села Русская Мокрая Тячевского района Закарпатской области, которое расположено в центре Украинских Карпат, в отрогах хребта Горганы, на высоте около 600 м, в долине реки Мокрянка в 5 км от впадения ее в р. Тересву. Краткие сведения об истории села, известного с XVII в., а также фонетическое описание его говора, характеристика его места на диалектологической карте и образец записи с использованием практической фонетико-фонологической транскрипции на основе МФА содержатся в первой части публикации, представляющей тексты из области «устной истории»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> *Николаев С.Л., Толстая М.Н.* Диалектные тексты из закарпатского села Русская Мокрая // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 23. М., 2021. С. 238–280.

Тексты были записаны весной 1995 г.<sup>2</sup> в ходе экспедиции Института славяноведения. Удачей для экспедиции было знакомство с Анной Михайловной Полага (1914 г.р.), прекрасным знатоком своего говора и традиционной народной культуры своего села. Ее рассказы о верованиях и обрядах уже неоднократно публиковались нами [Толстая 2001: 491–495; 2017: 124, 126, 129, 135–136; 2021: 29]. Для настоящей публикации выбраны тексты, представляющие собой ответы на вопросы о традиционной народной культуре. Речь А.М. Полага с богатой лексикой, грамматикой и синтаксисом показывает прекрасный образец традиционного говора; в частности, в текстах есть ряд примеров употребления конструкций *accusativus cum infinitivo* и *dativus possessivus*, плюсквамперфекта и др. С другой стороны, в этих записях отражен специальный регистр речи, который возникает у А.М. (свободно объясняющейся также на венгерском, немецком, идише) в разговоре с исследователями из России; он проявляется в отдельных лексических и фонетических заимствованиях из русского и литературного украинского языков (укр. лит. *xáta* = закарпат. *xýjxa*, *p'ík* = диал. *гуд*, *гáрний* = диал. *фа́йный*, *ск'íl'k'i* = диал. *кúл'ко* и т. п.; из рус.: *становít с'а*, *Пáсха*, *рубáшк'у*, *тр'áпки*, *нев'éст(к)а* 'невеста', *мушчíна*, *на пóсному мáс'л'i*, *хаз'áйц'i*, *по-прéжн'ому* и т. п.).

Тексты приводятся в упрощенной фонематической записи на основе кириллицы. Мягкость согласных обозначается апострофом, фонема /j/ — буквой *й*. Отражается позиционное оглушение и озвончение согласных. Не обозначается изменение подъема гласных *о*, *е* и *и* в позициях «повышения» (*ден'* = [дѐн'] или [дин'], *корóву* = [кoрoфóву] и т. п.). Позиционный «повышенный» аллофон [e] фонемы /e/ спорадически произносится почти или совсем как [i] (основной аллофон фонемы /i/), также отмечено произношение [e] на месте фонемы /i/ — иными словами, в этих случаях фонемы /e/ и /i/ нейтрализуются. Поскольку внутри континуума [e ... i] бывает затруднительно на слух определить подъем гласного, наша транскрипция, как правило, фонологична: *e* на месте фонемы /e/, *и* на месте фонемы /i/. В начале слова, где нейтрализуются неприкрытые фонемы /i/ и /i/, в расшифровке пишутся *и-* или *i-* согласно произношению. То же касается написания *и* или *е* в частице и приставке *не*. Не обозначается фонетическое преобразование глагольного *-т* перед возвратным *с'а*. Употребляются следующие условные обозначения: [...] означает пропуск в записи или в расшифровке, .. — «естественную» паузу в речи (напри-

<sup>2</sup> Магнитофонная запись О.А. Абраменко, А.И. Рыко и Ю.В. Стрельниковой.

мер, информант подыскивает слово или меняет построение фразы; заметим, что такие паузы часто возникают перед употреблением недиалектного слова); диалектный текст в квадратных скобках — не вполне ясные отрезки речи («на слух»); курсив в квадратных скобках — пояснения к тексту. В угловые скобки заключены реплики собирателей, обращенные к информанту. Знаки препинания отражают фразовую интонацию и синтаксическое членение текста. Расшифровка магнитофонной записи выполнена М. Н. Толстой и С. Л. Николаевым, перевод М. Н. Толстой.

В нескольких случаях приведены разные записи одного и того же сюжета (записанные в разные дни).

### Свадебная обрядность

Давно вѣли молодѣцѹ, молодѹ до женихѹ, шлѣ [с'п'ивѣйучи] по селѹ. Гул'али, давно гул'али, і по чотѣри днѣ свѣл'бу. Таг гул'али. [...] То гул'али так, шчо пеклѣ кѹм'с'к'і колачѣ, так'і шчо кумѣ трѣмали, кум'і колачѣ так'і. І колач [...] нев'іс'ц'і. Чинѣли молодѣици д'іравѣый такѣй колач, гѣрнѣый рушнѣк вышѣиванѣый, тѣт колач.. д'іравѣый, тѣм рушнѣк, та на руц'і нѣсла до цѣркѣви, як шлѣ в'інчѣати с'а іс тѣм колачѣм. А потѣму пришлѣ с цѣркѣви, так мѣ держѣли тѣт колач высоко так, котр'і.. Котр'і кумѣ ходѣли попут тѣт колач, трирѣс опходѣли пут колач. Та котрѣый будѣ шѣковнѣый вѣбѣити колач тѣм двѹм кумѣм из рѹк. Но та сѹд, бѣли так'і, шчо.. шѣковн'і бѣли хлѣпц'і, та пѹтскочит та вѣб'ѣе колач из рѹк. Розлѣмл'ат, тѣт мѹсит платѣти пул'ѣтер, выт кѣго вѣб'ѣют колачѣ тѣтѣ. Но потѣму шчо встѣне с'а, та тѣт колач р'ѣжут,

Раньше вели молодуху, невесту к жениху, шли с песнями по селу. Гуляли, раньше гуляли и по четыре дня свадьбы. Так гуляли. [...] Гуляли так, что пекли «кумские калачи», такие, что были у кум, такие калачи куме. И калач [...] невесте. Делали для молодухи дырявый такой калач, красивый рушник вышитый, этот калач дырявый, там рушник, и на руке несла в церковь, когда шла венчаться, с этим калачом. Потом пришли из церкви, так мы держали этот калач высоко так, некоторые... Некоторые кумы проходили под этим калачом, трижды обходили под калачом. И кому удастся выбить калач у этих двух кум из рук. Ну и есть, были такие, что ловкие были парни, подпрыгнет и выбьет калач из рук. Разломают, тот должен заплатить за поллитра [горилки], у кого выбьют эти калачи [из рук]. Ну потом что останется, этот

на вѣчур ужé за столóm дайўт, ус'ім. Гроші за ттó бра́ли. Йаг бра́ли тóт кум'с'кый кола́ж д'і́лили та гроші.. за гроші ттó б́ыло. [...] Нев'і́стка не́ фату ма́ла, а таку́ прім'і́тку. Плато́г б'і́лый, а на т́ум платку́ мно́го [л']е́нт ус'а́ких, наші́то ги вс'а́кими взо́рами, наші́т'і тоты́ ле́нты, так'і до́вг'і. Вс'а́кого різного ц'в'і́та.

[...] [*Свадебный каравай украшали*] пр'а́мо т'і́стом. Та́к, начин'ат так'і ро́зочки га́рн'і вс'а́к'і на не́го, та та́к іспе́чуд го. Та [пере]в'і́єт с'а, абы ма́й фа́йный б́ыв. А шчо́с' ни вда́с' с'а фа́йного спечі́, тай по́ три ра́с печу́т, до́кы ни.. ни спечу́т фа́йного.

Ай зап'і́кали стака́н из ме́дом. Та то́т ме́д дава́ли молоды́м, йі́сти, абы л'убі́ли с'а, абы так'і бы́ли солотк'і вдно́ дру́гому, як то́т ме́д. [...] Забо́оны бы́ли вс'а́к'і.

А по́тому тоты́ в'і́нки здо́ймут на вѣчур ужé в вопу́ночи, изнима́йут в'і́нки, тот.. прім'і́тку знима́йут в'і́нок. С'п'і́вайут, с'п'і́вайуд бабы́ вс'і, котра́ лиш беру́є, та вс'і с'п'і́вайут, хло́пц'і, жі́нкы. Ту́ шері́нку сокоти́ла нев'і́ста соб'і́, до́кы.. до сме́рти. Ко́лі вмерáла, та у то.. у тоту́ шері́нку йі́ завивáли [...], то́ давно́ та́г б́ыло.

Руба́шка га́рно выші́вана, у ме́не шче дес' і́є мо́я руба́шка. Ни зна́йу, де́ поклáли д'і́вкы́. Фа́йна, выші́вана т́уйкы, онту́й на плéчах, т́уй фа́йно так'і збо́рки.

калач режут, вечером уже за столом раздают, всем. Деньги за это брали. Когда брали этот «кумский калач» делили, деньги... за деньги это было. [...] У невесты была не фата, а такая *примітка*. Платок белый, а на этом платке много лент всяких, нашить как всякими узорами, нашить эти ленты, такие длинные. Всякого разного цвета.

[...] [*Свадебный каравай украшали*] прямо тестом. Так, наделают таких розочек красивых всяких на него, и так его испекут. И перевивают его, чтобы был покрасивее. А если не уласться испечь красивый, то и по три раза пекут, пока не испекут красивый.

И запекали стакан с медом. И этот мед давали молодым, есть, чтобы любили друг друга, чтобы такие были сладкие друг для друга, как этот мед. [...] *Забобоны* были всякие.

А потом эти венки снимут вечером уже, в полночь, снимают венки, тот.. *примітку* снимают и венки. Поют, поют все бабы, какая только может, и все поют, парни, женщины. Этот платок берегла невеста у себя, пока... до смерти. Когда умирала, этим платком ее повязывали [...], это давно так было.

Рубашка красиво вышитая, у меня еще где-то есть моя рубашка. Не знаю, где девчонки положили. Красивая, вышитая тут, вот здесь по плечам, тут красиво [сделаны] такие сборки.



[...] Крѣс'н'і, як у нас кажут, нанашка. Та то розберайут их, запл'ітайут перет того, коли хоче іти в'інчати с'а до церквы, та йийі чѣшут, запл'ітайуд гэрно, та тт'у... А в церквы п'уп кладѣ на молодіц'у тот платок, тоту прім'ітку, но жоны зав'йажут йуй так, лиш отак чиніли тт'і прим'іткы. Отак зав'йазов.. т'уй бр'ошков зашп'ін'ковали, а там лѣнты, і вс'аких, ус'аких.. Но тото вже м'ус'іло б'іти в'так накрыто, і очі, на оч'ах.

[...] Нанашкы – оні.. каж'а уже нанашка м'ала принѣсти молод'уй платок, до церквы, коли пов'інч'ае йих, та прикрыв'ае т'ым платком, кладѣ шче платок на голув, повѣр прім'іткы. Нанашка. [...] То с'ашчѣнник кладѣ, п'уп, платок на молод'у. Йак уже в'йде с церквы, т'то зним'айут коло церквы тот платок т'а. Дай'ут м'аттери йийі ци сестр'і, ком'у, абы понѣсла дом'у т'то. Та нанашкы йд'ут та сид'ят коло молод'ых, коло жених'а йего нанашка, р'ас сид'ят друшкы, пот'ому нанашкы, пот'ому вже вс'і г'ос'ц'і друг'і с'ід'айуд до.. кругом н'их.

[...] Курагов. Курагов т'то с'а зв'ало. Там одна б'іла шерінка, но платок тот, одна б'іла, одна черв'она, а шче так'і платкы носов'і по трі наверх'у поклад'уд. Та тото пош'ийут, на курагов на конѣц' так клад'уд звон'очок. А тот звон'ок як в'інкы зним'айут увѣчѣр'і, та с того звунка да'ют.. давали

[...] Крѣстные, как у нас говорят, *нана-шка* [крѣстная мать]. И [они] раздевают их, заплетают [косы] перед тем, когда собирается идти венчаться в церковь, и ее расчесывают, заплетают красиво, и эту... А в церкви священник кладет на невесту этот платок, эту *примітку*, женщины завязуют ей так, только так делали эти *примітки*. Так завязыв... здесь брошкой закалывали, а там ленты, и всяких, всяких... Но это уже должно было быть вот так покрыто, и глаза, на глазах.

[...] Крѣстные – они... каждая уже крѣстная должна была принести невесте платок для церкви, когда повенчают их, прикрывает этим платком, кладет еще платок на голову, поверх *примітки*. Крѣстная. [...] Это священник кладет, поп, платок на невесту. Как уже выйдет из церкви, это снимают около церкви этот платок. Дают матери ее или сестре, кому, чтобы понесла это домой. И крѣстные идут и сидят около молодых, около жениха его крѣстная, сначала сидят дружки, потом крѣстные, потом уже все гости другие садятся к... вокруг них. [...]

*Кураговь* [свадебное знамя]. *Кураговь* это называлось. Там одна была *ширинка*, ну платок этот, одна белая, одна красная, а еще такие платки носовые по три наверху положат. И это сошьют, на *кураговь* на конец так прикрепляют звоночек. А этот звонок, когда венки снимают вечером, и из этого звонка да'ют... давали мо-

молоды́м.. молоді́ци піти, шчобы́ д'іти так'і голос'ні́ бы́ли, як то́д звоно́к. Воро́жили. Йак то́д звоно́к абы́ д'іти так'і бы́ли голос'ні́. [...] На в́ечур, коли́.. на гуска́х<sup>3</sup>, яг за́втра ма́йе бы́ти свáл'ба. А вні́ на в́ечур тоту́ кураго́в шійу́т, та с'п'іва́йут, та́м в'іно́к ишч́е на курагві́ вта́к кладу́т. Та с'п'іва́йут. Ї́ прикраша́йут і с'п'іва́йут нанашкы́. Нанашкы́, ага́. А молоды́й идé, пак та́. тотó платі́т ім. Пул'ітра, абы́.. ни за́дар' тто́ робі́ли, абы́ заплаті́ти им пул'ітров. Но́ а та́к.. шчо́ шче чін'ат, коли́.. [...] д'і́лат на в́ечур, йá вже ва́м каза́ла. [...] дава́ли, до́ма лиш.. лишáли до́ма то́д звоно́чек, хаз'айці́ туй, де́ тта́ свáд'ба бы́ла. [...] Розберáли. Тоты́ шеринкы́ розберáли та дава́ли... <А кто разбира́л?> То́же тоты́ нанашкы́. Сам'і котр'і́ чині́ли тоту́, і тто́ й розберáли. Та с'п'іва́ли, с'п'іва́ли, тан'ц'ова́ли коли́ розберу́т то́т плато́к, та шерінку, тту́ кураго́в розберу́т, та пак танéц'! Молодо́й танéц' начина́йе с'а. Та «Чійа молодá», с'п'іва́йут, «Чійа молодá». Но́ тко ма́в богáто грóший, богáто рáс тан'ц'ова́в із молодóв. Та тко́ ни ма́в грóший, та рáз затан'ц'уйе́ та́.

Но́ а старóста идé грóші зберáйучи вы́д л'удій, поклада́т ус'ых л'удій, котр'і́ приглас́ен'і на свáл'бу, та кладу́д за сту́л, та паг де́ старóста грóші зберáйе, а тко́ ку́л'ко. По возмо́жности

лоды́м.. молодухе́ пить, чтобы́ дети́ такие́ были́ голосистые́, как этот звоно́к. Ворожи́ли. Как этот звоно́к, чтобы́ дети́ такие́ были́ голосистые́. [...] Вечером, когда́.. на гусках, когда́ наза́втра должна́ быть́ свадьба́. А они́ вечером́ эту кураго́вь шью́т, и пою́т, там венoк еше́ на курагови́ так кладу́т. И пою́т. И украшаю́т и пою́т крёстные́ матери́. Крестные́ матери́, ага. А жени́х идет, и за это́ платит́ им. Поллитра, чтобы́ не даром́ это́ делали́, чтобы́ заплаті́ть им поллитрой. Но́ и так.. что́ еше́ делают, когда́ [...] деля́т вечером, я́ уже́ вам говори́ла. [...] давали́, дома́.. оставя́ли дома́ этот звоночек, хозяйке́ этой, где́ эта свадьба́ была́. [...] Разбира́ли. Э́ти платки́ разбира́ли и давали́... <А кто разбира́л?> То́же э́ти крёстные́ матери́. Те самы́е, которые́ делали́ эту, и это́ и разбира́ли. И пели́, пели́, танцевали́, когда́ разберу́т этот платoк, ширинку, эту кураго́вь разберу́т, и потом танец! Танец́ невесты́ начина́ется. Э́та «Чья́ невеста́», пою́т, «Чья́ невеста́». Ну у́ кого́ было́ много́ денег, много́ раз танцевáл с невестой. А у́ кого́ не было́ денег, то́ один раз станцу́ет и всё́.

Ну а старóста [свадебный́ чин] и́дет и собира́ет деньги́ у люде́й, поса́дят всех люде́й, кто́ приглас́ен на свадьбу́, и сажаю́т за стул, где́ старóста собира́ет деньги́, и кто́ сколько́. По воз-

<sup>3</sup> Гулянье с музыкой и танцами накануне свадьбы.

ткó кúл'ко поклáде. Тар'ílка накрýга гáрным платкóм, носовým, или рушник такýй бýв, спецiально, малýй вýшитый. Тá.. збéрут грóшi, а тты́ грóшi дайé молодým, женихú i нев'ис'ц'и, выдданi-ци, дайé грóшi старóста. Пол'ичат, нó вже тогды́.. Тан'ц'ýйт у же́. I другýй дeн' тан'ц'ýйт, справл'áют вес'íl'л'а. Дóвго.

I друшкы́, по дв'i друшкы, двá дружбы́ бýли. <А шо они робили?> Нó друшкы́ сид'или б'íl'а молодóйi, друшкы́ шчó, посúду приноси́ли, мáли принести посúду на вс'ú свáд'бу, выд л'удий напросiти, та.. Потóму сид'áд за столóм коло нев'iсты. Друшкы́, з другóго бóку дружбы́. Тепeр'кы кумы́ сид'áт, а тогды́ сид'или друшкы́ з дру.. ис.. дружбáми кóло молодýх.

[...] Потóму вже на вeчур, колi.. кóнчат.. гóстити с'а у нев'iсты, а потóму йдúт та вс'i йi, ткó шчó.. с хáты напарúют родiн'i, рóдичам напарúют ус'ó такé придане. Та вс'и несúт у бесáгах, на плéчах тот[ы] придан[e] до женихá, ведúт нев'iстку, та тотý придан[e], но жених ни пов'iнен в'ид'ити, колi йi привeдут. Привeдут нев'iстку, пак убeрут ход' -йакú бáбу л'ачнý на молодý, на нев'iстку, та ведúт – «Ци такá бýла твóйа.. нев'iстка?» – «Н'i, ни такá». Выткáзуе с'а, нó. Ведúт i по тр'óх такýх л'ачныг бaбий, укáзовати женихú, и жених усé выткáзуе с'а – «Ссé ни мóйа, ни такá бýла». А потóму вжé

можности, кто сколько положит. Тарелка покрыта красивым платком, носовым, или рушник такой был, специально, небольшой вышитый. И... соберут деньги, а эти деньги дает молодым, жениху и невесте, *выдданице*, дает деньги староста. Посчитают, ну уже тогда.. Танцуют уже. И на другой день танцуют, справляют свадьбу. Долго.

И дружки, по две дружки, два дружки были [свадебные чины]. <А что они делали?> Ну дружки сидели около невесты, дружки что, посуду приносили, должны были принести посуду на всю свадьбу, попросить у людей, и.. Потом сидят за столом около невесты. Дружки, с другой стороны дружбы. Теперь кумы сидят, а тогда сидели дружки с дружбами около молодых.

[...] Потом уже вечером, когда кончат угощаться у невесты, потом идут и все ей, кто что... из хаты соберут семье, родным соберут всё такое приданое. И все несут в бесагах, на спине это приданое к жениху, ведут невесту, и это приданое, но жених не должен видеть, когда ее приведут. Приведут невесту, потом оденут какую попало бабу страшную как невесту, и ведут: «Такая была твоя невеста?» – «Нет, не такая». Отказывается, ну. Ведут и по три такие страшные бабы, показывать жениху, и жених всё отказывается – «Это не моя, не такая была». А потом уже дают ему его невесту, сно-

дають му йего.. н'ів'эсту, та знóв кладу́д за столы́, кла́ли за столы́ та го́стили с'а, пи́ли, йи́ли, гул'а́ли, тан'цо́ва́ли вже та́м, тан'цо́ва́ли до.. ц'ілу́ ну́ч та́м уже, до́вго, го́стили с'а.

[...] та каза́ли, шчо шча́с'ц'а ни бу́де, коли́ до́шч паде́. «Ой, якый́ до́шч, ни бду́т шчасли́в'и, – ка́же, – тты́ молод'и́».

[...] В'ішайут ус'а́к'и г'ілки, ле́нты на воро́тах, та йду́т уже́ [іт] ты́ воро́та, та зрыва́йут тто́ вс'о. <То коли?> Коли́ з молодóв иду́т, до жени́ха, зрыва́йут. І ни пуска́йуд до ха́ты молоду́, до́кы жени́х ни запла́ти́т.. бутылку́. А до́вго, і по пучасо́ви в воро́тах не дайу́т прохода́ молоды́м у ха́ту [...].

[...] са́хар, ста́нут, коли́ веду́т ис це́ркви молоды́х, та ста́нут на.. двер'а́х, по́варка ста́не на двє́р'ах, та ме́че.. са́хар, ри́с, іли́ ри́с ис са́харом пом'іша́йут, та притр'іса́йут молоды́х ты́м. [...] д'івча́та ймн'а́йут то́т ри́с ци́ са́хар, та дайе́ сво́му хло́пц'ови, абы́ ско́ро йшо́в йи́ свата́ти.

[...] тар'ілку́ би́ли. Пе́ред молоды́х, йак присы́пл'ут іх ис тар'ілки́ ты́м ри́сом ци́ са́харом, та пак ве́рже на шча́с'ц'а молоды́м пуд но́гы тар'ілку́ тту́.

[...] так'і давно́... йа́к-йа́к-йа́к.. зва́ли с'а, чека́йте... [...] Пе́тек. <А що то?> Гу́н'а така́ была́, іс.. шерсти́ вовэ́чойи, та́к шчо вно́ ни ви́дно, шчо вно́ тка́не; одна́ сторо́на зовс'ім та́к йак на.. овці́

ва садят за столы, садились за столы и угощались, пили, гуляли, танцевали уже там, танцевали до.. целую ночь там уже, долго, угощались.

[...] говорили, что счастья не будет, когда дождь идет [во время свадьбы]. «Ой, какой дождь, не будут счастливы, – говорят, – эти молодожены».

[...] Вешают всякие ветки, ленты на воротах, и идут уже к этим воротам, и срывают это всё. <Это когда?> Когда с невестой идут, к жениху, срывают. И не пускают в хату молодую, пока жених не заплатит на бутылку. А долго, и по полчаса в воротах не дают прохода молодым в хату [...].

[...] сахар, встанут, когда ведут из церкви молодых, встанут в дверях, кухарка встанет в дверях, и кидает.. сахар, рис, или рис с сахаром смешают, и осыпают молодых этим. [...] Девчата ловят этот рис и сахар, и даёт своему парню, чтобы быстрее шел ее сватать.

[...] тарелку разбивали. Перед молодыми, как осыплют их из тарелки этим рисом или сахаром, и потом бросает на счастье молодоженам под ноги тарелку эту.

[...] такие раньше.. как-как-как.. назывались, подождите... [...] *Петек*. <А что это?> *Гуня* [бурка] такая была, из шерсти овечьей, так что оно не видно, что оно тканое; одна сторона совсем так, как на овце шерсть эта лежит. И эту..

шэрс' тотá лежйт. Та тотý... у ттó с'а уберáв, женíх обов'йаскóво мýс'ів в ттó уберáти. Та тáм.. Тým укывáли с'а, абы так'і богáт'і бýли, йак вúц'і на.. шэрс'ц'. Нý, такá дурнíc'а... <Так казали, абы богáтí были?> Абы тák, тák примовл'áli, шчо у ттó мóлод'ат [обвивáли], абý так'і бýли богáт'í, йак.. [...] А то пустé, то такé.

[...] д'івчина виходíла взáмуш, та с'ц'áгнут ужé рубáшку, з.. женихá, та прикладáли на.. у сундýк рукавý, шчо.. та примовл'áli, «Шчоп тý.. тák тво́йí рúкы бýли прибít'í», шóбы н'í-кóли вún ни бív жíнку. Шóбы ни мáв мóц'í рúкы пудн'áти, тák йак тá со.. рубáшка спут тóго сундука. [...] П'ís'л'а свáл'бы на вéчур, у вопúночи ттó.. розберáли с'а, йák то вбýчно розберáют с'а молод'í. Тó вже дрýгый дéн' тóт, рáно, понад рáно, пере..д'івáйе с'а; тý рубáшку, у котрóйí в'íнчáв с'а, втотý клáли.. пут сундýк тák. [...]

[...] Бýв звýчай тóт, шо.. у йеврéйу колí поберáли с'а молод'í та клáли йих у кóйку спáти на б'íлу прóстын', та в'íd'или, ци чéсна нив'íстка, ци ничéсна. То в йеврéйу бýло. <А у вас не было такого?> Нí, у нáс н'í.

[...] Пёршу нúч, котрá бýла д'івка чéсна, ни йшлá л'íгáти с хлóпц'ом. Пёршу нúч н'í, ни л'íгáли, до рáно тан'ц'овáли, гул'áli. А ни л'íгáли, ни йшли спáти. Í котрá д'івка бýла чéсна та ган'бýла с'а, ттá ни пушлá спáти.

в это одевался, жених обязательно должен был в это одеться. И там.. Этим покрывались, чтобы быть такими богатыми, как овцы на шерсть. Ну, такая *дурница*... <Так говорили, чтобы богатые были?> Чтобы так, так приговаривали, что в это молодоженов [обвивали], чтобы такие были богатые, как.. А это пустое, такое.

[...] (когда) девушка выходила замуж, то стянут уже рубашку с жениха, и закладывали на... в сундук рукава, что... и приговаривали: «Чтоб ты... так твои руки были прибитые», чтобы никогда он не бил жену. Чтобы у него не было сил руки поднять, так, как эта рубашка из-под этого сундука. [...] После свадьбы вечером, в полночь это... раздевались, как это обычно раздеваются молодожены. И уже на другой день, утром, под утро, переодевается, ту рубашку, в которой венчался, ту клали под сундук так. [...]

[...] Был обычай тот, что... у евреев, когда женились молодые, клали их спать на белую простыню, и видели, честная невеста или нечестная. Это у евреев было. <А у вас не было такого?> Нé, у нас нет.

[...] Первую ночь, какая была девушка честная, не ложилась с парнем. Первую ночь нет, не ложились, до утра танцевали, гуляли. А не ложились, не шли спать. И которая девушка была честная и стеснялась, та не шла спать.

А котра́ была май така́, та пушли́ спа́ти соб'і́, лішат го́с'ц'у в хат'і́, го́с'ц'і́ гул'а́ют, п'я́т, а воны́ соб'і́ спл'а́т. [...] трéту нуч, та́к шчо и ліши́т йі́ же́ніх, на́ нуч. «Ни хо́чеш изо́ мно́в спа́ти, та йду́ да́ли с'ка́ти с'а».

[...] йако́гос' патса́на тако́го, котро́ый.. та́кий шіко́вный хло́пец', та то́го вбе́рут на мо́лоду́, за́в'я́т та́к. «Та тто́ ни мо́йе», – ка́же. Ге́т мно́го шу́тили, а те́пер' кы..

[...] Но то́то ко́ліи.. при сва́д'би. Ну́, та шу́тили та́к, шчо уберáли н'і́в'еску на паца́на йако́гоз' буд' йако́го, а.. же́ни-ха́ на ба́бу йаку́с'. Но́, та ве́дуть. «Чи́йа, – ка́жут, – чи́йа мо́лода́?» Та вун.. но то зна́йе, вже то́д же́ніх, шо́ ссе ні́ йего́. Ка́же: «Ссе́ ни мо́йа, йди́т' соб'і́ ге́т». Та й по трира́с та́к, фсе́ пере..кла́дую́т, шчо то вдну́ приве́дуд ба́бу, то дру́гу, а па́к н'і́в'есту приве́дут, ка́жут: «Чи́йа мо́лода́?», мо́лоды́й закри́чит «Мо́йа!». [...]ра́ли йі́ в ша́пку, а чо́лові́ка в пла́т'а. Бо́же, ту́й одéн та́кий стра́шный бы́в, но́гы заро́шші, су́х'і́, мушчи́на, но йа́к'і́ в мушчи́н но́гы быва́ють л'ачн'і́! Та та́д вбра́ли го на н'і́в'есту. Но́ то́то бы́ло ц'і́ле чу́до на ту́й сва́д'б'і́. Л'ачне́ таке́.. Но́ та ка́жу, «[С] ты́, неборе́, аж би́з' бы́в д'і́вков, та шу́га бис' с'а ни вы́дда́в», ни вы́йшов взáмуш. «Та́кий и́с' л'ачный».

[...] Кла́дуть хло́пчика на кол'і́на не-в'і́с'ц'і́, абы́ пе́ршого хло́пчика ро́дила, воро́жили тто́, йо́. Но́, то́ така́ бы́ла

А которая́ была́ больше́ такая́, то шли́ себе́ спа́ть, оста́вят госте́й в хате́, го-сти гу́ляют, пьют, а они́ себе́ спят. [...] тре́тью но́чь, та́к что́ и оста́вит ее же́них, на но́чь. «Не хо́чеш со мно́й спа́ть, то́гда иду́ да́льше и́скать себе́».

[...] како́го-нибу́дь паца́на тако́го, кото́рый.. та́кой бойки́й хло́пец, и его́ одену́т как невесту́, пове́ют та́к. «Да это́ не моё», – гово́рит. Оче́нь мно́го шу́тили, а те́перь...

[...] Ну это́ ко́гда... на сва́дбе. Ну, и шу́тили та́к, что оде́вали невесту́ паца́ном ка́ким-нибу́дь ка́ким по́пало, а же́ниха ба́бой ка́кой-нибу́дь. Ну и ве́дут. «Чья́, – гово́рят, – чья́ невеста́?» И он.. ну это́ зна́ет, уже́ это́т же́них, что это́ не его́. Гово́рит: «Это́ не моя́, иди́те себе́ про́чь». И три́жды та́к, всё́ переменя́ют, что́ то одну́ приве́дут ба́бу, то дру́гую, а по́том невесту́ приве́дут, гово́рят: «Чья́ невеста́?», же́них закри́чит: «Моя́!» [На же́нщину наде́вали] ша́пку, а на мужчи́ну пла́тье. Бо́же, зде́сь оди́н та́кой стра́шный бы́л, но́ги заросши́е, су́хие, мужчи́на, ну ка́кие у́ мужчи́н но́ги быва́ют стра́шные! Ну и оде́ли его́ невестой. Ну это́ бы́ло насто́ящее чу́дище на это́й сва́дбе. Стра́нное та́кое.. Ну я гово́рю: «Ты, *неборе*, е́сли бы́ бы́л де́вушкой, то́ нико́гда бы́ не вы́шел заму́ж». «Та́кой ты́ стра́шный».

[...] Сажа́ют ма́льчи́ка на колени́ не-весте́, что́бы пе́рвого ма́льчи́ка ро́дила, воро́жили это́, да. Ну, это́ та́кая бы́ла

лиш.. забобона, ворошка пустá. [...] У Лопухово трéба бы вам пуйтí до старýх, тамтам вам мно́го-мно́го шче скажут, май бúrше, ги йá. Дуже мно́го в них такýг забобон было при свáд'би.

### Родинная обрядность

[...] [*беременной женщине*] б'íлiти ни слóбудно было, поб'íлку робíти ни слóбудно было беременной жiн'ц'i. А iнче... робí йаг берúеш. [...] Запришчéно было чéрес.. вóду выливáти чéрес порúх, абы д'iтiна йак с'а нарóдит, абы не рвáла д'iтiна. Тó абы ни выливáли вóду чéрес порúх. I.. чéрез вер'óвку ни переступáти, бо пупóвина дóвкола шiiйi обýв'йе с'а д'iтiн'и, та т'ашк'í рóды. Ворóжили с тýм.

[...] берéменна та брáла.. нý струшки, йак у нас кáжут, д'áловiн'а. [...] Та брáла у.. йúпку, та абы д'iтiна кучер'áва бýла. Тó так'í ворошкý робiли, пус'ц'áк'и, вс'ó. [...] бе]рém'ин'н'йе жонá, та тогдý берé струшки в йúпку та несé до хáты, абы д'iтiна бýла кучер'áва.

[...] [отливать воду в колодец] ни мóж было, абы д'iтiна ни бл'уváла. Тотó всé сокотiти тó.. трéба было.

[...] [*Нельзя*] бýло на мер'ц'á смотр'iти беременной, казáли, шчо д'iтiна такá бде жóвта, йак мертвéц'. Йак iшлá до.. там де мертвéц', та на л'iвый пáлец' соб'í крáсну нiточку йазáла. <А зачем?> Нó абы моглá подiвити с'а

только *забобона* [предрассудок], *ворожка* пустая. [...] В Лопухово надо бы вам пойти к старикам, там вам много-много еще скажут, больше, чем я. Очень много у них таких *забобон* было на свадьбе.

[...] [Беременной женщине] белить нельзя было, побелку делать нельзя было беременной женщине. А остальное... работай, если в силах. [...] Запрещено было через... воду выливать через порог, чтобы когда родится ребенок, чтобы его не рвало. И через веревку не переступать, потому что пуповина вокруг шеи обовьется ребенку, и тяжелые роды. *Ворóжили* с этим.

[...] беременная и брала.. ну стружки, у нас говорят *дяловиня*. [...] И брала в юбку, чтобы ребенок был кудрявый. Это такие *ворожки* делали, пустяки, всё. [...] Когда женщина забеременеет, тогда берет стружки в юбку и несет в хату, чтобы ребенок был кудрявый.

[...] [отливать воду в колодец] нельзя было, чтобы ребенка не рвало. Этого всего надо было остерегаться.

[...] [Нельзя] было на покойника смотреть беременной, говорили, что ребенок такой будет желтый, как мертвец. Если шла к... туда, где покойник, то на левый палец себе красную ниточку вязала. <А зачем?> Ну чтобы



на мер'ц'а. То так.. было в привыцц'і давнó.

[...] мóж было, ліш шоб ни напудити с'а, гада. Бо йак с'а напудила, то.. вл'йало на д'ігину, гада аш напудила с'а.

[...] К'іт йакіс', ни мóж было ногóв.. толкати, бо така д'ігіна.. зарóшша бде, сэр'с'т'ов. <Яка?> Така бде д'ігіна вбрóсла, йак кутка, аш ногóв жінка берéмнна. Дóкы ни знала, шчо берéмнна, та трéба с'а дúже б́ло сокотіти, аб́ы ногóв ни кóпала кóту.

[...] Давнó берéмнна жінка – та ткáli верéты. Нó дорóшки так'і соб'і ткáli. Та.. тотó шчо вже [...] та пускáli ниткы тоты, та казáli ттó зб́ы.. зб́йвеч, йакóс' йа й самá ни зна́ю выказа-ти. Та.. іс тым б'ігар'óm, йак кóнчат.. нав́ют верéты на крóсна, тóд б'ігар' берúт вон, идúд дивіти с'а, берéмнна жінка йде дивіти с'а, когó пёрвый рás побáчит – мушч́ину ци жéншчину. Та когo по.. ув́идит, тогд́ы.. будé рóдити, вад' д'івочку, ват' хлóпц'а. Аш мушч'кóгo пóла ув́идит, та хлóпчика рóдит, а аж жінку, та вжé д'івочку.

[...] бабы, так'і жінкы прóс'ц'і, котр́ы.. рóды принимáli. Котр́а самá мнóго рóдила д'ітій, та тгá йде.. ішла прин'імáти. А птóму ужé б́ла однá вчéна така, шчо б́ла на кúрсах, при чéхах ужé. Тотá рóды принимála вс'úгды, й дúже дóбра б́ла, н'імка однá. Ход́ила до вс'іх... жун рóды принимáти.

могла посмотреть на покойника. Это так.. было в привычке давно.

[...] можно было, только чтобы не испугаться, змеи. Потому что если испугалась, то влияло на ребенка, змеи если испугалась.

[...] Кот какой-нибудь, нельзя было ногой толкать, потому что такой ребенок заросший будет, шерстью. <Какой?> Такой будет ребенок обросший, как кошка, если ногой женщина беременная. Пока не знала, что беременная, надо очень было беречься, чтобы ногой не пинать кошек.

[...] Раньше беременная женщина – ткали *вереты* [полотна]. Ну дорожки такие себе ткали. И... это что уже [...] пускали нитки эти, и говорили, это *збойвеч*, что-то я и сама не умею произнести. И с этим прутком, когда кончат.. нав́ют полотна на красна, этот пруток берут на улицу, идут смотреть, беременная женщина идет смотреть, кого первый раз увидит – мужчину или женщину. И кого увидит, тогда... будет родить, или девочку, или мальчика. Если мужского пола увидит, то мальчик родит, а если женщину, то девочку.

[...] Бабы, такие женщины простые, которые роды принимали. Которая сама много родила детей, и она идет.. шла принимать [роды]. А потом уже была одна ученая такая, которая была на курсах, при чехах уже. Эта роды принимала всегда, и очень хорошая была, немка одна. Ход́ила ко всем женщинам роды принимать.



[...] [Послед] та закоповали в зéмл'у. Брали та в зéмл'у закопали тто. <А за-чем?> Абы тто соба́кы ни терза́ли.

[... Пупо]вину се́мого дн'а, коли вытпа́де пуповина, та тто пр'ачут, ту пуповину, до с'ім го́ду то сховане до́ма, ма́ти ка́жжа схова́йе, у с'ім го́ду да́йе роз'язати д'іти́ни, йак іде́ в шко́лу д'іти́на, тод'і да́йе роз'язати тту́ пупо-вину, абы до́бре с'а учи́ла. [...] Де́с' у.. кру́шку, покла́дут у кру́шку в сар-ва́н'т'і, та та́м сто́йит тто́ за с'ім го́ду, до́к ни йде́ д'іти́на в шко́лу.

[...] Каза́ли, дес' каза́ли, шчо в со-ро́цц'і, в рубас'ц'і с'а ро́дила, іли.. у чіпці́, шчо йака́з' бы́ла.. шку́ра на го-лов'і в д'іти́ны. Їли по д'іти́ни та́ка́йа, пл'іва́ об'і́йе, та =дн[і́] каза́ли, шчо тто́ сорочка, в соро́цц'і ро́жено.

[...] та́к измыва́ли, давно́ ни та́к, йак тепе́р, давно́ чім с'а вро́дила д'іти́на, та́кой зра́зу мы́ли. Кла́ли в ва́нночку, покупа́ли, і пови́ли. То зра́зу змыва́ли з д'іти́ны. Ну пе́рвый куп'і́л' ни сы́пали на со́нце, де со́нце загл'ада́йе. Ай де́ т'ін'а та́ка, абы со́нце ни загл'ада́ло, абы ни поно́сила д'іти́на. Бо аш та́м де пе́рвый куп'і́л' вы́сыпл'ут та со́[н'і́]чко гр'і́йе, та д'іти́на бде́ поно́сити. Та́г го-ворі́ли.

[...] Се́мо́й дні́ны кресті́ли, а да-ва́ли імена́ так'і йак у це́ркви. Мар'і́я, Їва́н.. йак'і с'а́га пухо́д'ат. На йакы́й ден' ро́дит с'а, так'і імн'а́ дава́ли. [...] Гаф'і́я, Миха́йло, Степа́н, Іва́н, Ва-

[...] [Послед] ну закапывали в землю. Брали в землю закапывали это. <А за-чем?> Чтобы это собаки не терзали.

[...] Пуповину на седьмой день, когда отпадет пуповина, то это прячут, эту пуповину, до семи лет это спрятано дома, мать каждая спрячет, в семь лет дает развязать ребенка, когда идет в школу ребенок, тогда дает развязать эту пуповину, чтобы хорошо учился. [...] Где-нибудь в кружку, положат в кружку в серванте, и там лежит это в течение семи лет, пока не идет ребенок в школу.

[...] Говорили, говорили иногда, что в сорочке, в рубашке родился, или.. в чепце, что какая-то была.. шкурка на голове у ребенка. Или на ребенке такая, плева обовьет, и некоторые говорили, что это сорочка, в сорочке родился.

[...] Так омывали, раньше не так, как теперь, раньше как только родился ребенок, так сразу мыли. Клали в ванночку, купали, и пеленали. Это сразу смывали с ребенка. Ну первую воду от купания не выливали на солнце, где солнце бывает. А где тень такая, чтобы солнце не заглядывало, чтобы не было поноса у ребенка. Потому что если там, где первую воду от купания выльют, солнце пригревает, у этого ребенка будет понос. Так говорили.

[...] На седьмой день крестили, а давали имена такие, как в церкви. Мария, Иван.. какие праздники подходят. В какой день родится, такие имена давали. [...] Гафия, Михайло, Степан, Иван, Ва-

сил'. То в чés'ц'. [реплика со стороны: То в чés'ц' с'атых.] Но таг говорили, воно соб'і.. перенéсло соб'і імн'á. На такый ден' рóжен[ойе], та на такый.. імн'á крестіли.

[...] д'ітіну часто потинало<sup>4</sup>. Так, н'і ш чо́го náчне пла́каги д'ітіна, и дўже пла́че й пла́че. Но аш ишли́ з нив по́вон дéс'. Та пак.. дава́ли на.. спўдне шчо́с', на л'іву сто́рону вжé, од'івали тту́ д'ітіну шчо́с' на́рубы. На тту́ д'ітіну наг'ігáли йаку́с'.. рубáшку вже, йийі́ д'ітінс'ку рубáшку, лиш на л'іву сто́рону переверта́ли. <То абы не плакала?> Абы́ ни потина́ло, бо тто́... [реплика со стороны: Абы́ ни врочіли.] Нé врочіли, абы́ ни врочіли. [...] основне́ до́кы зу́бы ни поймавл'ат с'а в д'ітіны, до́ты дўже.. ізгла́зити мо́жут.

[...] д'ітіну, та кладу́т су́л' с'ачéну, часно́к, дору́ – дору́, шчо в цёркви на прáзники, йаг за́втра буду́д дава́ти туй, та кладу́т коло д'ітіны с'ачени́ну таку́ вс'áку. Та тта́ с'аченина́ у д'ітіны так в ву́гол заши́йеме, у поду́шку. Но поду́шка, йак.. у нас у поду́шку завива́йуд д'ітіну, у вас у.. вод'ийáлчики. <У поду́шку?> Таку́ поду́шку, ву́с'імдис'ат на ву́с'імдис'ат, то пак фа́йно поши́ют ис.. <То спеціально́ шью́т?> Сп'іціáлно шийу́т поду́шкы́ д'іт'ом такы́м ма-

силь. Это в честь.. [реплика со стороны: Это в честь святых.] Ну так говорили, оно себе... принесло себе имя. В какой день рожден [ребенок], таким именем крестили.

[...] детей часто *потинало*. Так, ни с того ни с сего начинает плакать ребенок, и очень плачет и плачет. Ну если ходили с ним где-то вне дома. Ну и... применяли на... исподнее что-нибудь, на левую сторону уже, надевали на ребенка что-нибудь наизнанку. На этого ребенка натягивали какую-нибудь рубашку уже, его детскую рубашку, только *на левую сторону* выворачивали. <Это чтобы не плакал?> Чтобы не *потинало*, потому что это... [реплика со стороны: Чтобы не сглазили.] Не сглазили, чтобы не сглазили. [...] в основном пока зубы не появятся у ребенка, до тех пор очень сглазить могут.

[...] ребенка, то кладут соль освященную, чеснок, прософору – что в церкви на праздники, как завтра будут давать тут, – и кладут возле ребенка освященное такое всякое. И это освященное у ребенка так в угол зашиваем, в подушку [перинку]. Ну подушка, как.. у нас в подушку пеленают ребенка, у вас в одеяльца. <В подушку?> Такую подушку, семьдесят на семьдесят, ну и красиво шьют из... <Это специально шьют?> Специально шьют подушки детям таким маленьким. <А из чего шили?> Чтобы.. ну, ког-

<sup>4</sup> *Потяти* — насрать порчу, болезнь. Ср. [Толстая 2012].

лѣн'кым. <А с чого шили?> Абы.. нѡ, колї крестїти, абы тто фѣйне бѣло. Та ттѡ тѡкой тѡм і зашивѣйут тоту с'аченїну вс'у, у тту подушку. То тѡк, шчо при д'їтїн'ї ттѡ йѣ постойѡнно. Дѡкы уповивѣйуд д'їтїну. <А то специально шїют или як обычна подушка?> Туй с'п'їціѡлно шїйут.. дл'а нѡворожзѣнных. С'п'їціѡлно тѡкѣ, абы бѣло... Однѡ перед другов шїйѣ май фѣйно, абы тто «мѡйа д'їтїна, мѡйа май фѣйну мѡла», тѡ... [...] Тѡкѡ подушка, тѡк туй выр'їзѡйут у головы.. у голов'ї тѡк укрѡх оссѣ вчїн'ат, а туйкы тѡк'ї кру.жева нашїйут, по двѡ шѡры кружева. Тѡй на тѡм, туй дѣ зайѡзовати трѣба, кружево. <А то и давно тѡк робїли?> Ї давнѡ ттѡ робїли, й давнѡ. <А шо потом з тою подушкою?> Та тѡ пак стѡйїт из' д'їтѣй нѡ д'їтѣй, кѡл'ко рѡдїд жїнка, тѡл'ко й вту подушку. <Однѡ подушка...> Аш.. однѡ подушка, аш усокѡтит мѡти, а аш н'ї, та шїйут на кѡжзу д'їтїну новѡу.

[...] <Чеснок> выд нечїстойї сїлы трїмайут коло д'їтїны, йѡг д'їтїна нарѡдїт с'ѡ, та завивѣйут в п'їл.. тѡкѡ тр'ѡпочку часнѡк, дорѡ, тѡ шчо бѡт'ушка в цѣрквї мѡлїт с'ѡ на нїм, шчо даїют тѡк'ї кускѡ хл'їба. Тѡй... с'ачѣну водѡ, та дорѡ, та сѡл' с'ачѣну. Кладут коло д'їтїны. Абы н'їчѡго с'ѡ до д'їтїны ни брѡло.

[...] д'їтїна, н'їйѡкых їмѣн ни давали. Колї давнѡ д'їтїна нїкрѣшчѣна умѣрла, та ходїла у нѡчї ревучї, за

да крестить, чтобы это было красиво. Ну и так туда и зашивают это освященное всё, в эту подушку. Так что при ребенке это постоянно есть. Пока ребенка пеленают. <А это специально шьют или как обычная подушка?> Здесь специально шьют для новорожденных. Специальное такое, чтобы было... Друг перед другом стараются по красивее шить, чтобы это «мой ребенок, у моего самое красивое было», и... [...] Такая подушка, так тут вырезают у головы... вокруг головы так все сделают, а здесь такие кружева нашьют, по два ряда кружев. И на этом, здесь, где нужно завязывать, кружево. <А это и раньше так делали?> И раньше так делали, и раньше. <А что потом с этой подушкой?> Потом это хранится от ребенка к ребенку, сколько родит женщина, столько и эта подушка. <Однѡ подушка...> Если... однѡ подушка, если убережет мать, а если нет, то шьют на каждого ребенка новую.

[...] [Чеснок] от нечистой силы держат около ребенка, когда ребенок родится, заматывают в такую тряпочку чеснок, просфору, то, что батюшка в церкви молится над ним, что дают такие куски хлеба. И святую воду, и просфору, и соль освященную. Кладут около ребенка. Чтобы ничего ребенка не могло взять.

[...] [некрещеному ребенку] никаких имен не давали. Когда раньше ребенок некрещеный умирал, то ходил

хрестом. У ночі ходіла ревучі, пла́чу-чи, за хрестом. Тод'ї треба́ было вз'ати кусо́г б'ілої ма́терії, перекрестіти, та упов'істи: «Аш из' д'івка, бут' Мар'ічка, аш ис' хло́пез', бут' Іва́н», йак чу́йут ту́ д'ітіну рева́ти, та.. кі-нути то́т плато́к – б'і́л'ше вна́ ни йде́ пак пла́кати. [*Хоронили некрещеных детей*] пут цы́нтар'ом, у цы́нтари ни хо-роніли никреще́ну д'ітіну, та́к ізбо́ку цы́нтар'а.

[...] [*Что говорили детям, откуда берутся дети:*] з базара́, купіли, на базар'і купіли д'ітіну. Или.. аіст прин'іс, такé, но́, всё говори́ли.

[...] во́лосы, та дёржат, д'ітін'і на памн'атку. Ужé йак вели́ка, та показу́ют, йакый во́лоз б́ыв у д'ітіны. Стрі́чи до го́да ни стрі́гли, йак р'іг б́ыло д'і-тін'і, тогды́ стрі́гли. [...] Стрі́гла ци ма́ти, котра́ была.. сам'і соб'і стрі́гли бат'кы́ д'ітій.

[...] Ну́хт'і стрі́гли, та кла́ли у пап'і́р-чик, та зра́зу пали́ли. [...] [*Волосы*] то́же та́к, де́с' у ву́злик завя́жут, та йаг д'іті-на вели́ка, та даду́т, показу́ют то́т во́лоз д'ітін'і, та пото́му пал'ат.

[...] Д'іті́на ро́жена, до́кы́ была́ ни-хреще́на, ни слобудно́ б́ыло тако́йі жі́нці у ха́ту зайті́ при менструа́ції, котра́ ма́ла менструа́цію, ци жі́нка, ци д'івчина, та́м ни слобудно́ б́ыло йті́, до́кы́ д'ітіну ни покрес'ц'ат. Бо́ аш за́йде, та покрес'ц'ат.. до никреще́нойі д'ітіны, та... йа́к каза́ли.. ну́, пран'а, ни

по ночам и плакал, по кресту. Ночью ходил плакал, по кресту. Тогда надо было взять кусок белой материи, перекрестить и сказать: «Если ты девочка, будь Маричка, если ты мальчик, будь Иван», когда слышат плач этого ребенка, и кинуть этот платок – больше она не ходит и не плачет. [*Хоронили некрещеных детей*] под кладбищем, на кладбище не хоронили некрещеного ребенка, так сбоку кладбища.

[...] [*Что говорили детям, откуда берутся дети:*] с базара, купили, на базаре купили ребенка. Или аист принес, ну, всё время говорили.

[...] Волосы сохраняют ребенку на память. Уже когда большой, показывают, какие волосы были у ребенка. Стричь до года не стригли, когда год был ребенку, тогда стригли. [...] Стригла или мать, какая была... сами себе стригли родители детей.

[...] Ногти стригли и клали в бумажку, и сразу сжигали. [...] [*Волосы*] тоже так, где-нибудь в узелок завяжут, и когда ребенок вырастет, дадут, показывают эти волосы ребенку, потом сжигают.

[...] Ребёнок родился, пока был некрещёный, нельзя было такой женщине в хату зайти при менструации, у которой была менструация, или женщина, или девушка, туда нельзя было идти, пока ребенка не покрестят. Потому что если зайдет, и покрестят... к некрещёному ребенку, и... как говорили.. ну, *пран-*

зна́йу, йа́к то́то, та́кый стру́п учі́нит с'а на.. на лиц'ови, на голо́в'і, та́ка д'і-ті́на стру́пава. То тто́ тепе́р' бы́ло в на́шой Ан'кы, се́йі, шо вче́ра туй бы́ла [...]. Та́ке бы́ло на лиці́ стру́пу по́вно. Та йа́ка́з' ба́ба [...] обмыва́ла тту́ д'і́тін-ну. [...] Обмыва́ла, купа́ла, та снесла на дев'я́ту ме́жу, он' за дев'я́ту ме́жу, та сы́пала то́ту во́ду. [...] Йа́к обмыва́ют то́т стру́п, абы́ ни бы́в на д'і́тін'і, та несé тта́, котра́ обмыва́ти зна́йе, – то-то́ шчо́с' та́м шéпчут, йа́ не зна́йу, шчо́, – та тто́ пак несúт на дев'я́тый горóт на ме́жу, та та́м высыпа́ют то́ту во́ду. Пак то́ пропада́йе в д'і́тій. Пропада́йе, в на́шого В'іг'і ту́л'ко бы́ло то́го, та́кый быв, па́к пропада́ли, а ваг'.. А аж зна́йе, ко́тра пришла́ в ха́ту, та́ка приго́лосит с'а: «Йа́ нибо́ре в те́бе та́ка была, при менструа́ційі, та йа́г д'і́ті́на?» Аж д'і́ті́на стру́пава, та кладу́т на пору́х, на двéр'ах, та трира́с переступа́йе д'і́тін-ну. <Кто переступает?> Тотайа́ жінка ци д'і́вчина, котра́ бы́ла при менструа́ційі до.. коло́ д'і́тіны неиршче́нойі, а пот'ім берé пак.. руба́шку та втера́йе д'і́тін-ну. [...] Переступа́ти трира́с, ага́.

[...] Капу́сту заклада́ти ни мо́ш у бо́чку при менструа́ційі, бо мн'акне капу́ста. Мн'акка́ станові́т с'а. Та́к каза́ли.

[...] д'і́тін-ну держа́ти не мо́же, іті́ до це́ркви хресті́ти д'і́тін-ну, при менструа́ційі. Кресті́ти д'і́тін-ну нел'з'а́ при менструа́ційі, таку́й нанас'ц'і.

*ные*, не знаю, как это, такой струп делается на... на лице, на голове, так ребенок в струпьях. Это теперь было у нашей Аньки, той, что вчера здесь была [...]. Так было на лице много струпьев. И какая-нибудь баба [...] обмывала этого ребенка. [...] Обмывала, купала, и относила на девятую между, аж за девятую между, и выливала эту воду. [...] Когда обмывают этот струп, чтобы не было его на ребенке, и несет та, которая умеет обмывать, – это что-то там шепчут, я не знаю, что, – и это потом несут на девятый огород на между, и там выливают эту воду. И потом это пропадает у детей. Пропадает, у нашего Вити столько было этого, такой был, потом пропадали, или... А если знает [та], которая пришла в хату, такая признается: «Я, ох, у тебя *такая* была [с менструацией], как там ребенок?» Если ребенок в струпьях, кладут на порог, в дверях, и трижды переступает через ребенка. <Кто переступает?> Эта женщина или девочка, которая была с менструацией у... около ребенка некрещеного, потом берет рубашку и утирает ребенка. [...] Переступать трижды, ага.

[...] Капусту закладывать нельзя в бочку при менструации, потому что мякнет капуста. Мягкая становится. Так говорили.

[...] Ребенка крестить нельзя, идти в церковь крестить ребенка, при менструации. Крестить ребенка нельзя при менструации, такой крестной матери.

[...] (Ни) мо́ш.. б́ыло до́кы ни введе с'а в це́ркви по́с'л'і ро́ду.. Но́ йак по́с'л'і ро́ду, йак уро́дид д'ітїну, та йде до це́ркви, вже́ йаг беру́йе. Тепе́р' у ши́с' нед'і́л' увод'ат, а давно́ вводі́ли в дв'і́, в трі́ нед'і́л'і, коли́ берова́ла. Та не.. ни мо́ж б́ыло йти́ на ву́лиц'у. Тому́ шчо.. вс'а́к'і ава́р'їйї става́ли с'а, жі́нка, котра́ ни бы́ла в це́ркви, із' з'ітїно́в котра́ ни ввела́ с'а, та пере́йшла́ л'удї́й – то вбов'йаско́во йака́с' ава́р'їя бы́ла. [...] Б́ыло таке́, шчо поб'і́ло в л'ісу́ л'удї́й, ци та́м маши́на зве́рнула́ с'а, шчос' таке́ б́ыло. І вбі́ло чоло́в'їка.

### Похоронная обрядность

[...] стру́шки. Бо ка́зали́ с'іно́ ни сло́будно кла́сти. С'іно́ ни сло́будно кла́сти в тру́ну, за тто́ шчо тто́ коше́не, та мно́го бде́ л'удї́й умера́ти за тым, кол'і́ поклада́т с'іно́ у дере́вїшче, в тру́ну, ку́л мер'ц'а́, тогды́ мно́го, то́ коше́не, бде́ сме́р'т' косі́ти л'удї́й.

[...] Спеціа́лно ши́ли вс'о́ нове́. І тепе́р тто́ шї́йут, ус'о́ нове́. [...] То́т, тко́ помера́йе, та шчо́ бажа́йе, ци по́душку таку́ кла́сти, ци из.. стру́шку. [...] <Не ши́ли ли в обратную́ сторо́ну?> Н'ї́, пр'а́мо ши́ли, лиш ву́злы́ ни в'їаза́ли. Ни тре́ба ву́злы́ в'їаза́ти, та́к ши́ти без ву́злу́.

[...] <Кто́ кладет́ покойника́ в гроб?> Мушчї́ны кладу́т, а ход' же́нщини́. Аш.. здоро́ва жо́на́ умре́, та

[...] Нельзя́ было́, пока́ не *введеться* в це́ркви после́ родов. Ну́ как после́ родов, как роди́т ребен́ка, и́дет в це́рковь, уже́ если́ в сила́х. Тепе́р через́ шесть́ неде́ль вводят, а ра́ньше вводі́ли через́ две, три неде́ли, если́ была́ в сила́х. И не... нельзя́ было́ и́дти на у́лицу. Потому́ что вся́кие ава́рии случали́сь, же́нщина, кото́рая не бы́ла в це́ркви, с ребен́ком, кото́рая не *ввелься* и пере́шла доро́гу лю́дям – это́ обяза́тельно ка́кая-нибу́дь ава́рия бы́ла. [...] Б́ыло та́кое, что побі́ло в лесу́ лю́дей, или́ там маши́на переверну́лась, что-то́ та́кое бы́ло. И уби́ло мужчи́ну.

[...] стру́жки. Говори́ли, сено́ нельзя́ класть. Сено́ нельзя́ класть в гроб, потому́ что это́ скоше́нное, и мно́го бу́дет лю́дей умира́ть от того́, если́ поло́жат сено́ в гроб, к поко́йнику, то́гда мно́го, это́ коше́ное, бу́дет сме́рть ко́сить лю́дей.

[...] Спеціа́льно ши́ли всё́ новое. І тепе́р это́ шьют, всё́ новое. [...] Тот, кто́ умира́ет, и что́ пожела́ет, или́ поду́шку та́кую по́ложить, или́ из... стру́жку. <Не ши́ли ли в обратную́ сторо́ну?> Не́т, пра́мо ши́ли, то́лько узло́в не завязыва́ли. Не́ надо́ узлы́ вяза́ть, та́к шить́ без узло́в.

[...] <Кто́ кладет́ покойника́ в гроб?> Мужчи́ны кладу́т, а хо́ть же́нщини́. Если́ здоро́вая же́нщина́ умре́т, то

мушчыны кладут. Аш май мала, та жоны кладут у.. труну.

[...] Аш низамужна д'івчина коли вмерайе, та так йак ни.. н'евесту, йак молоду, убэрут у фату, то так хорон'ят. [...] хлопец' умрэ, то кос'ц'ум гэрный, косяц'у кладут, так йаг женихови.

[...] Но бывайе, шчо.. то но, не босоркуны, с'ут так'і л'уде шчо просто так т'ашко вмерайут. [...] Давно клали на пол, а йа тепэр'кы коли вмерайе та [...] но оливц'ом хрест лиш учин'у – на голов'і, коло н'ух, на правуй сторон'і й на л'ивуй. І тоды л'удина дуже лэхко вмерайе. [...] жінка не могла н'ййак умерти. Та вмерайе, но вже в'идит с'а, шчо вна умерла, а май ужийе. Та йа пушла та хресты похрестила-м, покрайниц'і, – сходу спочила, то было просто убид'ител'но, шчо зразу. [...] подушку с-пуд головы ис кур'ачым п'іром, казали, шчо на кур'ачому п'іри не може спочити, та клали буд' йакую куфайку пуд голу. <Чому не можна на курячому п'іри?> Ни знайу, казали, шчо т'ашко спочивайе на кур'ачому п'іри. Выберали подушкы. [...] или такэ.. ткане, шчо ткане.. йак вам казати, пойаснити, – ч'иновато, шчо тчэ с'а. Та тото мусай выберати было спут мер'ц'а, бо ни могло спочити.

[...] йе шчо т'ашко умерайут. Без.. Шчо й ни знайеме, ци ворожили, ци ни ворожили. А умерайут т'ашко. Туй одна мойа подруга так с'а мучила за с'ут-

мужчины кладут. А если поменьше, то женщины кладут в гроб.

[...] Если незамужняя девушка когда умирает, но так, как невесту, как *молodu* одевают, в фату, и так хоронят. [...] парень умрет, то костюм красивый, цветок кладут, так, как жениху.

[...] Бывает, что... это ну, не босоркунны, есть такие люди, что просто так тяжело умирают. [...] Раньше клали на пол, а я теперь, когда умирает и [тяжело умирает], ну карандашом крест только делаю – на голове, около ног, на правой стороне и на левой. И тогда человек очень легко умирает. [...] женщина не могла никак умереть. И умирает, ну уже выглядит, что она умерла, а еще оживает. И я пошла и кресты покрестила, *покрайницы* [боковые доски кровати] – сходу умерла, это было просто убедительно, что сразу. [...] подушку из-под головы с куриным пером, говорили, что на курином пере не может умереть, и клали абы какую фуфайку под голову. <Почему нельзя на курином пере?> Не знаю, говорили, что тяжело умирает на курином пере. Вынимали подушки, [...] или такое тканое, что тканое... как вам сказать, пояснить, – *чиновато*, что ткут. И это нужно вынимать было из-под койника, потому что не мог умереть.

[...] бывает, что тяжело умирают. Без... что не знаем, ворожили они или не ворожили. А умирают тяжело. Здесь одна моя подруга так мучилась сутки!



ку, шчо. Н'йя́к ни могла́ умёрти. А йя́ пак п[ри]пóмнила соб'и, йя́к мен'и то́т мана́х каза́в, шчо коли́ л'удина́ так му́чит с'а, та тре́ба в покра́йници, на крава́т'и, вс'ї.. хрест учини́ти на вс'ї чотыри.. сто́роны уже, та́м на вс'ї.. дошкы́ тоты́, на покра́йници, йя́к у нас ка́жут, – та тогды́ лёхко спочи́не. То туй́ было р'а́дом у мене. Мо́йа подру́га. Та́к с'а ду́же му́чила, йя́к-им учини́ла хрест – на покра́йници, на крава́т'и до́вкола не́йї, – та́г зра́зу спочи́ла.

[...] У нас на столáх, лежи́т на стол'и мертвы́й, йя́к умре́, та черес.. дв'и годи́ны кладу́т на сту́л, убера́йут, мыйу́т, убера́йут, кладу́т на сту́л, там йе́.. до́кы.. ма́йе пе́рет похоро́на ма́йе ба́т'ушка уже, пуп при́йти похоро́н служи́ти, тогды́ кладу́т у дереви́шче, ра́но. [...] ме́ртвого, та помыйу́т то́т сту́л, тай за.. насте́л'ат.. ска́терт'ов.

[...] Но́гы з'йáзуйут. <Чим?> Б'инто́м, б'инто́м із'йáзуйуд, до́кы лежи́т на стол'и. Та йя́к кладу́т у дереви́шче, тогды́ вбов'йаско́во тре́ба роз'йа́зати.

[...] С'п'иц'ально но стра́вы гото́вл'ат, коли́ на кома́шн'у, гото́вл'ат ус'ого́. Та́к йя́к коли́ пу́ст, йя́к тепе́р' ус'о́ по́сне, на по́сному ма́с'л'и. А коли́ нийе́ по́ста, та гото́вл'ат мн'áсо, вс'о́ такé, гул'áш...

[...] дру́гый йя́к похоро́н'ат, та лишáйут на стол'и вече́р'у. Ну́ у́жин лишáйут на стол'и ме́ртвому, ка́жут, шчо пе́ршу ну́ч при́йде вече́р'ати. Но тто́ вже лиж бр'ихн'á така́, бо мин'и ка́зали, коли́

Никак не могла умереть. А я тогда припомнила, как мне тот монах говорил, что когда человек так мучится, надо на *покрайнице* [боковая доска], на кровати, все.. крест сделать на все четыре стороны уже, там на все... доски эти, на *покрайнице*, как у нас говорят, – и тогда легко скончается. Это здесь было рядом у меня. Моя подруга. Так сильно мучилась, как я сделала крест – на *покрайнице*, на кровати вокруг нее, – так сразу скончалась.

[...] У нас на столах, лежит на столе мертвый, когда умрет, то через два часа кладут на стол, убирают, моют, убирают, кладут на стол, там есть... пока... должен перед панихидой, должен батюшка уже, поп прийти служить панихиду, тогда кладут в гроб, утром. [...] мертвого, и помоют этот стол, и застелят скатертью.

[...] Ноги связывают. <Чем?> Бинтом, бинтом связывают, пока лежит на столе. А когда кладут в гроб, тогда обязательно надо развязать.

[...] Специально блюда готовят, когда на поминки, готовят всего. Так если когда пост, как теперь всё постное, на постном масле. А когда нет поста, готовят мясо, всё такое, гуляш...

[...] другой как похоронят, оставляют на столе ужин. Ну ужин оставляют на столе мертвому, говорят, что в первую ночь придет ужинать. Ну это уже только брехня такая, потому что



дóчка помéлла, абíм нас'йяла мукы́ на газéту, та́г гáрно примн'а́цкала, му́шу йи в'ід'іти, с'л'іда́ йийі, на ту́й муц'і – го́ой! Тó бр'іхн'а́ така́. Йа́ тто́ робы́ла, н'ічо́го йа́ с'л'іда́ ни в'ід'іла. І хот'іла бы была-м йи в'ід'іти, і тепер' бим хот'іла, і.. ни в'ід'іла-м.

[...] Тóго, котрый́ са́мовбийством, та́ то́му ни служат по́хорон. Та́к, йак тако́му, л'удін'і, то́му лиш с'п'іва́ют «С'а́тый Бо́же, с'а́тый кр'іпкый, с'а́тый бесме́ртный, помі́луй нас». Лиш то́ с'п'іва́ют. А бу́рше н'ічо́го.

[...] поде́йа́к'і ка́жут: «Йо́й, то́ обов'яско́во прійде мертвый до.. у ха́ту». Н'ігда́ шу́га! Нипра́вда тто́<sup>5</sup>.

[...] [Душу] в'ід'іти... Ка́жут, шчо душа́ нас ві́дит. Та́ шчо умре́, душа́ возл'і т'іла, коло т'іла сто́йит, до грóба іду́чи. Но́ внá ві́дит ус'о́, лиш мý йийі ни ві́димо. Ни мо́жеме йи в'ід'іти, ду́шу ту́ поме́ршу.

[...] Шчо́.. або́ ссе́ вже такé, ф'іло́софы йак'іс' ка́жут, шчо переро́жжа́йе с'а́ л'уді́на. Умерáйе та переро́жжа́йе с'а́, ци в жа́бу, ци у.. но́ тто́.. нийé напи́сано в Б'ібл'ійи н'ігдé, шчо воно́ та́к йé. [...] шо́ та́к йак жонá с ко́сов, прихóдит.. за т́ым – а́, ни ві́тко йи н'ігда́, йакá прихóдит.

[...] Сороко́во́го дн'а́ помина́ют, то́му шчо сороко́вый ден' іде́ на су́д душа́. Та́ вже де́ соб'і заслу́жила в

мне говорили, когда дочка умерла, чтобы я насеяла муки на газету, так хорошо примяла, должна ее увидеть, ее след на той муке – го-ой! Это брехня такая. Я это делала, ничего я следа не видела. И хотела бы ее видеть, и сейчас бы хотела, и... не видела.

[...] Того, который самоубийством, тому не служат панихиду. Так, если такому, человеку, тому только поют «Свя-тый Боже, святой крепкий, святой бессмертный, помилуй нас». Только это поют. А больше ничего.

[...] Некоторые говорят: «Ой, это обязательно придет мертвый в хату». Никогда в жизни! Неправда это.

[...] [Душу] видеть... Говорят, что душа нас видит. Та, что умрет, душа возле тела, около тела стоит, идя в могилу. Но она видит всё, только мы ее не видим. Не можем ее видеть, душу эту помершую.

[...] Что... но это уже такое, философы какие-то говорят, что перерождается человек. Умирает и перерождается, или в жабу, или в... Ну это не написано в Библии нигде, что оно так есть. [...] что так, как жена с косой, приходит за этим – а, не видно ее никогда, когда приходит.

[...] На сороковой день поминают, потому что на сороковой день идет на суд душа. И уже где себе заслужила в

<sup>5</sup> См. здесь быличку о ходячем покойнике [Толстая 2021: 29].

Бога. Ци в рай попада́йе, в ца́рство, ци в а́т. Де соб'і заслужит, сорокового́ дн'а. Йой... [...] чин'ат об'іт у хат'і, заклічут с'ашчєнника тай д'ака́, вытслужат панахїду. Йа́ не робїла йїсти тепєр'к[a] ничо́го, абы лиш у цєркви. Спекла́-м так'і булочки дєв'йат', тай грощі, дєв'йат' одовиц'-им заклікала старых, вдов, до цєркви. Там-им им дала булкы тты́ та. По два́ццят' пїят' тис'ач каж-зуй. Шчо пришлі помолїти с'а.

[...] Д'їдус'каа субо́та кліче с'а. <Як?> Д'їдус'ка субо́та. Шчо́ вже за д'їда́ми, за помєршими сєє служит с'а пєрет.. Пушчан'а, то́т ты́жжен', коли́.. пєрет то́го, йак ма́йє начинати́ с'а по́ст. Та там служит с'а д'їдус'ка субо́та. [...] йду́т на Фто́мину нед'їлу́ на цы́нтар', там слу́.. <Як?> Фто́мину, на Фо́мину нед'їлу́ йду́т на цы́нтар', там служат, на кажзому гроб'і, мо́лит с'а ба́т'ушко пуп, с'п'їва́йут, с'атїт кажзый гру́п.

[...] му́й чолов'їк снїв с'а дужє бога́то, шчо та́к ходїв ід мєн'і, мы спали вм'їсц'ї, вс'о́. Йак-им с'а нача́ла дужє за не́го молїти, йїго́ імн'а поминати́, вытод'ї мєн'ї с'а ни снїт. Ни снїв ми с'а й рас. А до́к-им с'а та́к.. Но́ коли́ моли́ла-м с'а, коли́ й ни моли́ла, коли́ ни бы́ло часу́, то все́ ми с'а снїв. Шчо приходїв до н'а. А тепєр уже давнó ни снїт ми с'а.

### Святки

На Рожжєство ход'ат кол'адуйучи с... <А як то?> Но́, п'їсн'ї с'п'їва́йут,

Бога. Или в рай попадет, в царство, или в ад. Где себе заслужит, на сороковой день. Ох... [...] делают обед в хате, позовут священника и дяка, отслужат панихиду. Я не готовила есть теперь ничего, чтобы только в церкви. Я испекла такие булочки, девять, и деньги, девять вдов я позвала старых, вдовиц, в церковь. Там я им дала булки эти и всё. По двадцать пять тысяч каждой. Что пришли помолиться.

[...] *Дедовская суббота* называется. <Как?> *Дедовская суббота*. Что уже по дедам, по умершим это служат перед *Пушчаня*, та неделя, когда... перед тем, как должен начинаться пост. И там служат *дедовскую субботу*. [...] Идут на *Фтомино воскресенье* на кладбище, там служат... <Как?> *Фтомино*, на Фомино воскресенье идут на кладбище, там служат, на каждой могиле, молится багюшка поп, поют, освящает каждую могилу.

[...] мой муж снился очень много, что так ходил ко мне, мы спали вместе, всё. Как я начала очень за него молиться, его имя поминать, с тех пор мне не снится. Не снился мне ни разу. А пока я так.. Ну когда я молилась, когда и не молилась, когда не было времени, то всё время мне снился. Что приходил ко мне. А теперь уже давно не снится мне.

На Рождество ходят колядуют с... <А как это?> Ну, песни поют, кра-

фа́йно с'п'іва́ют, хód'ат... <А які пісні?> Рожѣствен'н'і. Рожѣствен'н'і п'іс'н'і с'п'іва́ют. Фа́йн'і. <То діти ходят?> И взрós'л'і хód'ат, но вс'ák'і, йдúт, избе-ра́йут с'а роді́на вс'á, одны до дрúгых, та йдúт та с'п'іва́ют, дúже фа́йно прáz-нуе с'а. Рожѣство Христо́во.

[...] на С'ат'ій вéчер. Ой, áнде дé-в'йат стрáв ма́йе бы́ти, на С'ат'ій вé-чур. Вс'огó.. помáлы, вс'огó помáлы приготóвиме. Дéв'йат стрáв... С'іда́ют ус'і.. за стúл, помóлимe с'а, с'áдемe. Вс'і прийшлі, с'в'ічку запáлимe, вeчeр'айе-мe. Нó дес' тко́.. берúйe, та дес' по р'ú-моц'ц'і вьп'йe пeрeд вeчeр'і, та тóд дeн' пóстит, та ма́ло й вьп'йe. «Ма́ло», тко ма́ло, а тко́ дес' і май бúрш йак трéба! Вс'áко выпивáют.

[...] в цeрквi, на вс'іно́чнуй, с'п'іва́-йут. Кол'адúют, вс'á цeр'ков, но тó послúхали бистe, йáг гáрно! Йáк краснó кол'адúют ус'і л'úдe, вс'ый нарóт, тко́ живый лиш у цeрквi, вс'і с'п'іва́ют. П'іс'н'у тú вднú. Кол'адú.

[...] прázника тák прázнуют. <Три дны?> Трi дны прázник. Тóже Рожѣ-ствó Христо́во пeрвы́й дeн', дрúгый и трeтый.

[...] (па)стыр'і хód'ат, йé и ангeлы мeжi нiмi, й чóрт мeжi пастыр'áми т'ыми, и тко? <реплика со стороны: Д'ідо шче.> Йó, д'ідо, но пастыр'і, д'і-до сáмый стáрший йé. Ангeлы тóже тáм мól'ат с'а, «Чúйте, – кáже, – чúйте, пастыр'і, сполнiла с'а вáша над'йа, бо

сиво поют, ходят... <А какие песни?> Рождественские. Рождественские пе-сни поют. Красивые. <Это дети хо-дят?> И взрослые ходят, ну всякие, идут, собирается вся родня, одни к другим, и идут и поют, очень красиво празднуется Рождество Христово.

[...] В Сочельник. Ой, там девять блюд должно быть, в Сочельник. Все-го понемножку, всего понемножку приготовим. Девять блюд. Садятся все за стол, помолимся, сядем. Все пришли, свечку зажжем, ужинаем. Ну где-то кто в силах, то где-то по рюмочке выпьет перед ужином, и в тот день постится, и немножко выпьет. «Немножко», кто немножко, а кто где-то и больше, чем надо! Всяко выпивают.

[...] в церкви, на всенощной, по-ют. Колядуют, вся церковь, ну это вы бы слышали, как красиво! Как краси-во колядуют все люди, весь народ, кто только живой у церкви есть, все поют. Песню эту одну. Коляду.

[...] (Три дня) праздника так празд-нуют. <Три дня?> Три дня праздник. Тоже Рождество Христово первый день, второй и третий.

[...] пастыри [«пастухи»] ходят, есть и ангелы среди них, и черт среди пастырей этих, и кто? <реплика со стороны: Дiдо еще.> Да, dido, ну пасты-ри, dido самый старший. Ангелы тоже там молятся, «Слушайте, – говорит, – слушайте, пастыри, исполнилась ваша

Христос рódив с'а, на с'в'ит прихóдид давнó бажáнный месйáа». Ссé ишчé и йá ходила дэс' у кол'адú с пастыр'áми тýми. <А зараз ходят?> Пак хóд'ат и тепér, áле вжé д'ívчáта ни хóд'ат. То мý давнó ходили, то бýло.. читáн'н'а «Прос'в'иты», та кол'адникý ходили. Соберáли с'а тák í д'ívчáта... мáла йá фото.кáрточку такú. Á вже нáс' с'а встáло лиш кó... Двóйе нáс ис тýх, шчо ходили в кол'адú. Йá тай шчé оди́н чолóв'ик туй.

[...] (вер)тéп, вертéп рóбл'ат. Вертéп такýй, йак у нáс кáзали, бетлегém, такú хáтку. Тáм прикрашáют. Л'áл'ку в йáс'л'í, йак Младéнца, тáм чин'ат так'íи пастыр'í, фотокáрточки так'í сýт, фотогрáфийí, шчо... Тó кладúт, приберúт тák йак йáли́нку в хýжи, тák í в вертéп'í приберúт. Идúт и з' з'в'íздóв. Но идúт, кол'адúйут, з'в'íздá такá.. п'йáт'кúтна, ци шíс'ц', давнó бýла шíс'ц'кúтна, а потóму йак рúс'к'í зайшли́, та лиш п'йáтикúтну клáли з'в'íздú. Та отáм у туй з'в'íз'з'í с'в'íчка, такýй б'íгáр', а на тод б'íгáр' нaт'áгнена с'в'íчка, та тým крутили́ та кол'адовáли. Та обл'íплéна рáзными пап'íр'ами, ц'в'íгнýми, з'в'íздá, та ттó так фáйно на с'в'íц'ц'í закрúтит с'а, рас однá.. фáрба, дрúга, трéта. На вс'íх тых.. бýло крáска дрúга пап'íр'а тóго, колерóвого.

Хýжа выт хýжí, йó, ходили. Идúт, (пу)т хýжов гóйкают, из звонкóм идúт гóйкают «Веселíти, пане гáздо, ци

надежда, ибо Христос родился, на свет приходит долгожданный мессия». Это еще и я ходила когда-то в коляду с *пастырями* этими. <А сейчас ходят?> Ну ходят и сейчас, но уже девчата не ходят. Это мы раньше ходили, это было... чтения «Просвiты», и колядники ходили. Собирались так и девчата... у меня было фото... карточка такая. А уже нас осталось только кто... Двое нас из тех, что ходили в коляду. Я и еще один мужчина тут.

[...] вертеп, вертеп делают. Вертеп такой, как у нас говорили, *бетлегем*, такая хатка. Там украшают. Куклу в ясли, как Младенца, там делают таких пастухов, фотокарточки такие есть, фотографии, что... Это кладут, украсят так, как елочку в доме, так и вертеп украсят. Ходят и со звездой. Ну идут, колядуют, звезда такая.. пятиконечная, или шести-, раньше была шестиконечная, а потом, когда русские *зашли*, то только пятиконечную делали звезду. И там в той звезде свечка, такая палочка, а на эту палочку надеята свечка, и этим крутили и колядовали. И обклеена разными бумагами, цветными, звезда, и это так красиво на свечке крутится, один цвет, другой, третий. На всех этих... был цвет разных бумаги этой, цветной.

От хаты к хате, да, ходили. Идут, под хатой кричат, со звонком идут, кричат: «Веселить, пан хозяин, или

йти да́ле», но́ тко хо́че абы́ йшли́, гово́рит: «Веселі́ти, веселі́ти!» А тко́ вже ни ма́йе гро́ший ту́л'ко, та ка́же: «Да́ле, да́ле», бо та́м тре́ба гро́ший мо́ре. Бо иде́ йих і по два́ц'ц'ат' кол'а́дій за ве́чур. А д'і́тій асо́бенно. А та́к фа́йно кол'а́дуйут, поде́й'ак'і нау́чили с'а вже вс'а́ких кол'а́до́к тепе́р'кы. Мы́ давно́ лиш церко́вн'і, лиш церко́вн'і. А пото́му л'у́де соб'і доду́мали кол'а́дова́ти. «Ци до́ма, до́ма па́не господа́р'у, ра́дуй с'а, йой ра́дуй с'а, зе́мле, Сы́н Бо́жий наро́дів с'а». А па́к ишче та́м выклика́ют: «О́й, печі́ кола́чи, бо прі́йдут до т'а го́с'.. з йа́ройі пше́ніц'і, прі́йдуд до т'а го́с'ц'і»... Вже́ й забы́ла, йа́к то́то с'п'іва́ли давно́. Фа́йно.

[...] У нас йак идут пастыр'і, та там йе й корол' межи ними, і пастыр'і, котр'і приходили... <реплика со стороны: Баба.> Баба така йде. [...] Рол'і ни были, п'існ'і с'п'івали лиш там были. Йа́к.. «Чуйте, чуйте, пастыр'і, сполніла с'а ва́ша над'і́я. Го́спот' с'а ро́див на с'в'і́т, прихо́див давно́ бажа́ный мес'і́я». А ос'с'і́ вже, дру́гый ка́же: «Пос'п'іша́й м'а до В'і́флийему́ Христу́ да́ры п[од]не́сти». Но́, а та́м мно́го тако́го гово́рили, чоты́ри пастыр'і, і а́нгелы, с'п'іва́ли: «Не бо́йте с'а, па́стыр'і», «не бо́йте с'а», йа́к лиш.. тепе́р дон'ка́ поме́рла, йа́ вс'о́ забы́ла... Вс'о́-м забы́ла.

[...] [Кутью] гото́вили, гото́вили. <А яка она была?> Но́, гото́вл'ат ме́ду,

идти дальше?», ну кто хочет, чтобы шли, говорит: «Веселить, веселить!» А у кого уже нет денег столько, говорит: «Дальше, дальше», потому что там надо денег море. Потому что идут они и по двадцать коляд за вечер. А детей особенно. А так красиво колядуют, некоторые научились уже всяким колядкам теперь. Мы раньше только церковные, только церковные. А потом люди себе додумали колядование. «Дома ли, дома, пан хозяин, радуйся, ой радуйся, земля, Сын Божий родился». А потом еще там выкликают: «Ой, пеки пироги, потому что придут к тебе гос... из яровой пшеницы, придут к тебе гости...» Уже и забыла, как это пели раньше. Красиво.

[...] У нас когда идут *пастыри*, то там есть и король среди них, и *пастыри*, которые приходили... <реплика со стороны: Баба.> Баба такая идет. [...] Ролей не было, песни только пели. Как... «Слушайте, слушайте, *пастыри*, исполнилась ваша надежда. Господь родился на свет, приходил долгожданный мессия». А эти уже, другой говорит: «Поспешим в Вифлеем Христу поднести дары». Ну, а там много такого говорили, четыре *пастыря*, и ангелы, пели: «Не бойтесь, *пастыри*», «не бойтесь», как там... теперь дочка умерла, я всё забыла... Всё я забыла.

[...] [Кутью] гото́вили, гото́вили. <А какая она была?> Ну, гото́вят ме́д,

на мѣдови. Там приправл'ат мѣдом та йд'ат, тотó в цѣркви дайѣ кут'у пуп. <Там мед, а що ще? С чого она?> Пшеніц'а. Пшеніц'а, та водá, та мѣдом засолод'ат, та ттó вже йд'ут ц'іл'овáти в цѣркви, та по лыс'ц'і кáжже тóго в'ыз'ме, кут'у. Тепѣр ужé й ттó полішили. Вжé ни.. ни готóвл'ат у цѣркви, н'ѣ, давнó б'ыли монахы так'і, пóпы, шчо ттó приготóвл'али. Тепѣр н'і вже. [...] з остáтками тó пуп заберáв та давáв свóйим кур'ом, свóйуй худóб'і.

[...] Тад' б'ыли сс'і, йáк у нáс кáжут, кол'адникы́, та вні тто ходіли шчедровáти. Шчедр'івку...

[...] крѣчун печемѣ. <Як-як?> Крѣчун, крѣчун то кліче с'а. <А як його пекли?> Нó так йак пáску. Такый хл'ібец', там поклáдуд дѣв'яд' зерѣн пшеніц'і, дѣв'яат', и трі зупкы́ часныкá с'а кладѣ в ттó, й тó дѣржит с'а выд Рожжествá до.. Новóго гóда, до Васілія. [...] вжé пак на стол'і, йак клад'ут на ст'ул, то на вднóму м'іс'ц'і мáйе стойáти. Там прикрáс'ат из йáл'інкы.. в'іточку, а потóму д'івл'ат с'а, йаг бер'ут на Новый р'ік, хот'ат йісти, та д'івл'ат с'а, шчó там с'л'ідно, пут тым крѣчуном. А тотó вс'ó чеп.. такѣ, пус'ц'акы́ б'ыли, бо.. йáк, хл'іп нийѣ рúный, та йáк там стойіт за ц'ілу нед'іл'у на.. полотѣн[ц'атови] тák, там тоты́ ям-кы́ встай'ут с'а, вні вже давнó тó казáли, шчо.. в'учі, лáбы корóвл'ачи, лáбы, такѣ. Ворóжили на

на меду. Там заправляют медом и едят, это в церкви дает кутью священник. <Там мед, а что еще? Из чего она?> Пшеница. Пшеница, и вода, и медом посластят, и это уже идут целовать в церкви, и по ложке каждый этого возьмет, кутью. Теперь уже и это бросили. Уже не... не готовят в церкви, нет, раньше были монахи такие, священники, что это приготавливали. Теперь нет уже. [...] с остатками это священник забирал и давал своим курам, своей скотине.

[...] Да были эти, как у нас говорят, колядники, и они это ходити щедровать. Щедровку...

[...] *кречун* печем. <Как-как?> *Кречун, кречун* это называется. <А как его пекли?> Ну так, как кулич. Такой небольшой хлеб, там положат девять зерен пшеницы, девять, и три зубчика чеснока кладется туда, и это сохраняется от Рождества до Нового года, до Василия. [...] уже потом на столе, как поставят на стол, то на одном месте должен стоять. Там украсят с елки веточку, а потом смотрят, когда берут на Новый год, собираются есть, то смотрят, что там видно, под этим кречуном. А это все... так, пустяки были, потому что... как, хлеб неровный, и пока там лежит целую неделю на полотенце, то [...] так, там эти ямки остаются, они уже раньше так говорили, что глаза, ноги коровьи, ноги, такое. Гадали на этом. Ну, это уже потом на Новый год

то́му. Но́, то́то вже пак на Новы́й р'іт бра́ли та на́встр'іт' со́н'ц'а р'іза́ли, так'і.. трі ку́скы зр'іза́ют із.. із дна́ то́го кречу́на. Та тым мыйу́т с'а, да́йу́т то́то худо́б'і, абы́ тучна́ бы́ла худо́ба, и.. мыйу́т с'а, но́. Кречу́ном та гроши́-ма. Да́вно коп'ійо́г бы́ло, та в коп'ій-ка́х мы́ли с'а л'у́де, абы́ с'а ве́ло грóші йім, абы́ ма́ли грóші. Та мы́ли с'а тым кречу́ном.

[...] Кла́ли ота́ву пут.. <Ота́ву кла́ли?> Ота́ву пут кречу́н то́т, кла́ли ота́ву, ага́, кла́ли ота́ву, та на туй ота́в'і дэв'яга́т'... до Ново́го го́да сто́йіт то́т кречу́н, пак то́ту вта́ву да́йу́т худо́б'і, в хл'і́в несу́т. Да́йу́т по́по.. жме́н'ц'і, абы́ ка́жжа́ по́кушала́ то́го. Но́, та да́вн[е] тто́ бы́ло вс'а́кых такы́г за́бобо́н, ишче́ май бу́рж бы́ло, ги тепе́р'к[а].

[...] На Водо́ршчі, на Водохре́шча. Їду́т во́ду с'а́тїти. <Куда́?> Да́вно с'а́-ті́ли во́ду на р'і́ц'і, Йо́рдан. Но та́к, шчо́ прійду́д до це́ркви, вы́тслу́жат у́трен'у, по́то́му фс'і́ л'у́де йду́т на р'і́ку, та́м пос'ашче́нїе во́ды ро́бл'ат... <А як то́ робля́т?> Но́ так слу́жат, вы́дмо́л'ат с'а́, по́то́му пуп с'а́тїт во́ду, с'аче́нов во́до́в бры́ска́е на во́ду, і вс'і́.. беру́т во́ду, че́рпа́ют ту во́ду, беру́т соб'і́ до до́му тто́. Ду́же до́бре то́та́ с'аче́на во́да, чу́йте, мо́я до́чка ра́с та́к йі́.. прїшла́ бы́ла с ко́манд'іро́вки, та́к йі́ по́т'ало́ бы́ло! А в ме́не йка́с' мона́шкын'а, но йа́ йі́ ни позна́вала, йка́с' по́просї́ла с'а́ спа́ти, бо туй р'а́дом авто́бусна. О́й,

бра́ли и *навстречу солнцу* [против часовой стрелки] ре́зали, та́кие... трі ку́ска срезаю́т со́ дна́ это́го *кречуна*. И э́тим умы́ваются, даю́т это́ скоти́не, что́бы до-родна́я бы́ла скоти́на, и умы́ваются, ну. *Кречуном* и де́ньгами. Ра́ньше бы́ли ко-пейки, и лю́ди умы́вались в копейка́х, что́бы во́дилы́сь у них де́ньги, что́бы у них бы́ли де́ньги. И умы́вались э́тим *кречуном*.

[...] Кла́ли ота́ву под... <Ота́ву кла́ли?> Ота́ву под *кречун* э́тот, кла́ли ота́ву, ага, кла́ли ота́ву, и на э́той ота́-ве де́вять... до Ново́го го́да сто́ит э́тот *кречун*, по́том э́ту ота́ву даю́т скоти́не, в хлев несут. Даю́т по́ горстке, что́бы ка́ждая [скотинка] по́пробовала́ э́то. Ну, ра́ньше бы́ли вся́кие та́кие *забо-боны*, е́ще бо́льше бы́ло, че́м тепе́рь.

[...] На Кре́щение, на Водохре́стїе. Иду́т во́ду освя́щать. <Куда́?> Ра́ньше освя́щали во́ду на ре́ке, *Йордан*. Ну та́к, что́ прїду́т в це́рковь, отслу́жат у́тре-ню, по́том все лю́ди иду́т на ре́ку, та́м освя́щение во́ды делаю́т. <А как э́то де-лаю́т?> Ну та́к слу́жат, помо́лятся, по́том свя́щенник освя́щает во́ду, свя́той во́дой бры́згает на во́ду, и все беру́т во́ду, че́рпаю́т э́ту во́ду, беру́т себе́ до́мой э́то. О́чень хо́рошо э́та́ свя́тая во́да, зна-ете, мо́я до́чка одна́жды та́к ее... прїеха́ла из ко́мандїро́вки, та́к ее *потяло*! А у ме́ня ка́кая-то мона́шка, ну я ее не зна́ла, ка́кая-то по́просї́лась но́чевать, по́тому что́ тут ря́дом авто́бусная оста-



а мойу Ёринку так пог'ало, так начало йи вс'о бол'гити. «Ню, – каже, – дай-те воду с'ачену, ци майете». Тат' йе в н'а, де бы ни было, в мене шче йе може сорогодовойи с'аченойи воды, шчо все доливайу. Йа дала тту с'ачену воду, и зразу, вна помолила с'а нат тов водов, дала выпити, зразу йуй тто пройшло, бол'гити тты. Шчос' йи пог'ало было, йак кажут.

[...] йак уже давно ходили.. на Йордан на р'ику с'атити, а потому ни мож было, вже йак рус'к'и зайшли боже борони было йти.. на р'ику с'атити воду. Та с'атили в церкви, та так тот.. тоту соб'и привычку вз'али, шчо й тепер у церкви с'ат'ат воду, хоч тепер бы могли йти на р'ику. Давно с'ме йшли с церкви аш коло моста туй долу, ниже села, там с'атили воду. Та так файно йшли с'п'ивайучи л'уде селом, там пос'ат'ат, ис прапорами, з вс'ым. Там пос'ат'ат воду, пак идуд до дому. До церкви шче, с церкви пак благословен'ие дайе пуп, та вс'е йдут пак.. до дому.

[...] Ё, коли великий с'н'их выпаде, та такых накачайут пуд двер'и.. [качарану], шчо ни мош выйти с хаты. Йе. <То коли?> То зимов, зимов хот' коли тто робл'ат. А берут ворота знимают, коло хатий ворота. Кул'ко рас мойи высадили были, та т'ашк'и, жел'из'н'и, он' оде на автобусну стан'ц'ийу. [...] <В любой, да?> [Айно], в любой ден'.

новка. Ой, а мою Иринку так *потяло*, так начало у нее все болеть. «Ну, – говорит, – дайте святую воду, есть у вас?» Да есть у меня, как не быть, у меня еще, может, есть сорокалетняя святая вода, что все доливаю. Я дала эту святую воду, и сразу, она помолилась над этой водой, дала выпить, сразу у нее это прошло, боли эти. Что-то ее *потяло*, как говорят.

[...] как уже раньше ходили... на *Йордан* на реку освящать, а потом нельзя было, уже когда русские *зашли*, боже сохрани было идти на реку освящать воду. И освящали в церкви, и так эту себе привычку взяли, что и теперь в церкви освящают воду, хотя теперь бы могли идти на реку. Раньше мы шли из церкви аж к мосту здесь внизу, ниже села, там освящали воду. И так красиво шли с песнями люди по селу, там освящают, и с хоругвями, и со всем. Там освящают воду, потом идут домой. В церковь еще, из церкви потом благословение дает священник, и потом все идут домой.

[...] Э, когда много снега выпадет, то таких подкатят под двери [*качаранов*], что из хаты не выйти. <Это когда?> Это зимой, зимой когда угодно это делают. И берут ворота снимают, около хат ворота. Сколько раз мои [ворота] высаживали, и тяжелые, железные, аж туда на автобусную остановку. [...] <В любой, да?> Да, в любой день.



## Гадания

[...] На=ндр'їа ворожіли д'ївкы, на=ндр'їа. Но варіли галушкы, у кажзү галушку напише кажза своїих хлópцү. Но та ттó кладут варіти тты галушкы, та выберут, та кладут на тар'їлку, та кóту, там соб'ї.. изведут кóту, та котрої май скóро галушку выз'ме кут, та подівл'ат с'а, на яке ймн'а хлópц'а ттá галушка, та вже жз'ае того хлópц'а в сватач'ї, шо прїйде сватати йї тот хлóпец'. [...] то хáпл'ут котóви з зубу гёт, абы прочитати могли, йакé ймн'а там было. [...] Тай идут [ли]чїти. Знайте, йаг давно городіли.. заборы, плоты городіли, та кул'а такé били. А на ттó вже клáли.. ворїн'а, та идут тоты кул'а [л'ї]чїти. Див'йáтый кул, йакóго д'ївчина пол'ичит – ци высóкого, ци нїс'кого. Та ттó такы йї прїйде сватати. Та колы котрá д'ївка ни л'убїла нїс'кого, тай по трирác вёрне с'а л'ичїти, та всё на нїс'кого попаде, пак нїс'кый і чол'в'їк у нейї, такы малы рóстом. [...] ни было за мóйейї т'áмки.

## Сретение

[...] Встр'їг'їн'а? То п'їатнац'ц'а того феврал'а. Но тотó.. Встр'їг'їн'а, колы.. Симеон ни мух.. умерти, дóкы ни ввїдит Спасїтел'а на руках. Вун быв.. с'ашчénник, такы благочестївы й Симеон. А колы.. Прис'атá Д'їва рóдила Ісуса Христá, тогды прїшлá в цёркву ввóдїти с'а. Та прїшлá ис.. Младénц'ом,

[...] На Андрея гадали девушки, на Андрея. Ну варили вареники, в каждый вареник напишет каждая своих парней. Ну и ставят варить эти вареники, и вынут, и кладут на тарелку, и котов, там себе приведут котов, и чей быстрее всего вареник возьмет кот, то посмотрят, с каким именем парня этот вареник, и уже ожидает этого парня в сваты, что придет сватать ее этот парень. [...] это выхватывают у кота из зубов, чтобы можно было прочитать, какое имя там было. [...] И идут считать. Знаете, как давно городили... ограды, заборы городили, и колья такие вбивали. А к ним уже прибывали жерди, и идут колья считать. Девятый кол, какой девушка насчитает – высокий ли, низкий ли. И это такой придет ее сватать. И если какая девушка не хотела низко, то и по три раза возвращалась считать, и всё на низкого попадет, потом низкий муж у нее, такой малорослый. [...] не было на моей памяти.

[...] *Встрітіня?* Это пятнадцатого февраля. Ну это *Встрітіня*, когда Симеон не мог умереть, пока не увидит Спасителя на руках. Он был священник, такой благочестивый Симеон. А когда Пресвятая Дева родила Иисуса Христа, тогда пришла в церковь на вводины. И пришла с Младенцем. И как

та йак ув'ів тогды Симеон, [приняв] д'і-  
тину у райс'ких двэрий и кáже: «Нын'і  
утпушчайеши раба Твоёго, Владыко,  
ібо по глаголу Твоёму су міром.  
Яко від'істе очи мойі спасэниие Твоёе.  
Йёже исі уготовáл нам. Вс'ім перед ли-  
цем вс'іх л'удій. С'в'іт во откровэнииа  
йязыков и слáвы л'удій Израйіл'а». Та  
с'п'іва́ют тто. Йак поклáв, Дит'á дав  
Прис'атуй Д'ів'і Мар'ійи, и пак пошóв  
и скончáв с'а. Вун дóты молив Бóга,  
абы ни помёр, Симеон, дóкы ни увидит  
Христá на руках у себе.

[...] [*На Сретение*] с'в'ічкы с'ат'ат у  
цёркви, принэсуд до цёркви с'в'ічкы  
л'уде, йак обычно купуйут та несуд до  
цёркви, там пуп с'атит с'в'ічкы, и тоты  
с'в'ічкы встають с'а в цёркви, тко.. соб'і  
по вду вы́з'мут л'уде, а друге лишá-  
ють у цёркви. То пáл'ат с'а тоты с'в'іч-  
кы в цёркви, гор'ат. Колі.. вытпра́ва с'а  
служит, бóгослужэниие, то в цёркви  
с'в'ічкы тты пáл'ат.

[...] Тоты с'в'ічкы, колі л'удина вме-  
ра́йе, тоту с'в'ічку с'а пáлит. [...чур] на  
вечэр'у, пáл'ат на Пáску тту с'в'ічку..  
коло цёркви, йак с'атит паскы, та с'в'іч-  
кы с'а на пáску кладé та.. пáлит с'а ттá  
с'в'ічка. Та вс'ó идé на пól'зу такú, у  
бóгослужэниие.

### Предпостные недели

[...] постом, пéрет.. Мáс'л'аниц'а йé,  
тотó вже йé Нед'іл'а.. мытар'а й фари-  
сéйа, блудного сына, Мн'асопу́сна и

ввел тогда Симеон, принял ребенка у  
райских дверей и говорит: «Ныне от-  
пускаеши раба Твоего, Владыко, ибо  
по глаголу Твоему с миром. Яко виде-  
ста очи мои спасение Твое. Еже еси  
уготовал нам. Всем пред лицом всех  
людей. Свет во откровение языков и  
славы людей Израиля». И поют это.  
Как положил, Ребенка дал Пресвятой  
Деве Марии, и после этого пошел и  
скончался. Он до тех пор молил Бога,  
чтобы не умереть, Симеон, пока не  
увидит Христа на руках у себя.

[...] [*На Сретение*] свечи освящают  
в церкви, принесут в церковь свечи  
люди, как обычно покупают и несут в  
церковь, там священник освящает све-  
чи, и эти свечи остаются в церкви,  
кто... себе по одной возьмут люди, а  
остальное оставляют в церкви. Это за-  
жигают эти свечи в церкви, горят. Ко-  
гда службу служат, богослужение, то в  
церкви свечи эти зажигают.

[...] Эти свечи, когда человек уми-  
рает, эту свечу зажигают. [...] [*на Свя-  
той вечер*] на ужин, зажигают на Пас-  
ху эту свечу... около церкви, когда ос-  
вящают куличи, то свечу вставляют в  
кулич и зажигают эту свечу. И всё идет  
на пользу такую, в богослужение.

[...] постом, перед... Масленица  
есть, это уже есть Неделя... мытаря и  
фарисея, блудного сына, Мясопустная

Сыропу́сна нед'і́л'а, вс'і чо́тыри нед'і́л'і. Ужé.. та́м одна́ нед'е́л'а йé, шчо.. не́.. пе́ред Мн'асопу́сноі, шчо́ вже ни трéба гов'іти, по́стити н'і п'я́тниц'у, н'і се́реду, істи вс'о́. То́т тьж'єн'. А пото́му ужé пу́ст на́чне с'а, та перет Сы́роі.. Сыропу́сноі нед'і́л'і то́ вже Мо́лочна, по́рз'нат с'а л'ю́де, йі́д'а́т.. мн'асне́ вже ни йі́д'а́т. А пак.. тко́ шчо мо́же, тепе́р уже ни́е та́к йаг да́вно. Да́вно с'ме ма́ли посу́ду.. окре́мну на.. по́ст. Ко́лі прихо́дид гов'і́н'а, йа́к ка́жут, Ве́ли́ке гов'і́н'а, то́ посу́да на.. на.. сто́яла окре́ме, и на то́й посу́д'і мы вс'о́, в ту́й посу́д'і гото́вили, абы́ ни бы́ло н'ічо́го.. мн'асно́го у [не́], у ту́й посу́д'і. То тепе́р ужé ни́е то́го. Де́с'-де́с' ишче́ тко́с' то доде́ржу́е, шчо́.. та́к трі́ма́ют по́ст.

[...] мо́л'а́т с'а за впоко́й, сес'і́ пе́рет. Нед'і́л'і́ мы́тар'а й фа́рисе́я и блу́дно-го сы́на, и Сы́ропу́стну.. Мн'асопу́сноі нед'і́л'і́ й Сы́ропу́сноі, с'і́ субо́ты вс'і́ служа́т. Службы́ за впоко́й. За впоко́й, за поме́ршы́ми. Йа́к а́ш тко́с' хо́че, ма́йе бажа́н'а, та плати́т службу́, йо, й о здра́в'и́и за вс'у́ сво́ю роди́ну. Тоты́ тьжн'і́.. но о́собенно́ в субо́ту ли́ж за впоко́й служа́т. Вс'і́. І́ ці́ле гов'і́н'а та́к и́де. Шчо́ ка́жзу́.. се́реду, п'я́тниц'у в це́ркви служа́т і́ в субо́ту. За впоко́й.

### Великий пост

[...] нед'і́л'а́ с'а́ бы́ла, про́шла. Хре́с-топоклонна́, та́м выно́с'а́т хре́ст из ол-та́р'а, кла́ду́т сере́т це́ркви, с'п'і́ва́ют

и Сыропустная неделя, все четыре недели. Уже... там одна неделя есть, что не... перед Мясопустной, что уже не надо говеть, поститься ни в пятницу, ни в среду, есть всё. В эту неделю. А потом уже пост начнется, и перед Сырой... Сыропустной неделей это уже Молочная, люди едят скоромное, едят... мясное уже не едят. А потом... кто что может, теперь уже не так, как раньше. Раньше у нас была посуда особая для поста. Когда приходит пост, как говорят, *Велике говіня*, то посуда стояла отдельно, и на этой посуде мы всё, в той посуде готовили, чтобы не было ничего мясного в этой посуде. Теперь уже этого нет. Редко-редко еще кто-то этого придерживается, что так держат пост.

[...] молятся за упокой, эти перед... Неделей мытаря и фарисея и блудного сына, и Сыропустную... В Мясопустную неделю и Сыропустную, эти субботы все служат. Службы за упокой. За упокой, по умершим. Если кто-то хочет, имеет желание, то платит за службу, да, и о здравии для всей своей семьи. Эти недели... ну особенно в субботу только за упокой служат. Все. И целый пост так идет. Что каждую среду, пятницу в церкви служат и в субботу. За упокой.

[...] неделя эта была, прошлая. Крестопоклонная, там выносят крест из алтаря, ставят посередине церкви,

фáйно, «Кресту твойёму поклан'а́йем с'а, влад'ы́ко, й с'а́то́йе воскресёнийе твоёе пойём и сла́вим». То вс'і́ л'у́де с'п'і́ва́йут у це́ркви, йд'у́т ц'і́л'у́ють то́т хрест. Д'у́же га́рно. Вытпра́ва вели́ка.

[...] Ц'в'і́тна́ прійде Нед'і́л'а ва́йі, то́же перет Па́схы тта́ нед'і́л'а, та́м да́й'у́т мы́цкы́ [*веточки вербы*] в це́ркви. Лозу́. Там миру́йе.. п'у́п, но ми́рован'а́ йе́ [всё] на вели́к'і́ прáзники ми́ру́ють. Мы́цкы́ да́й'у́т. Мы́цкaми... Дёржимо́ ц'і́лий г'у́т, а коли́ гроза́ вели́ка, на́чина́йе с'а, тогды́ то́йі мы́цкы́ кладу́ в шпóр, запáл'у, и с'кóро рoсхóдит с'а́ тта́ гроза́. Йак та́ с'а́чэна́ м'ы́цкa, п'у́йде д'ы́м, та с'кóро кончáйе с'а́ гроза́.

[...] Ц'в'і́тна́ нед'і́л'а, Нед'і́л'а ва́йі. [...] <А що́ треба́ робити́ на Цв'і́тну неді́лю?> На С'а́ту́ нед'і́л'у́ но сл'у́жат.. на т'тó, на Ц'в'і́тну́ нед'і́л'у́. Сл'у́жат у це́ркви та́к вб'ы́чно, с'а́то вели́ке. Та пак да́йе́ п'у́п мы́цкы́, тоты́.. лозу́. Церкувн'і́к, котр'ый у це́ркви приберáйе, то́т идé та на́но́сит к'учу́ гру́бу то́го, лозы́ то́йі, та ва́йі, та.. пак с'а́т'ит то́ с'ашчéнник. Та да́й'у́т л'у́д'ом. То да́й'у́т ус'і́м, но ту́л'ко д'і́т'ий, шчо. Д'у́же мнóго нáрода́ йдé до це́ркви, та́к шчо лéдвы́ перечека́йут, дóк ус'і́ п'у́йдут та прійм'у́т т'тó. Ми́ру́ють.. Д'у́же фáйну вытпра́ву сл'у́жит с'а́.

[...] Стрáс'ц'а. <А що́ треба́ робити́?> Шчо? Ид'у́т.. п'ос'ц'а́т то́т т'ы́жэ́н', та йд'у́д до це́ркви, м'ол'а́т с'а́. Ї́ни на Стрáс'ц'а́, а на Ц'в'і́тну́ нед'і́л'у́ [п'ру́т'а].

поют красиво, «Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое Воскресение Твое поем и славим». Это все люди поют в церкви, идут целуют этот крест. Очень красиво. Служба большая.

[...] Цветная придет Неделя ваий, тоже перед Пасхой эта неделя, там дают мы́цкы [*веточки вербы*] в церкви. Лозу. Там миропомазует священник, ну миропомазание есть всегда на великие праздники, миропомазуют. Мы́цкы́ дают. Мы́цкaми... Сохраняем целый год, а когда гроза большая начинается, тогда [кусочек] этой мы́цкы́ кладу в печь, подожгу, и быстро стихает эта гроза. Когда эта освященная мы́цкa, пойдет дым, и быстро кончается гроза.

[...] Цв'і́тна́ неді́ля, Неделя ваий. [...] <А что́ надо́ делать на Цв'і́тну неді́лю?> На Святу́ю неді́лю ну сл'у́жат.. на это, на Цв'і́тну́ неді́лю. Сл'у́жат в це́ркви так обы́чно, прáзник большо́й. И потом да́ет священник мы́цкы́, эти... лозу. Церковн'і́к, котр'ый в це́ркви прибирает, идет и наносит кучу большую этого, лозы этой, и ваий, и потом это освящает священник. И дают людям. Это дают всем, но столько детей, что... Очень много народу идет в церковь, так что едва дождутся, пока все пойдут и примут это. Миропомазуют. Очень красивую службу служат.

Стрaст'ьe. <А что́ надо́ делать?> Что? Идут... по́ст'я́т'ся в эту неді́лю, идут в церковь, моля́т'ся. И не на Стрaст'ьe, а на Цв'і́тну́ неді́лю прутья́.

## Чистый четверг

[...] четвѣр'. <То є такое?> То йѣ-йѣ, перет Пáсхов.. Жíвный четвѣр', йак кáжу, шчо на Стрáс'ц'а йдúт у Жíвный четвѣр'. Идúт на Стрáс'ц'а до цѣркви тáм. У ноčí тто слúжит с'а. Úтрен'а велíка. [...] на йáйц'а хóд'ад' д'íти. Йáйц'а дайѣ с'а в Жíвный четвѣр, до-пúс'ц'ím у мѣне умѣрли.. двóйе д'ítий, та вжѣ прíйдуд д'íти, дайú й за од-нým йайѣчко й за дрúгим, уже тепѣр д'в'í буду мáти дáти. Двóйím д'ít'ом, хóд'ат.. д'íти на йáйц'а. Í тó.. тák шчо í мушчíны подѣколи ф'íгл'ýйт. Кáжут, шчо «Прíйду до т'а на йáйц'а, вíжу в т'а мнóго курíй». Йó, йдúт. [...] Сырѣ йайцѣ вбыкновѣнне, йак.. дайѣ с'а, внí соб'í тáм навар'ат тоты́ йáйц'а.

[...] четвѣр' ус'ó скрómне, вс'ó скрómне мáйе бýти, такѣ, шчо бес ф'íгл'у, бес.. шúтку втакýх ус'ákых. Мóл'ат с'а, пóс'ц'ат, ткó берúйе пóстити. Сѣреду пóстит, перет Пáсхов, четвѣр', í п'íятниц'у, й субóту. Крómí чáйу í кускá хл'íба н'ечóго [sic] ни йímѣ. Ужѣ.. на Велигден' рáно у воскресѣн'а, тогдý.. пой'íст, нý вже тогдý й не хóче с'а й'íсти, бо л'удíна перемл'íйе, тák шчо вýз'меш кусóк там мáсла с'ачѣ-ного, часныкá покúшайе, хрѣн'у, абý не.. ни бол'ív, кáжут, шчо хрен' за ттó с'а с'атíт, абý ни бол'íти, тай часнóк. Абý ни бол'íли л'úде. Тó йíсти трѣба пѣрвый рáс на Велигден'. Часнóк та хр'ín', агá.

[...] четверг. <Это есть такое?> Это есть, есть, перед Пасхой. *Живный четверг*, как говорю, что на *Страсть* идут в *Живный четверг*. Идут на *Страсть* в церковь там. Ночью это служат. Утренняя великая. [...] по яйца ходят дети. Яйца дают в *Живный четверг*, допустим, у меня умерли двое детей, и уже придут дети, даю им в память одного яичко и в память другого, уже теперь два буду должна дать. Двоим детям, ходят дети по яйца. И это... так что и мужчины иногда шутят. Говорят: «Приду к тебе по яйца, вижу, у тебя много кур». Да, идут. [...] Сырое яйцо обыкновенное, как... дают, они себе там наварят эти яйца.

[...] четверг всё скромное, всё скромное должно быть, такое, что без шуток, без шуток таких всяких. Молятся, постятся, кто в силах поститься. В среду постится, перед Пасхой, в четверг и в пятницу, и субботу. Кроме чаю и куска хлеба ничего не едим. Уже... на Пасху утром в воскресенье, тогда поест, ну уже тогда и не хочется есть, потому что человек *перемлеет*, так что возьмешь кусок там масла освященного, чеснока попробует, хрену, чтобы не... не болел, говорят, что хрен для того освящается, чтобы не болеть, и чеснок. Чтобы не болели люди. Это есть надо первый раз на Пасху. Чеснок и хрен, ага.

Пасха<sup>6</sup>

Ту нед'іл'у перет Пасхы, но тепер загов'ін'а, то.. ус'і, сєреду, п'йятниц'у і понед'ілок мног'і пос'ц'ат, напусно йід'ат. <И понеділок?> Йі понед'ілок, на ангела-хранітел'а. І сєреду й п'йятниц'у, а тту нед'іл'у пєрет Паскы ц'ілу нед'іл'у пуснє йід'ат. Чай, картóшку, такє лиш. Р'іпы мáло в кóго йє, тепєр' зàрас немáйє. Нó Пасху... У четвєр' на Стрáс'ц'а йдемє в ночі до цєркви. У п'йятниц'у вынóс'ат грóбниц'у, тóже плашчєнниц'у, йак кáжут, та йдемє до цєркви на вечурн'у. А в нед'іл'у, субóту в ночі в дванáццят' чáсу начинáйє с'а полу.. полуночниц'а, пót'ім тáкoй воскресєнийє, вытправл'áют утрєн'у. Á пак пос'ачєнийє пасóк, службу вытправл.. уже служат, об'ід'н'у. Í пос'ачєнийє пасóк, л'удий пóвно коло цєркви, такый велікый горóт. Та вжє ни вм'ішчáйут с'а л'удє, вжє двомá шóрами или трóмá стáвл'ат пасóк, тáг богáто нáрода с'а.. привєрнуло до цєркви тепєр'кы. [...] б'іжáт пєрші, тко пєршый, абы.. зádный ни б'ів, н'іткó, змагáют с'а, кáжут, шчо.. Та тáм ужє ворóжат! шчо пєрші хóт'ат т'ікáти с тóго, ис-выт цєркви. Йдут ис паскáми, звóн'ат. Ус'і колоколá, звóны вс'і звóн'ат. Дужє гáрно. Хóд'ат л'удє, фотограф'іруйут. Дáжє из Гермán'ийі прихóд'ат, та фотограф'іруйут, йак

В ту недєлю перед Пасхой, ну тепєрь заговєньє, то.. все, в сєреду, пятницу и понедєльник многіє постяся, єдят постное. <И в понедєльник?> И понедєльник, на [дєнь] Ангєла-хранитєля. И в сєреду и пятницу, а в ту недєлю перед Пасхой цєлую недєлю постное єдят. Чай, картошку, такое только. Картошки мало у кого єсть, тепєрь сєйчас нєт. Ну Пасху... В четвєрг на *Страстьє* идєм ночью в цєрковь. В пятницу выносят *грóбницю*, тожє плащаницу, как говорят, и идєм в цєрковь на вєчєрню. А в воскресєньє, в субóту ночью в двєнадцать часов начинáєся полу.. полунощница, потом так воскресєньє, служат утрєню. А потом освящєниє куличєй, службу служат, обєдну. И освящєниє куличєй, людєй полно у цєркви, такой большoй *горóт* [двор]. И уже нє вмєщáются людє, уже двумя рядами или трємя ставят куличи, так много народа повєрнулось к цєркви тепєрь. [...] бєгут пєрвыє, кто пєрвый, чтобы.. пòслєдним нє был, никто, старáются, говорят, что.. Да там ужє ворóжат! что пєрвыє хотят бєжать оттуда, от цєркви. Идут с куличами, звонят. Все колокола, звоны все звонят. Очєнь красиво. Ходят людє, фотографируют. Дáжє из Германии приєзжáют и фотографируют, как людє освящáют

<sup>6</sup> О совпадении Благовещения и Пасхи см. [Толстая 2001: 491].

л'уде с'ат'ат пасхы, йак уже с'ашчѣнник [к'уп'йе], мы казали давно, с'атит файно. Йой, Бог знайе... Кажу, шчо кобы-м хот' раз годна пуйти до цѣркви, абы-м беровала. Так мен'и весело в цѣркви дуже. Шчо тепе'рки... помѣлла дочка, не беруиу йти. Туман в голов'и, паду ход' дѣ.

[...] (пе)чеме пасхы, так'и прибран'и вс'акыми хрестами, розы, косиц'ами такыми приберайеме, в'инками, плетемѣ в'инки. Дуже гарн'и пасхы печут. <реплика со стороны: Йайичка та крас'ат.> Кó? Йó-йо, а йайичка красиме, сыр, масло кладѣ с'а т пас'ц'и, коли йдемѣ с'атити. Ткó шчо майе. Ткó шчо майе, ттó с'атит. Мн'аса мáло, сáла мáло, аш йѣ, аш нийѣ.. ну бо.. пише, шчо пос'атити сыр, масло й йайц'а, с'атити с'а майут, нó, кáже, «и прочи ййи». Ишчѣ й другѣ й аш ткóс' шчóс' майе, а ссѣ вже вбов'ясково. Часнок зелѣный, хр'ин' кладемѣ, тотó пѣрвый рás йис' с'а на Пáсху, абы л'уде ни хвор'или. С'атимѣ й с'ул'... Нó шчó шче, д'ивкы? Па.. дá, дá, та кладут, тко майе, й винó, дóбре, бутылку кладут у кошик та с'ат'ат. Вс'ó, ткó шчó майе, лиш вóтку н'и, а винó йó. [...] (йай)ц'а красиме, йой, давно.. иссижу ц'илу нуч, док вымал'уйу йайц'а, выпишу. <А як?> Но вс'ак'и кв'иты на ттó, кладемѣ зварити йайц'а, потóму тѣпл'и вóском обмал'уйеме, пак кладемѣ в краску, вжѣ в йаку, в л'убу

куличи, как уже священник *куле*, мы говорили раньше, освящает красиво. Ой, Бог знает... Говорю, что если б я хоть раз смогла пойти в церковь, если бы была в силах. Так мне весело в церкви очень. Что теперь... умерла дочка, я не всилах идти. Туман в голове, падаю где угодно.

[...] печем куличи, такие украшенные всякими крестами, розы, цветами такими украшаем, венками, плетем венки. Очень красивые куличи пекут. <реплика со стороны: Яички эти красят.> Что? Да-да, и яички красим, творог, масло кладется к куличу, когда идем освящать. Что у кого есть. Что у кого есть, то освящают. Мяса немного, сала немного, если есть, если нет... ну потому что... пишется, что освятить творог, масло и яйца, должны освящаться, ну, говорится, «и прочие еды». Еще и другое, если что-то у кого-то есть, а это уже обязательно. Чеснок зеленый, хрен кладем, это первый раз едят на Пасху, чтобы люди не болели. Освящаем и соль.. Ну что еще, девушки? На... да, да, и кладут, у кого есть, и вино, хорошее, бутылку кладут в корзинку и освящают. Всѣ, что у кого есть, только водку нет, а вино да. [...] яйца красим, ой, раньше просижу целую ночь, пока выкрашу яйца, выпишу. <А как?> Ну всякие цветы на это, ставим варить яйца, потом теплые воском обмажем, потом кладем в краску, уже в какую, в любую



краску. А пак.. то постойит там, уже в теплуи крас'ц'і йайц'а, потому ссуче-ме тот воск, тепле йайце ссучеме, воск изыйде, и лиш тоты кв'іты встанут с'а, б'іл'і, на йайц'ох. Та вже тепер лиш... [...] (й)айц'а.. но йід'ат, докы ни.. док с'а ни спорт'ат. А потому котр'і май ф'айн'і, та кладемэ на.. абы стойали. На красу у.. сарван'т'і. Стойат. [...] д'іт'ом дар'ат, йак майе йак'іс', но, хрэсна мати вже, нанашка, йак мы кажеме, та дарит св'ойим хрэсным йайец', вад' б'ідн'і с'ут, шчо ид'ут.. ид'ут ит цэркве, та даемерэ так'у мал'у пасочку р'обиме б'ідным, та даемерэ йайце, колач'а покладеме, йа колач'і н'і.. не л'убл'у с'а-т'іти, зач'им колач, кой там йе пасха. А так так'і мал'і паскы та даемерэ тым б'ідным, коло цэрквы. Но дотепер ни было кому давати, бо вс'і жили добре, а тепер ни знайу, вже в прошлум р'оц'і было, было такыг б'ідных, шчо йшли просити. А тепер уже нав'эрно бде, много такых, шчо ни буд'т мати.. пасхы. Выткы.. вз'ала-м м'іш'ок мукы за п'увдруга мил'іона. Мил'іон с половинов. Тад.. назычила-м тоты гр'оші, а тепер жур'у с'а, йак выддам. Выддати [ш] м'ушу л'уд'ом.

[...] кошику ни было, корзинок, у скатерти или в бесагах. Бесагы. Такый м'іш'ок, но на плеч'і розр'ізаный. Май мало того йе, та туйкы, то так'і ф'айн'і давн'о ткали так'і м'ішкы, та в тоты м'ішкы клали, та на плеч'ох нес-

краску. А потом это постоит там, уже в теплой краске яйца, потом стираем этот воск, теплое яйцо оботрем, воск сойдет, и только эти цветы останутся, белые, на яйцах. Ну уже теперь только... [...] яйца... ну едят, пока не... пока не испортятся. А потом которые самые красивые, кладем на... чтобы лежали. Для красоты в серванте. Лежат. [...] детям дарят, если есть какие-то, ну, крестная мать уже, *нанашка*, как мы говорим, дарит своим крестным яйца, или бедные есть, которые идут... идут к церкви, и даем такой маленький куличик делаем для бедных, и даем яйцо, пирог положим, я пироги не... не люблю освящать, зачем пирог, если там есть кулич. А так такие маленькие куличи даем этим бедным, около церкви. Ну до сих пор было некому давать, потому что все жили хорошо, а теперь не знаю, уже в прошлом году были, были такие бедные, что шли просить. А теперь уже наверное будет, много таких, у которых не будет кулича. Откуда... я взяла мешок муки за полтора миллиона. Миллион с половиной. И... набрала в долг эти деньги, а теперь беспокоюсь, как отдам. Отдать же я должна людям.

[...] Коробов не было, корзинок, в скатерти [носили] или в *бесагах*. *Бесаги*. Такой мешок, ну на плечах разрезанный. Немного меньше этого, и здесь, это такие красивые раньше ткали такие мешки, и в эти мешки клали, и на спине нес-



ли паску, с'атіти до цёркви. А ват' у скатерти зав'язану, та.. ф прóстын'.

[...] [Если кто-то] с'а заблудило в хашчи, та в нáз брали с'в'ічку тоту шчо на Пáсху кладут коли с'ат'ат пасхы, та ту с'в'ічку клáли.. брали та йшли йс'кати... іли худóбу йакýс', іли аж д'ітіна пропáла, шчó пропáло, та с тóв с'в'ічков ишли йс'кати. <Шо сячена на Великдень?> Йó, шчо с'ачéна на Велигден', на Пáс'ц'і. Бо вже с'ат'ат паскы та с'в'ічкы пáл'ат. Та тту с'в'ічку сокóтима на такé, дёржима в хат'і.

[...] (ко)ло цёркви пáл'ат, пáл'ат, дéшчо.. [...] вáтру на Пáсху, ис субóты, в субóту увéчэр'і. Запáл'ат вáтру, та така вáтра на вс'о селó с'в'ітит, сїлна. Óндекы на дéбр'у йдут на.. ид гóр'і выт хатїй далéко. Та.. там идут, молод'óш изыйде с'а, грай-ут с'а.. <реплика со стороны: И пуп иде.> С'ашчénник иде, док трéба йті до цёркви, тай пуп иде там подівити с'а на молод'óш, шчó рóбл'ат. Нó вс'ак'і л'уде йдут, дейáк'і с'ідáют та дóвкола вáтры.. кáрты грайут с'а, котр'і карт'аші, тко чїм займайе с'а, ттáм ттó й рóбит. [...] тóже там идут, хлóпц'і, вс'á молод'óш.

[...] дóвкола вáтры кул'ко йїх йé, та вс'і сид'ат. [...] Скáты з машин подёр'т'і так'і. Скáты, дéрево, сух'і так'і на.. напаруйуд, д'іти вже тепér паруйуд давнó. Д'іти, абы мáли шчó на вáтру клáсти на Пáсху. Та везут скáты туды,

ли пасхальный кулич, освящать в церкви. Или в скатерть завязанный, и в простыню.

[...] [Если кто-то] заблудился в лесу, то у нас брали свечку, ту, что на Пасху ставят, когда освящают куличи, и эту свечку ставили... брали и шли искать. Или скотину какую-нибудь, или если ребенок пропал, что пропало, то с этой свечкой шли искать. <Та, которая освящена на Пасху?> Да, что освящена на Пасху. Потому что уже освящают куличи и свечки зажигают. И эту свечку бережем для такого, держим в хате.

[...] около церкви жгут, жгут, что-нибудь... [...] костер на Пасху, с субботы, в субботу вечером. Зажгут костер, и такой костер на все село светит, сильный. Там вот на склон идут на... выше домов далеко. И туда идут, молодежь соберется, играют. <реплика со стороны: И священник идет.> Священник идет, как нужно идти в церковь, и священник идет туда посмотреть на молодежь, что делают. Ну всякие люди идут, некоторые садятся и около костра... в карты играют, которые картежники, кто чем занимается, там это и делают. [...] тоже туда идут, парни, вся молодежь.

[...] вокруг костра сколько их есть, все сидят. [...] Покрышки с машин драные такие. Покрышки, дерево, сухие такие на... наготовят, дети уже сейчас готовят давно. Дети, чтобы было у них что в костер класть на Пасху. И везут по-

кача́йут. Паца́н'н'а́. Їду́т попри́ р'іку, та нахо́д'ат ска́ту. [...] Та дымы́ пр'а́мо в не́бо йду́т, та стр'і́л'а́йут по́тому та́м д'іти, кладу́т патро́ны у ва́тру тту́, та та́к стр'і́л'а́йут, шчо́. Оде́н у на́з бы́в ба́г'ушко та́кый, шчо́ ду́же бойа́в с'а, коли́ стр'і́л'а́ли. «Закл'а́т'і бисте, – ка́же, – йа́к-исте стр'і́лили». [...] Ко́ли Христа́ распина́ли, та йевре́їи пали́ли ва́тру. Та в че́с' то́го й л'у́де па́л'ат.

[...] У на́с ни полива́йут с'а на Вели́гден', у на́с иду́т полива́ти, мушчи́ны йду́т ха́та в.. <А чим поливати?> Во́до́в, хто́ одиколо́ном, тко́ водичко́в. Иде́, тко́ вже ма́йе сво́йих та́кых жи́нок до́брых, ну́, роді́ну йа́ку́с', та йду́т та полива́йут у ха́т'і, в поне́д'ілок мушчи́ны жи́нок, а у вуторо́к жо́ны йду́т полива́ти мушчи́н. Выдда́йут ім тто́. [...] На Вели́гден' у на́с, а долу́ туды́ на Йу́р'я́а, на пра́зник, на Йу́р'а полива́йут с'а, а в на́с на Вели́гден'. Пе́рв.. пе́рвый ден' н'е́, н'іхто́ так, а дру́гий поне́д'ілок та вуторо́к. Поне́д'ілок жу́н полива́йут, а вуторо́к жо́ны мушчи́н. А да́вно, да́вно та́ке твори́ли, Бо́же бо́роні́! Де́.. мушчи́ны йду́т, та ймн'а́йут жи́нок, та та́м бы́ла коло́ це́ркви та́ка ку́ча высо́ка, та беру́т та ве́ржут жо́нов на тту́ ку́чу, а жо́ны т'ічу́т, дру́г'і та та.. о́н' о́ндекы да́леко д го́р'і ймн'а́йут их. Го́р'і де́бр'ов т'ічу́т жо́ны, та́й вс'о́ равнó, ци дивкы́, та йму́т их мушчи́ны, [с'а́] ма́й беру́е поб'ічи, та йму́т та с'ц'а́гнут, та в мла́ку та́м за́б'йут. Жу́н.

крышки туда, катят. Пацаньё. Идут к реке и находят покрывки. [...] И дымы прямо в небо идут, и стреляют потом там дети, кладут патроны в костер этот, и так стреляют, что... Один у нас был багюшка такой, что очень боялся, когда стреляли. «Чтоб вы были прокляты, – говорит, – как вы выстрелили». [...] Когда Христа распинали, евреи жгли костер. И в честь этого и люди жгут.

[...] У нас не поливаются на Пасху, у нас идут поливать, мужчины идут... <А чем поливали?> Водой, кто одеколоном, кто водичкой. Идет, у кого уже есть свои такие женщины хорошо знакомые, ну, родню какую-нибудь, и идут и поливают в доме, в понедельник мужчины женщин, а во вторник женщины идут поливать мужчин. Возвращают им это. [...] На Пасху у нас, а внизу там на Юрия, на праздник, на Юрия поливаются, а у нас на Пасху. Первый день нет, никто так, а второй понедельник и вторник. В понедельник женщин поливают, а во вторник женщины мужчин. А раньше, раньше такое творили, Боже сохрани! Где... мужчины идут, и ловят женщин, и там была около церкви куча высокая, и берут и бросают женщину на эту кучу, а женщины убегают, другие и... аж там далеко в гору ловят их. Вверх по склону убегают женщины, и всё равно, или девушки, и поймают их мужчины, [даже] кто хорошо может бегать, поймают и стянут, и в болотину там всадят. Женщин.

[...] Фтомина нед'іл'а приходит, то вже.. <А що треба робити?> А, на тот т'їжжен' ніч такé вже ни рóбл'ат, там на Фтомину нед'іл'у знóв ідúд до цёрк-ви так уже, йак об'їчно, хóд'ад до цёрк-ви, с'п'ївайут Фóми, слúжат. [...] Фтоми-ну нед'іл'у йдúт на цýнтар', та там слú-жат, парастас на цýнтар'ї, коло кáжзого грóба йдúт, пúп та там кадít ис кад'їл-ниц'ов, покадít вс'їх.. грóбы, вс'ýгды слúжат, с'п'ївайут, мóл'ат с'а. С'в'їчкы пáл'ат на вс'їх грóбáх. В'їнки кладúт, тко мáйе в'їтки возмóжнос'ц'... <Что?> В'їнки на хресты на грóб'ї кладúт. <А яки в'їнки?> В'їнки, так'ї, купúйт.. в'їнки, та кладúт. Тко гóден сáм соб'ї сплести, а тко... Берúт чатýну с смере-кы, так'ї в'їткы, та плетúт в'їнки. Ко-сїц'ї мáло. Аш молодый, та так'ї рáз'-н'ї ц'в'їты, аш старый, та сїн'ї так'ї кв'їты кладúт у тот в'їнок, та на хрест кладúт.

### Троица, Иван Купала

[...] На С'атú нед'іл'у, на Трóйц'у. Солóмов, с'їном посыпáют полы вс'ýгды. Шчé и на склá л'їпл'ат листкы так'ї ис косїц', из л'убїст-ка. Нал'їпл'áют на склá листкы зе-лén'ї, с'в'їжі. Украшáют.. домá, на С'атú нед'іл'у, на Трóйц'у украшá-ют л'їшчїнов, де л'їскы, ор'їхы де рóд'ат с'а. А на (Й)вáндел', на Йвáна Крестїтел'а, на.. но так, на Йвáндел' у нас кáжут. Пéрет.. пóсл'ї Трóйц'ї. Та

[...] *Фтомина неділя* приходит, это уже.. <А что надо делать?> А, в эту неде-лю ничего такого уже не делают, там на *Фтомину неділю* опять идут в церковь так уже, как обычно, ходят в церковь, поют Фоме, служат. [...] на *Фтомино* воскресенье идут на кладбище, там слу-жат, поминальная служба на кладбище, около каждой могилы, идут, священник там кадит кадилом, покадит всех... мо-гилы, всюду служат, поют, молятся. Свечки зажигают на всех могилах. Вен-ки вешают, у кого есть возможность... <Что?> Венки на кресты на могиле ве-шают. <А какие венки?> Венки, такие, покупают венки, и вешают. Кто спосо-бен сам себе сплести, а кто... Берут хвою с елки, такие ветки, и плетут венки. Цветов немножко. Если молодой, то та-кие разные цветы, если старый, синие такие цветы вставляют в этот венок и вешают на крест.

[...] На *Святую неделю*, на Троицу. Соломой, сеном посыпают полы везде. Еще и на стекла прилепляют листочки такие из цветов, из любистка. Налеп-ляют на стекла листочки зеленые, све-жие. Украшают дома, на *Святую неде-лю*, на Троицу, украшают орешником, где орехи рождаются. А на *Ивандель*, на Ивана Крестителя, на... ну так, на *Ивандель* у нас говорят. Перед... после Троицы. И украшают на Троицу ли-



дес'.. б'ыло. У Й'вано-Франк'івс'ку. <А у вас такого не было?> У нас н'е.

[...] [На Ивана Купалу] ни сл'обудно б'ыло йт'и в р'ічку куп'ати с'а. Аж йак'а жар'а б'ыла, та ни м'ож б'ыло в р'ічку куп'ати с'а. На Й'вана Куп'ала [...] д'ев'йат'.. кам'ен'у м'етали в р'ічку ч'ерес плеч'е, й'ак'.. <На Ивана Купалу?> Н'о. «Ч'орт'е, в'ыйди з вод'ы, бо й'а йд'у в вод'у». М'етали кам'ін'н'а, ч'ерес пл'єчи. [...] ци д'ев'йат' кам'ен'у, тк'о.. ск'іл'к'і х'оче. Та пак к'аже: «Ч'орт'е, в'ыйди з вод'ы, бо й'а йд'у в вод'у», та йд'е тогд'ы лиш куп'ати с'а. [...] пр'аве. <Через правое?> Так пр'авов рук'ов м'єче. [...] Куп'али с'а до.. до.. у н'аз до по П'єтр'іх т'ам, но в нас м'ало куп'али с'а, бо в нас студ'єна д'уже вод'а з г'ор. [...] та т'ам до Їл'л'у, до Йил'їя куп'али с'а. А пот'ому р'ітко вж'є кол'и с'а куп'али д'о Богор'одиц'і, до дв'ацц'ит' в'ос'мог'=авг'уста.

### Выгон скота

[...] так'і в'інкы на р'огы накл'адут кор'овам, в'інкы, кос'іц'і, й'ак жен'ут у полонин'у худ'об'у. <А як'і в'інкы?> С кос'іц'. Ис' ц'в'іт'у, вс'аких ц'в'іт'у в'ыплетут та на р'огы на.. прив'й'ажут, так'і г'арн'і кор'овы йд'ут у полонин'у. Тай и с полонин'ы тк'ос', д'єс' тк'ос' и прикр'аш'ав.. кор'ов т'оже так в'інка-ми. [...] Кол'и выган'а'йут у полонин'у, т'ам ид'є на дв'а м'іс'ац'і ци на тр'і т'т'а худ'об'ина, кор'овы, та т'т'о вбер'а'йут у в'інкы, там ид'уд' д'івч'ата дойити,

где-то... было. В Ивано-Франковске. <А у вас такого не было?> У нас нет.

[...] [На Ивана Купалу] не позволялось идти на речку купаться. Какая бы ни была жара, нельзя было в речку [идти] купаться. На Ивана Купала [...] девять камней кидали в речку через плечо, как... <На Ивана Купалу?> Ну. «Черт, выйди из воды, я иду в воду». Бросали камешки, через плечо. [...] или девять камней, кто сколько хочет. И говорит: «Черт, выйди из воды, я иду в воду», и идет тогда только купаться. [...] правое. <Через правое?> Так правой рукой кидает. [...] Купались до... до... у нас до после Петрова дня там, ну у нас мало купались, потому что у нас холодная очень вода с гор. [...] И там до Ильи, до Ильи купались. А потом редко уже когда купались до Богородицы, до 28 августа.

[...] такие венки на рога навесят коровам, венки, цветы, когда гонят в полонину [на горные пастбища]. <А какие венки?> Из цветов. Из цветов, всяких цветов сплетут и на рога привяжут, такие красивые коровы идут в полонину. И с полонины кто-то, иногда кто-то и украшал коров тоже так венками. [...] Когда выгоняют в полонину, туда идет на два месяца или на три эта скотина, коровы, и украшают венками, туда идут девчата доить, ско-

скотар'кы тты, корóвы. А л'уде по двá-трí йдут пáсти ййх тáм ужé, в полонин'í. [...] Нó пастыр' идé, такый мушчíна, шчó догл'адáйе тоты корóвы, за ц'íлыý ден'. Сокóтит, та на вéчур женé до дóму, бережé та женé до дóму на вéчур, то кáжут сокóт'ат корóвы.

### Строительство

[...] Начинáли хыжу стрóйити, на вс'йх чотыр'óх вуглáх клáли дорú, дорá, шчо в цéркви слúжит с'а проскомéдийа нат тым хл'íбом, та клáли у кáжзый [вугóл], тотó заверт'или свéрдлом, í тáм заклáли с'ачéну сýл', дорú, часнóк. То дýже нáтвердо чóпиком таким заткáли ттó тáм. Та ходíли молíли с'а, на тум фундаментови, тák стрóйити начинáли.

[...] Дéрево такé закладáли, шчо дв'í сер'ц'á мáйе. Но бывáйе в дéрезови, в смерéц'í, дв'í сер'ц'á. Ну тотó ни слóбудно бýло закладáти в дóm. Бо тáм.. не везлó в тóму дóm'í.

[...] лиш ни мóж бýло заходíти спáти, дóкы не поклáли.. кóшку, чóрну к.. кóшку, котá чóрного в хáту. Тáм мýс'ив пёршу нýч чóрный кút ночовáти, в хáт'í. Такé ттó давнó бýло.

[...] Обов'йаскóво, йак ус'ó гáрно приберут, икóны, вс'ó, хресты поклáдут, тод'í йдýт ф хáту, ночовáти.

[...] Хрéст клáли на хáту колí.. колí пуднимáли крýшу, тогдí хрéст стáвили. Такый хрéстик малéнкый, йак óнде у мéне йé. На хáту.

тарки эти, коров. А мужчины по двое-трое идут пасти их там уже, в полонине. [...] Ну пастух идет, такой мужчина, который смотрит за этими коровами, целый день. Стережет, а вечером гонит домой, охраняет и гонит домой вечером, это говорят *сокотит коров*.

[...] Начинали хату строить, на всех четырех углах клали просфору, просфора, что в церкви служат проскомидию над этим хлебом, и клали в каждый угол, это крутили сверлом [дырку], и туда закладывали освященную соль, просфору, чеснок. И очень плотно затычкой такой затыкали это там. И ходили молились, на этом фундаменте, так начинали строить.

[...] Дерево такое закладывали, у которого *два сердца* [двойная сердцевина]. Ну бывает в дереве, в елке, *два сердца*. Ну это нельзя было закладывать в дом. Потому что там не везло, в том доме.

[...] только нельзя было заходить ночевать, пока не поместили... кошку, черную кошку, коту черного в хату. Там должен был первую ночь черный кот ночевать, в хате. Так это раньше было.

[...] Обязательно, как всё красиво приберут, иконы, всё, кресты поставят, тогда идут в хату ночевать.

[...] Крест ставили на хату, когда возводили крышу, тогда крест ставили. Такой крестик маленький, как там у меня есть. На хату.

### Ткачество, запреты

[...] Давно так было, с'їйали лён, колопн'ї. Тепер ни с'їйуд, бо нийе. Шчо нийе ш чїм тто ктати.

[...] [*Костру*] в гр'аткаг, де садїли гр'аткы, цибул'у, ото таке, та там посыпали тто. [...] Но говорили шчо мушка ни бде йїсти, мушкарá, абы ни йїла, тым с'аченым посыпáли.

[...] На дергун'цї дер'гали го, на.. товкли такымы.. йак.. кликали, се вже й не мóжу с'а нагадати. Рас на тóму вѣбили, а потóму на дергун'цї на такуй, шчо с самóго гвѣз'з'а зрóблено, на тым пере.. чин'али, розбивали тто. Так на кудел'у вїли та пр'али. [...] Но шїли испудне б'їл'ó.

[...] Пѣрвый понед'їлок п'їсл'а.. йак начинáйе с'а Великий пост. Та ни мóш пр'асти, ан'ї шїти, н'їчóго з ниткáми робїти. <А чому?> Кáжут, шчо червакы в молоцї рóбл'ат с'а, аш рóбл'ат из ниткáми тóй понед'їлок, – нó тто й правда бѣло. <Было так?> Бѣло, тто правда. Йá скотáрила коло.. дойїла-м у полонин'ї корóвы, та мáла-м шїс' корóв, йá шче малá бѣла, в чотырнáццид' гóду йá дойїла там шїс'ц' корóв. Та в мѣне ус'угды чїсте молоко, а в однойї жїнкы червакы. Йá так плáчу, нó ттá мáйе прїйтї за молоком, а там червакы. Ї вс'ó закрьте, вс'ó.. гáрне, нó чистѣнке. Пришла вна за молоком, а йá так плáчу, шчо ни мóжу з нїв говорїти, кáжу: «Л'ѣна, шчо бóде? У вас у молоцї червакы, бер'їт мóйе молоко з

[...] Давно так было, сеяли лён, коноплю. Теперь не сеют, потому что нет. Что нечем это ткать.

[...] [*Костру*] в грядках, где сажали грядки, лук, такое, там этим посыпали. [...] Ну говорили, что мошка не будет есть, мошкара чтобы не ела, этим освященным посыпали.

[...] На *дергунке* [щети] его дергали, толкли такими... как называли, это я уже и не могу вспомнить. Сначала выбивали на этом, а потом на *дергунке* на такой, что из одних гвоздей сделано, на этом пере... дельвали, разбивали это. Так на кудель вили и пряли. [...] Ну шили нижнее белье.

[...] Первый понедельник после... как начинается Великий пост. Нельзя прясть или шить, ничего с нитками делать. <А почему?> Говорят, что червяки в молоке делаются, если работают с нитками в этот понедельник, – ну это и правда было. <Было так?> Было, это правда. Я *скотарила*... я доила на полонине коров, и у меня было шесть коров, я еще была маленькая, в четырнадцать лет я доила там шесть коров. И у меня везде чистое молоко, а у одной женщины черви. Я так плачу, ну она должна прийти за молоком, а там черви. И всё закрытое, всё... красивое, ну чистенькое. Пришла она за молоком, а я так плачу, что не могу с ней говорить, говорю: «Лена, что будет? У вас в молоке черви, возьмите мое молоко з



дому». Она засмеялась: «Н'ї, Ан'ко, – каже, – ни жури с'а тым. Йа знала, шчо в мене ссе майе с'а случити, бо йа, – каже, – забыла та в понед'їлок пошивала по Пушчан'у». [...] Ніч! Один рас учиніли с'а, а потому ни б'їли б'їл'ше. Один рас. Так'ї довгі, л'ачн'ї червак'ї л'їзали отак у молюц'ї, такє было страшне.

[...] Варвара... вус'їмн'їц'а того груд'а. Перед Ник'ул, Савы, Варвары, Ник'олы, Анбр'осія, но с'ї дн'ї не.. ни м'ож было пр'асти. <А чому?> Ни зна'їу, чо'го запр'їчали. То стар'ї л'уде ни давали т'то роб'їти. [...] Ни казали, лиш.. ни зна'їу, в ч'ес' чо'го тот'о.. ни дозвол'али пр'асти. Так, ш'обы ни было йако'їис' пр'їшты, д'ома ш'ч'ос' ни ст'ало с'а поган'ого. Выт то'го сокот'їли.

[...] А та т'то казали, шчо.. нидо-роблено ни вставл'ати, бо.. ш'о там было... На базар'ї п'їйдеш, та ни бд'ут выт т'а купов'ати ніч.

### Утварь

[...] в нас т'о.. кол'ї помр'е л'уд'їна та нес'ут уж'е т'їло, іс х'аты. Та дол'у – т'то в нас нийе, айбо на с'їх с'елах, дол'у, йе, шчо розбива'їут тар'їлку. <То в яких с'елах?> А в Кали'нах-им б'їла на похорон'ї. Та там розб'їли тар'їлку, яг заб'рали ба'пку с х'аты. А в нас то'го нийе.

[...] Та вдно д'ержат кор'їто спиц'ї-а'лно лиш п'асху м'їс'їти, бурш н'їчо'го з ним ни робл'ат.

дому». Она засмеялась: «Нет, Анько, – говорит, – не беспокойся об этом. Я знала, что у меня это должно случиться, потому что я, – говорит, – забыла и в понедельник шила после *Пушчя* [заговенья]». [...] Ничего! Один раз сделали, а потом их не было больше. Один раз. Такие длинные, страшные черви ползали так в молоке, такое было страшное.

[...] Варвара... восемнадцатого декабря. Перед *Николами, Савы, Варвары, Николы, Анбросия*, ну в эти дни не... нельзя было пряхть. <А почему?> Не знаю, почему запрещали. Это старые люди не давали это делать. [...] Не говорили, только... не знаю, в честь чего это... не разрешали пряхть. Так, чтобы не было какой-то неожиданности, дома чего-то не случилось плохого. Этого опасались.

[...] А это говорили, что недоделанное не оставлять, потому что... что там было... На базар пойдешь, и не будут у тебя покупать ничего.

[...] у нас это... когда умрет человек и выносят уже тело из хаты. И ниже – этого у нас нет, но в этих селах, ниже, есть, что разбивают тарелку. <Это в каких селах?> А в Калинах я была на похоронах. И там разбили тарелку, когда забрали бабу из хаты. А у нас этого нет.

[...] И одну держат дежу специально только для того, чтобы тесто для пасхального кулича месить, больше ничего с ней не делали.



[...] [*Ложки*] не лишáли у.. горшкú на нуч, бо казáли, шчо спáти ни мóж. Тотú.. н'íчов, коли лы́шка встайе с'а в горшкú. Нý допус'ц'ím йá онде горне́ц' ма́у та лы́шки в мене. Та на нуч выберáйу, абí-м моглá спáти.

### Демонология

#### *Донбасский домовой*

[...] Дочкá была в Домбáсах, тáм [йí] сказáла йакáз' баба. Шчо домов[йí]й тáм на квартíр'í, де вни жíли. Нó й д'íйсно, казáла мóйа дочкá пок'íйна, шчо кúл'ко гл'áнула в ночí на óболок, í в'íд'íла тáм йакúс'.. бабу стойáти. Йакóгос' т'íпа в'íд'íла стойáти. Вонá кáже: «Л'íгáй в дрúгый, – баба йу́й, старá такá, рус'ка. – Л'íгáй в дрúгый коне́з' головóв, куды нóгы, туды гóлув кладí. Ни бдеш бурш в'íд'íти. И держí на сóб'í трусý на.. нáрубý». [...] или рубáшку, шчóс' нáрубý трéба бýло мáти.

#### *Женщина-волколак*

[...] шчо жíнка перебрóшовала с'а на вóвка. <А як то было?> Но та тák, то такýй бýв момéнт, шчо внá ставáла вóвком. <А який то момент?> У ночí. В ночí, в вопуночи стáне вóвком... Потóм йí дúже вбíли бýли. Убíли йí бýли л'úде. Ужé взнáли, шчо внá перекиды́е с'а на вóвка. Пак тák йí убíли бýли, шчó. [...] Íшла та кусáла! Л'удíй! Кусáла. [...] перек[йí]-

[...] [*Ложки*] не оставляли в горшке на ночь, потому что говорили, что спать невозможно. Эту... ночью, когда ложка остается в горшке (кастрюле). Ну допустим у меня здесь горшок есть и ложки у меня. И на ночь вынимаю, чтобы я могла спать.

[...] Дочка была в Донбассах, там ей сказала какая-то баба. Что домовый там на квартире, где они жили. Ну и действительно, говорила моя дочка покойная, что только глянула ночью на окно, и увидела, что там стоит какая-то баба. Видела, что стоял какой-то тип. Она говорит: «Ложись в другой, – баба ей, старая такая, русская. – Ложись в другой конец головой, где ноги, туда голову клади. Не будешь больше ее видеть. И держи на себе труссы наизнанку». [...] или рубашку, что-то наизнанку нужно было иметь.

[...] что женщина превращалась в волка. <А как это было?> Ну так, такой был момент, что она становилась волком. <А какой это момент?> Ночью. Ночью, в полночь станет волком... Потом ее сильно избивали. Избивали ее люди. Уже узнали, что она превращается в волка. И так ее избивали, что. [= очень сильно]. [...] Шла и кусала! Людей! Кусала. [...] Превращалась, и ее пой-

довала с'а, та йийі йміли, та здёрли з нэйі кóжу тоту́, шу́бу такú, та спали́ли. Бúрше ни перекы́довала с'а. Но каза́ли, шчо так тотá тр'ішчала́, так шу́ба кой гор'іла, та кóжа вóвча на н'у́й была. То з нэйі з'н'али́ были, ни зна́йу, пра́вда ци нипра́вда, бо тто́ шче было́ до мóйойі.. т'амкы. [...] Тогды́ упóзнали, шчо тто́ котра́ жінка с'а перек[і́]-довала на вóвка. [...] Лиш так наби́ли! Зделли́ шку́ру, она просі́ла с'а «Ни бийте н'а», та зделли́ з нэйі тту́ шку́ру та спали́ли. [...] То давнó туй́ было, ни зна́йу, пра́вда ци нипра́вда, така́ поговорка́ была.

#### Годованець

[...] Туйкы в одно́го... так н'іко́ли в но́чі ни замыка́ли ха́ту. Лишáли откры́ту. Та д'ітіна́ малá, хлопчиг б́ыв, – то́ б́ыв хлопчик муй́ двойор'ідный́ брат. Та на в́ечур найів́ с'а часныку́. А в но́чі ткóз' заходит, йакес' малé такé в ха́ту. Дівит с'а ба́ба – то́ з рога́ми. Прийшо́в ит хлопц'ови, так спáв за по́с'ц'іл'[y]. «Гэх', – ка́же. – Найів-ис' с'а часныку, встих-ис' ни йісти часныку́, то́ бы б́ыв б́ыв муй́ тепе́р». И так пушо́в то́т, ис ха́ты чо́рт, долú вулиц'ов. А там у д'іда́ были́ хлопц'и́ в ха́т'і, та подівили́ с'а, куды́ пуйде, та пак там до вдно́йі жоны́ пушо́в тако́йі, шчо каза́ли, шчо вна́ го вы́ключила. Вз'ала, кури́ца йак изне́се такé малéнке йайі́чко, тто́ малé, та дэ́в'яд'

мали, и содрали с нее кожу эту, шубу такую, и сожгли. Больше не превращалась. Но говорили, что так эта трещала, так шуба когда горела, эта кожа волчья на ней была. Это с нее сняли, не знаю, правда или неправда, потому что это еще было до моей памяти. [...] Тогда узнали, что это которая женщина превращалась в волка. [...] Только так избили! Содрали шкуру, она просилась «Не бейте меня», и содрали с нее эту шкуру и сожгли. [...] Это давно здесь было, не знаю, правда или неправда, такая *поговорка* была [= рассказывали такое].

[...] Здесь у одного... так никогда ночью не запирали хату. Оставляли открытой. И ребенок маленький, мальчик был, – это был мальчик мой двоюродный брат. И вечером наелся чесноку. А ночью кто-то заходит, какое-то маленькое такое в хату. Смотрит баба – оно с рогами. Подошел к мальчику, так спал за постелью. «Эх, – говорит. – Ты наелся чесноку, не наелся бы ты чесноку [букв.: удалось бы тебе не есть чесноку], был бы ты мой теперь». И так пошел тот, из хаты черт, вниз по улице. А там у деда были парни в хате, и посмотрели, куда пойдет, и потом там к одной женщине пошел такой, что говорили, что она его высидела. Взяла, курица когда снедет такое маленькое яичко, это малень-

днў держала, на печи сид'іла, за п'ічов, та держала дэв'яад' днў пут плечом тотó йайцэ, нэ мбыла с'а й ни йіла, лиш шчос' máло на вэчур. Та.. выключила ббыла чóрта. То й так тóго чóрта клікала, Вайдішином йакымос'. [...] знэсла йайцэ, а жінка вз'ала пут плечэ, та держала ттó дэв'яад' днў, дэв'яат' нóчий пут плечом йайцэ. С тóго выйшов чóрт, йайц'а. [...] Ббыла вдна жінка туй. Та, шчо хóт'іла мэти свóго слугу. Така ббыла зл'ука ттá жінка. Хóт'іла мэти свóго слугу! Шчó вона му казала, ттó вун робів. [...] выключила йайцэ, гóворили л'уде: «Йó! Выключила, ги Вайдиха». Чóрта. [...] Шчó робів? Ббыло так, шчо.. гé д'іти мэли.. епел'іпс'ійу. Та казали, шчо ттó выд нéго. И в ййх родин'и ишчэ й зáрас ведé с'а ттá пел'іпс'іа. [...] Вобыкновénного йак мал'уйут чóрта, та такый вун выгл'адав. Малéнкый, чóрный, рогáтый. С хвостом. [...] Чóрт.. кынув с'а колі го Христос выган'ав іс.. чолов'іка, котрый ббыв б'існовáтый. Та Христóз го выгнав, а вун кынув с'а межи свін'и. Ї вс'і свін'и загнав у мóре. Вун велику влáс'ц' мав искушáти л'удий. Но котрый чолов'ік Бóга бойáв с'а, шчо в'ірив у Бóга, до тóго ни мұх с'а до.. коснұти.

[Тот же рассказ в другой день:] Така.. бáба. Шчó выключила.. соб'і чóрта, дэв'яад' днў держала йайцэ, такé малéнке йак знэсе кúриц'а, малé такé, шчó го выбрашуйут. А вна вз'ала, та ттó пут

кое, и девять дней держала, на печи сидела, за печью, и держала девять дней под мышкой это яйцо, не мылась и не ела, только что-то немножко вечером. И... высидела черта. И так этого черта и звали, Вайдишином каким-то. [...] снесла яйцо, а женщина взяла под мышку и держала его девять дней, девять ночей под мышкой, яйцо. Из того вышел черт, яйца. [...] Была одна женщина здесь. Та, что хотела иметь своего слугу. Такая была злока эта женщина. Хотела иметь своего слугу! Что она ему говорила, то он делал. [...] высидела яйцо, говорили люди: «О! Высидела, как Вайдиха». Чёрта. [...] Что делал? Было так, что... вот у детей была эпилепсия. И говорили, что это от него. И в их семье еще и сейчас водится эта эпилепсия. [...] Обыкновенного как рисуют чёрта, так он и выглядел. Маленький, черный, рогатый. С хвостом. [...] Черт... двинулся, когда его Христос выгонял из человека, который был бесноватый. И Христос его выгнал, а он двинулся меж свиной. И всех свиной загнал в море. У него большая власть была искушать людей. Но который человек Бога боялся, верил в Бога, к тому [черт] не мог прикоснуться.

[Тот же рассказ в другой день:] Такая баба. Что высидела себе черта, девять дней держала яйцо, такое маленькое когда снесет курица, маленькое такое, что его выбрасывают. А она взяла,

плечом держала, пуд л'вым, за дев'яд днү. Но дев'яд днү.. не кұшала, лиш водічк(у) піла, та ни м'бла с'а, н'і че-сала, н'і ніч, сид'іла на печі та ттo клочила. У дев'яд днү в'йшов чорт ис того йайц'а. Но, в'ін так йийі слухав, шчо она.. приказовала му, ттo вун ус'o робів. Тoт. И такій мален'кый б'в, ун настойа.. тотo мойа даже бабушка го в'ід'іла. В'ід'іла.. <А шчо робив тот маленький?> Тoт мален'кый шчо робів. У бабушки хлопчик такій б'в – ну най [с']с'а не приказуйе, – йак наш Вас'ко. А тот хлопчик спав так на лавици за крават'ов. А там в'іс'ів часнок у бабы, та так йак н'іколі тот пацанчик уз'ав та найів с'а того часныкү. А вні то в вечер'і ни закрывали таг двер'і, йак тепер уже мы закрываеме на н'іч двер'і. Запелли так лиш.. без замка. Заходит.. м'іс'ачно, с'в'ітла ни было так йак тепер', лиш при лампах. Заходит také малышатко до хыш. Бабушка с'а з'л'акала, шчо ссе зайшло, каже она: «Тко ты? Чий ты?» – «Йа Вайдишин», – каже. А туй одну бабу, тотү.. тотү бабу звали, шчо го выключила. Вайдихов. «Та шчо ти треба?» – «Ніч». Та на того малыша, там йак спав за крават'ов, – нагнув с'а: «Ой, ты ни муй, – каже, – ты часныкү нажер с'а. Ты ни муй». И так пропав тот. Но.. вс'o ж баба така была мойа.. бодра, шчо.. м'іс'ачно, вон дуже лунно было. Йак в'ін пушов с хаты, она пушла дивіти с'а, куды тот

и это под мышкой держала, под левой, в течение девяти дней. Ну девять дней не ела, только водичку пила, и не мылась, не причесывалась, ничего, сидела на печи и это высиживала. Через девять дней вышел черт из этого яйца. Ну, он так ее слушался, что она приказывала ему, то он всё делал. Этот. И такой маленький был, он настоя... это моя даже бабушка его видела. Видела. <А что делал этот маленький?> Этот маленький что делал. У бабушки хлопчик такой был – ну *най ся не приказує* [формула берега], – как наш Васью. А тот хлопчик спал так на лавке за кроватью. А там висел чеснок у бабы, и на редкость этот пацанчик взял и наелся этого чесноку. А они это вечером не запирали так двери, как теперь уже мы запираем на ночь дверь. Закрыли так только... без замка. Заходит... луна светит, света не было так, как теперь, только при лампах. Заходит такой малыш в хату. Бабушка испугалась, что это зашло, говорит она: «Кто ты? Чей ты?» – «Я Вайдишин», – говорит. А здесь одну бабу, эту... эту бабу звали, которая его высидела. Вайдихой. «Да что тебе нужно?» – «Ничего». И над тем малышом, там что спал за кроватью, нагнул: «Ой, ты не мой, – говорит, – ты чесноку нажрался. Ты не мой». И так пропал он. Ну... всё же бабушка такая была моя бодрая, что... луна светит, на дворе ярко светила луна. Как он вышел из хаты, она пошла смот-

пацáн пуйде. Ї пр'áмо до тóйї бáбы, до Вайдíхы, йак вун казáв, шчо вун Вайдíшин. Но у нíх ус'á йíх сiм'йá хвор'ийут епел'iнс'ийов. То вжé, йак у нáс кáжут, лихýй чáс мáйут. Ус'и у йíх родiн'и. Шо вс'ó повл'ийáло на йíх родiну, тóт.. дийáвол. [...] На тý Вайдíшину! На ттý, котрá го вýклучила. На ттý. Ишче дáже и тепér по.. поговóрка такá йе – «Айó, чóрт Вайдíшин, – кáже, – тý чóрт Вайдíшин». Шче й тепér ттó споминáйут л'уде. <А де та бáба жила, в Мокрой?> Туй, втуй ниже мóста туй долý жiла, ттá бáба. <В Мокрой.> Агá. И тáм мóйа бáба жiла, почтi у сус'iдах жiли.

#### *Нечистая сила ночью*

[...] У ночi.. вбыкновéнно перек[í]-дуйе с'а шчóс', л'удий перестревáло, кун' йакыс'... <Як?> Кун'. У вопúночи, йшли л'уде давнó на робóту, та кун', та не мóжут перед нiм пруйтi через вóлиц'у. Док не нáчнут с'а молiти. Йак с'а нáчнут молiти, тогдý тóт кун' ишчезáв. [...] с'ц'iнов вёрло такóв, шчо ни моглi пруйтi н'ийáк. С'ц'iну такý поклáло на вóлици, шчо ни моглi л'уде пруйтi на робóту. Давнó йшли п'iшкóм, по триццит' – по сóрок кiломéтру, та трéба бýло ц'iлу нýч iтi, у нед'iл'у, абý на рáно на понед'iлог бýли на робóт'и, бо.. карáли, аш ни бýв вóвремн'а на робóт'и. Та переставáло л'удий такé нипéвне. [...] л'уде ужé привýкли бýли до тóго, шчо нáчнут

реть, куда этот пацан пойдет. И прямо к той бабе, к Вайдихе, как он говорил, что он Вайдишин. Но у них вся их семья болеют эпилепсией. Это уже, как у нас говорят, *лихый час мают*. Все в их семье. Что всё повлияло на их семью, этот... дьявол. [...] На эту Вайдишину! На эту, которая его высидела. На эту. Еще даже и теперь поговорка такая есть – «Ай, черт Вайдишин, – говорят, – ты черт Вайдишин». Еще и теперь это вспоминают люди. <А где жила эта баба, в Мокрой?> Тут, вот тут ниже моста тут внизу жила, эта баба. <В Мокрой.> Ага. И там моя бабушка жила, почти по соседству жили.

[...] Ночью... обыкновенно превращается что-то, людям преграждало путь, конь какой-то. <Как?> Конь. В полночь, шли люди раньше на работу, и конь, и не могут из-за него пройти через улицу. Пока не начнут молиться. Как начнут молиться, тогда этот конь исчезал. [...] Стену бросило такую, что не могли пройти никак. Стена такая сделалась на улице, что не могли люди пройти на работу. Раньше шли пешком, по тридцать – по сорок километров, и надо было целую ночь идти, в воскресенье, чтобы утром в понедельник быть на работе, потому что наказывали, если не был вовремя на работе. И преграждало путь людям, такое *непевное* [нечистая сила]. [...] люди уже привыкли к этому, что

моли́ти с'а, тто́ пропада́йе. Ишчеза́йе. [...] (Обык)новѐнный кун'. Но вни вид'ат йего́ йак кон'ом у но́чи. А ни вид'ат, йа́к вун выгл'ада́йе. Бо тѐмно. [...] вы́тки вун б́ыв. То йа́ шче ма́ла бы́ла тогды́, слухала-м, йак л'уде го-вори́ли. [...] Б'́лый. Б'́лый кун'. Б'́лый кун'.

[...] Так на́ша, мо́я Ири́на пок'йна. А вни туй, сус'ітка ма́ла туй сара́й. Во́з'л'і на́шого.. до́ма. Сара́й б́ыв. А д'івча́та, в ни́г бы́ло тро́йе д'івча́т, та шлі́ на́ нуч.. спа́ти в то́т сара́й, там хло́пц'і д'ні́м приході́ли, но́ й мо́я Їра́ вже́ така́ бы́ла д'івчина, ма́ло май ма́ла йак Л'ѐна. Та́ воні́ все́ йийі.. при́гласа́ли д'ні́м спа́ти в сара́й. А до́шч б́ыв такы́й, те́мна-те́мна н'і́ч. А Їра́, туй шче ко́р'ідора́ в ме́не ни бы́ло, та́к йак тепе́р, ве́ранды́ се́йі. Ай лиш та́к. А Їра... У ме́не б́ыв одѐн л'і́сничий на квар-ті́р'і, а Їра́ дивит с'а в обо́лок – ко́лі вже́ тты́ д'івча́та при́йдут ф хл'ів то́т спа́ти, в сара́й, тогды́ и вна́ хо́че йти́. Йа́ ка́жу: «Ири́нко, ни йди́ ты н'і́куды тепе́р у с'ум ви́хрови туды́ спа́ти». А л'і́сничий уже́ спа́в, го́споди. А Їра́ ни слуха́йе ме́не. Дивит с'а, ко́лі д'івча́та при́йдут. Та ко́лі шчо́с', ка́же, лиш ру́ку ув'ід'іла, йак йі́ ручи́шчов гру́бов хо́т'іло ухва́тити за во́ло́с'а. Шчо́ то́та зрева́ла бы́ла та́к, шчо́ л'і́сничий схопив с'а: «Шчо́, Ири́нко, с тобо́в, шчо́ с тобо́в?» – «Йо́й, йакы́с' н'а д'ідо хо́т'ів т'агну́ти, – ка́же, – у ко́р'ідор че́рес.. в'і-

начнут мо́литися, это́ пропа́дет. Исче́зает. [...] Обыкно́венный ко́нь. Ну они́ видят его́ так, будто́ ко́нь, но́чью. А не видят, как он вы́глядит. Потому́ что те́мно. [...] откуда́ он бы́л. Это́ я еще́ ма́ленькая́ бы́ла то́гда, слу́шала, что лю́ди го-вори́ли. [...] Бе́лый. Бе́лый ко́нь. Бе́лый ко́нь.

[...] Так на́ша, мо́я Ири́на поко́йная. А у них здесь, у сосе́дки бы́л здесь са-рай. Возле́ на́шего до́ма. Сара́й бы́л. А де́вчата, у них бы́ло тро́е де́вчат, шли́ на но́чь спа́ть в это́т сара́й, там хло́пцы к ним приході́ли, ну и мо́я Ира́ уже́ така́я бы́ла де́вушка, не́множко́ мо́ложе́ Лены. И они́ все́ вре́мя ее́ при́гласа́ли к ним спа́ть в сара́й. А до́ждь бы́л тако́й, те́мная-те́мная но́чь. А Ира́, здесь еще́ ко́ридора́ у ме́ня не бы́ло, так, как се́йчас, ве́ранды́ это́й. А то́лько так. А Ира.. У ме́ня снимал уго́л оди́н ле́сничий, а Ира́ смо́трит в о́кно – ко́гда уже́ эти́ де́вчата́ при́дут в хлев то́т но́чевать, в сара́й, то́гда и она́ хо́чет по́йти. Я го́ворю: «Ири́нка, не хо́ди ты ни́куда се́йчас в тако́м ви́хре туда́ но́чевать». А ле́сничий уже́ спал, го́споди. А Ира́ не слу́шает ме́ня. Смо́трит, ко́гда де́вчата́ при́дут. Так вдрут, го́ворит, то́лько ру́ку уви́дела, как ее́ ручи́шей гру́бой хо́тело схва́тить за во́ло́сы. И она́ закри́чала так, что ле́сничий вско́чил: «Что́, Ири́нка, с то́бой, что́ с то́бой?» – «Ой, ка́кой-то́ де́д хо́тел ме́ня утя́нуть», – го́ворит, – в кори-

кно́». Но́. Но́ та пак ужé ни пушла́ н'і-кúды, вжé л'агла́ ми пуд б́ук тай бойáла с'а вжé й самá спáти в кравáт'і.

Но́, то́го было́ мно́го тако́го. Нипéв-ного, йак у нас кáжут. Але́.. так йа з мона́хом одні́м.. говори́ла. Ка́же, тепéр уже то́го нийé, бо вже вс'і нипéвн'і. Бо́гу ни мо́л'ат с'а, ни слúжад Бо́гу. Уже, ка́же, вс'і стáли так'і йак нипéвн'і, вжé тепéр н'ішчо нипéвного бойáти с'а, ай пéвного, живі́х, ка́же, вже трéба бойáти с'а. Тод ба́т'ушка ми роска́зу-вав. [...] Вúн тúй у нас служі́в, бо с'а-шчénнику ма́ло бы́ло, та вúн у нас слу-жів у цéркви. Ка́же... <А откуда он сам родом?> У-ун.. вúн с.. иш Чумáл'ова б́ыв, Хúс'кого райо́на. То́т мона́х. [...] З Їзы. Не́ ш Чумáл'ова, з Їзы. Їза, село́ за Хúстом.

#### *Быличка о музыканте*

[...] Одна́ д'івчина в Вул'хúвц'ох с'а зав'ісила́ бы́ла. Та ма́ти йийі́ дúже пла́кала. За то́в д'івчинов, йак ма́ти, та мо́лила с'а, та.. По́пум платі́ла, абы́ с'а за н'ú мо́лили. А вдén був музи-ка́нт, дúже такы́й фа́йный музикáнт. Пришо́в ис свáл'бы, з Лопухóва, та с'ів, в Вул'хувц'óх вúн жи́в, та с'ів: «Йóй, – ка́же, – жінко, йакы́й йá фа-радны́й, йак йа встáв». Та вна́ да́ла му й'істи, жінка, дівит с'а – йде́ йакы́с' пан, до ні́х, попут хáту. Но́ сéс' ужé и напу́див с'а, шчо за ні́м іде́, да́ле йті гуслáти. Пришо́в. Но́, «В п'я́тниц'у

дор через окно́». Ну.. Ну и она́ уже не пошла́ никуда, уже легла́ мне под бок и боя́лась уже и одна спáть в кровати.

Ну, этого́ было́ мно́го тако́го. *Не-певного* [нечистого], как у нас говорят. Но... так я с монахом одним говорила. Говорит, теперь уже этого нет, потому что уже все *непевные*. Богу не молятся, не служат Богу. Уже, говорит, все стали такие, как *непевные*, уже теперь нечего *непевного* бояться, а *певного*, живых, говорит, уже надо бояться. Этот батюшка мне рассказывал. [...] Он здесь у нас служил, потому что священников было мало, и он у нас служил в церкви. Говорит... <А откуда он сам родом?> О-он... он из Чумалёва был, Хустского района. Этот монах. [...] Из Изы. Не из Чумалёва, из Изы. Иза, село за Хустом.

[...] Одна девушка в Ольховцах по-весилась. И ее мать сильно плакала. О той девушке, как мать, и молилась, и... Священникам платила, чтобы за нее молились. А один был музыкант, очень такой хороший музыкант. Пришел со свадьбы, из Лопухова, и сел, в Ольховцах он жил, и сел: «Ой, – говорит, – женщина, какой я усталый, как я устал». И она дала ему поесть, женщина, смотрит – идет какой-то пан, к ним, к хате. Ну этот уже и испугался, что за ним идет, дальше идти играть. Пришел. Ну, «В пятницу ты должен быть у нас,



ма́йеж бы́ти в на́с, гус'л'а́ти». – «Йа́ лиш тепе́р пришо́в, у четве́р сва́л'бу ігра́в у Лопухо́вум, йа́ тепе́р пришо́в, йа́ ни беру́йу, хло́пц'і, йа́ ни йду́ н'і-где́ гус'л'а́ти, йгра́ти». – «А му́сиш, а́ш ни йде́ш, ліхо́ ти бде́». Но́ тай шчо́. Гро́ший вы́тяг, дайе́ му – «Ни тре́ба ми ва́ших гро́ший, н'і ніч». То́ йего́ шча́с'ц'а́ бы́ло, шчо́ ву́н ни вз'ав, выт то́го дийа́вола, а тто́ быв чо́рт. Гро́ші. Иде́ вун – «Та та́м і та́м на́ша ха́та». Но́ то́т туды́ зна́йе сво́йі зе́мл'і вс'і, ву́н не розум'і́е с'а, ніч, то́т чолов'ік, іде́ та йде́. Ра́з дівит с'а – б'іжі́д д'івчина на́встречу́ му – то́та шчо́ с'а заві́сила. «Йой, – ка́же, – йде́ш на сва́л'бу гус'л'а́ти?» [...] Д'івчина ка́же: «Иди́ не-бо́ре та гус'л'а́й йим та́к, йаг бду́т ка-за́ти. Бо йа́ з німи, – ка́же, – бо йа́ с'а заві́сила, та йа́ сво́йу ду́шу преда́ла чо́рту. Гус'л'а́й фэ́ст, и гро́ші а́бис' у ніх не бра́в». Но́ та́к вун і зроби́в. Пу-шо́в, но́ йгра́в ц'ілу́ ну́ч, та коли́ тто́ за-чало, выд де́в'яат ча́су на ве́чур, исхо-ди́ти с'а, то́ты дийа́волы́ вс'і. У то́ту ха́ту, а ву́н пото́му то́йі ха́ты ни зна́в, н'і до́ты н'і пото́му. Де́ тто́ бы́ло. Но а́ йа́к когу́т зап'ів, то́то за́чало шче́зати́ с хы́жі вс'о́. И в'ін.. до дн'а́, до б'іло́йі дніны́ досі́д'ів, абы́ в'ід'ів, куды́ йти́, та пришо́в, а та́м йакэ́с' о́зеро, шчо́ н'і-гда́ ни в'ід'ів то́го о́зера. У груні́ дес'. А вз'ав та́ сво́йі скри́пкы на кол'ін'і поло-ми́в, та ве́р у тто́ о́зеро. Та ка́зав, шчо́ та́к то́то о́зеро... скри́пка то́та́ шче́ ув

играть». – «Я только сейчас пришел, в четверг свадьбу играл в Лопухове, я только что пришел, я не могу, хлопцы, я не пойду никуда играть». – «А придется, если не пойдешь, худо тебе будет». Ну что делать.. Деньги вынул, дает ему – «Не надо мне ваших денег, ничего». Это его счастье было, что он не взял, от этого дьявола, а это был черт. Деньги. Идет он – там-то и там-то наша хата. Но тот там знает свои земли все, он не ориентируется ничего, этот человек, идет и идет. Вдруг видит – бежит девушка навстречу ему – та, что повесилась. «Ой, – говорит, – идешь на свадьбу играть?» [...] Девушка говорит: «Ох, иди и играй так, как будут говорить. Потому что я с ними, – говорит, – потому что я повесилась, и я свою душу передала чёрту. Играй во всю мочь, и деньги у них не бери». Ну так он и сделал. Пошел, ну играл целую ночь, и когда это начало, с девяти вечера, сходиться, эти дьяволы все. В эту хату, а он потом этой хаты не знал, ни до того, ни потом. Где это было. Ну а когда петух запел, это начало исчезать из хаты всё. И он... до дня, до белого дня досидел, чтобы видеть, куда идти, и пришел, а там какое-то озеро, что он никогда не видел этого озера. На горе где-то. А он взял свою скрипку и сломал об колено, и бросил в это озеро. И говорил, что так это озеро... скрипка эта еще в озере играла



óзер'і гра́ла л'áчно, шчо ни мóж б'ýло й сл'ýхати. В'ýн в'ёр та тák т'іка́в в'ы́тты. Шчо в'ýн б'ýрше ни хóт'ів іті на свáл'бу. І та́ д'івчина му казала: «Б'ýрше н'іко́ли ни йді.. осторо́жно. Б'ýрше н'іко́ли ни йді іс субóты на нед'іл'у.. гра́ти, бо тто́ вели́кий гр'іх». Но́ в'ýн уже потóму ни ход'ів н'і́як, н'і в субóту, н'і.. н'і в йáк'і дн'ы. Бойáв с'а вжé ход'іти.

### *Чем пугали детей*

[...] Йó, или.. ишла́ д'ес' л'уд'ина, йó, п'ёрвый раз д'ес' у л'іс – «Иди́, та́м бд'е́ж д'і́да шмарко..», д'івці́ казáли, шчо д'і́да сóмплавого бд'е́ш ц'іл'овáти, а мáлчику та – «Бáба сóмплава, бд'е́ш йі́ ц'іл'овáти, лиш иди́ туд'ы́», пугáли, абы́ то.. д'і́ти ни йшли́ в л'іс. Бабáми та д'ідáми. Сóмплавыми. [...] Пугáли йих, шчо медв'іт' та́м, ци вóвк, ци шчо́, ни мóш иті́ в л'іс. Нáш і теп'ёр мал'ый: «Йá ни йд'у́, бо та́м вóвк, у л'іс'у, йá ни йд'у́», – кáже, Вас'кó.

[...] аш ишóв, та пугáли, шчо втóпит с'а, втóне в р'іц'і́. «Та умр'еш та́й гóтóво, ни йді́ до р'іц'і́». Пугáли т'ым.

### *Ворожба*

[...] У нас у сел'і́ то так'ым, ч'үйете, ни занимáли с'а, у нас р'і́тко так'ыми д'ес' тко́ знáв шчóс' воро́жити. У нас у сел'і́, но́ Лопухóво вже на сс'е́, і Кáлины д'уже б'ýли.. прослáвлен'і, шчо воро́жити знáли. Забобóны вс'áк'і. [...] (вс')áк'і ворошк'ы́ тáмкы б'ýли. У м'ене

страшно, что невозможно было и слушать. Он бросил и так бежал оттуда. Что он больше не хотел ходить на свадьбу. И эта девушка ему сказала: «Больше никогда не ходи... осторожно. Больше никогда не ходи с субботы на воскресенье играть, потому что это большой грех». Ну он уже потом не ходил никак, ни в субботу, ни... ни в какие дни. Боялся уже ходить.

[...] Да, или... Шел куда-нибудь человек, да, первый раз куда-нибудь в лес – «Иди, там будешь деда *шмарко*...», девочке говорили, что деда сопливого будет целовать, а мальчику – «Баба сопливая, будешь ее целовать, только походи туда», пугали, чтобы это... дети не шли в лес. Бабами и дедами. Сопливыми. [...] Пугали их, что медведь там, или волк, или что, нельзя идти в лес. Наш и теперь малой: «Я не пойду, потому что там волк, в лесу, я не пойду», – говорит, Васько.

[...] если шел, то пугали, что утопится, утонет в реке. «Умрешь и всё, не иди на реку». Пугали этим.

[...] У нас в селе таким, знаете, не занимались, у нас редко такое где-то кто-то умел что-нибудь ворожить. У нас в селе, но Лопухово уже на этот счет, и Калины очень славились, что умели ворожить. Забобоны всякие. [...] всякая ворожба там была. У меня

у брата жінка была с.. Лопухова. А. йа ни знайу, шчо тото в них там было, (йа)кыс' хлѡпец' ийі.. хот'ів, сватав йі, лопух'івскый. Ну вна вже з братом с'а познакомила. А там йего ма́ти йаку́з' б'іду ворожила. Натыкала дев'ят' игѡл, у йаку́з' тр'япку, та шчо́с' там ворожила, но ни знайу йак вам розказа́ти тто́, ту́лко йа запѡмнила, шчо дев'ят' игѡл, та йийі та́г дуже кололо, шчо, братову жінку, шчо ма́ло ни.. ма́ло ни померла. Но шче сва́ха пок'їйна то́же шчо́з' знала ворожити, та вні тто́ вже зна́ли, шчо йу́й наворѡжили. Та пак шчо́с' сва́ха чиніла, та пак та́к. Вернула здоро́вл'а сво́йуй дон'ц'ї. Туды́ в Лопуховум дуже мно́го. Давали́ ц'ум.. вѡпиты, но йаг д'ївчина йака́с' ул'убила́ с'а в хлѡпца́, та рту́т' давали. Пїти. <Як то можно?> Ка́пку в вѡтку кла́ли рту́ти, и.. но шѡс' там ворожили, шчо́с' там примовл'али, ни знайу, шчо́. Та па́к то́т хлѡпез' жени́в с'а на ту́й д'ївчин'ї. <Так было?> Но́ тат' та́г было, говори́ли та́к, ни знайу, ци тто́ было в са́мом д'їл'ї, ци н'ї. А тепе́рк'ы ка́жут та́к – рту́ти напїй с'а, та вмерайеш. Угу́. Або давнѡ тто́...

### Отбирание молока<sup>7</sup>

[...] Вс'їй хосѣн, сметана, ма́нна, то́то вс'ѡ выт коро́вы.. <То всьо «манна» казали?> То́ ма́нна каза́ли, йѡ. Выт.. то́то лиш та́к, выд.. шчо выдберайут. Ма́нну, выдобра́ли ма́нну выт коро́вы.

у брата жена была из Лопухова. А... я не знаю, что там у них было, какой-то парень ее... хотел, сватал ее, лопуховский. Ну она уже с братом познакомилась. А там его мать какую-то беду ворожила. Натыкала девять иголок, в какую-то тряпку, и что-то там ворожила, ну я не знаю, как вам это рассказать, только я запомнила, что девять иголок, и ее так сильно кололо, жену брата, что чуть не умерла. Ну еще сваха покойная тоже что-то умела ворожить, и они это уже знали, что ей наворожали. И сваха что-то делала, и так. Вернула здоровья своей дочке. Там в Лопухове очень много. Давали выпить, ну если девушка какая-нибудь влюбилась в парня, давали ртуть. Выпить. <Как это можно?> Капельку в водку клали ртути, и... ну что-то там ворожили, что-то там приговаривали, не знаю, что. Ну и тот парень женился на той девушке. <Так было?> Ну так было, говорили так, не знаю, было это на самом деле или нет. А теперь говорят так – ртуть напейся, и умрешь. Ага. Но раньше это...

[...] Всю пользу, сметана, *манна* [жирность, удои], это всё от коровы... <Это всё *манна* называлось?> Это *манна* называлось, да. От... это только так, что отбирают. *Манну*, отобрали *манну* у

<sup>7</sup> См. еще [Толстая 2001: 492–493].

Ни казали, шчо молоко ват' шчо. Но «манну» то значит' ус'ый хосен, выт коровы выз'мут, шчо.. пол'зу! Шчо н'йякой пол'зы с коровы нийе. [...] Туй у нас у сел'и было. <В Русской Мокрой было?> У нас се было, у нас у сел'и. Два годы тому ват' три назат. То вже тепер' было, сс'и.. годы. [...] И тепер' жийе. Но та лиш шчос' она мала розум'гити, кой.. кой ишла в хл'ив. Та корова ни дала с'а дойти, та рыкала так шчо гор'и с'ц'инов велла с'а лабми... Бывають л'уде вс'ак'и.

[...] Босоркуны казали, шчо были, шчо масло выдберали выт коров та.. А такэ ни было, были л'ичили як'ис', йак то тепер.. Кашпировс'кий л'ичит, тай шчэ так'и, а давнó ни было.

[...] за босоркан'у, а та.. в нас такого ни было, абы босоркан'а л'итала ват' шчо. <А гад?> Но й гада ни в'ид'или с'ме. Так, л'итати, гада.

#### *Оберег при первом отеле*

[...] Осика. Но йа ни знайу йак того вам роз'яснити, то дерево такэ велике росте. Та с того брали.. бóту такú, б'и-гар', та коли корова с'а мала телити, та чинили свердлом, просверд'или у пороз'и, та здойили першой кулайстры, коли телиц'а с'а перший рас телила. Та в тотú д'рку сыпали той кулайстры, та тым чопом из осики забивали. Абы н'йяка босоркан'а, в'ид'ма, ни могла забрати манну выт той коровы.

коровы. Не говорили, что «молоко» или что. Ну манну это значит всю пользу, у коровы отберут. Что никакой пользы от коровы нет. [...] Здесь у нас в селе было. <В Русской Мокрой было?> У нас это было, у нас в селе. Два года или три назад. Это уже теперь было, в эти годы. [...] Жива до сих пор. Но такая только что-то она должна была понимать, когда шла в хлев. И корова не давалась ее подоить, и ревела так, что на стену бросалась ногами... Бывают люди всякие.

[...] Босоркуны говорили, что были, что масло отбирали у коров, и... А такого не было, чтобы лечили какие-нибудь, как это теперь... Кашпировский лечит, и еще такие, а раньше не было.

[...] босорканю, а... у нас такого не было, чтобы босоркая летала или что. <А змея?> Ну и змею мы не видели. Так, чтобы летала змея.

[...] Осина. Ну я не знаю, как это вам объяснить, это дерево такое большое растет. А из него брали... палку такую, и когда корова должна была телиться, то делали сверлом, просверливали в пороге, сдавали первое молозиво, когда телка первый раз телилась. И в эту дырку лили это молозиво, и этой затычкой из осины забивали. Чтобы никакая ведьма не могла забрать манну от этой коровы [т. е. молоко, удои].

## Астрономия

[...] жінка, ни зна́йу, мо́же шче й те-  
пéр жійе, шчо гада́ла на з'в'іздах. <Як  
вона гадала?> Но зна́ла.. шчо бу́де с..  
л'уді́н'і туй, котра́ до не́йі йшла́, абы́  
с'а диві́ла на з'в'ізды.

[...] (На м'і)с'ац'ови посто́йа́нно п'я́т-  
на су́т. Ка́йин из А́вел'ом, йак убі́в бра́д  
бра́та, Ка́йин А́вел'а вбі́в, та та́м с'а тто́  
вста́ло на м'іс'ац'ови, сл'іда́ тты́.

[...] М'іс'ац' но не́ та́к... Ко́лі м'і́н'а́йе  
с'а м'іс'ац', ко́лі затм'і́н'на́ м'іс'ац'а,  
та диві́ли с'а на м'іс'ац' через ма́рл'у.  
Та тто́ в'ід'іли та́мки, йак.. та́м лежі́т  
убі́тый. Та́г говорі́ли, йа́ ни в'ід'іла,  
лиж говорі́ли, тко́ диві́в с'а.

## Время

[...] [Полдень] то́же.. опа́сный, йак  
пі́ше у.. пса́лм'і, там «живы́й о по́мо-  
шчи ви́шн'аго», дев'яно́ста пса́лма, а  
та́м соко́тити с'а й «б'іса полуденна-  
го». «Паде́т от стра́ни, – ка́же, – ты́с'а-  
ча. И тма́ одесну́ю тебе́ те́б'і же ни  
приблї́жит с'а. Оба́че очі́ма смотре́-  
ши й возда́йя́ни́е гр'ішнику узрі́ши.  
Яко ты́ Го́споди.. помóчник муй [...]

[...] Со́нце саді́т с'а – д'і́тїну ни мо́ш  
кла́сти спа́ти. <А чому?> Шо тогды́  
мо́же по́т'ати д'і́тїну, пла́кати будé,  
рева́ти, шчо трéба бде ва́тру пудга́шо-  
вати. Д'і́тїн'і. То́ йак-им пéрше ва́м  
каза́ла, шчо с'ачéну во́ду та ву́гл'а кы́-  
дати в во́ду с'ачéну. Но а та́к ни зна́йу

[...] женщина, не знаю, может, она  
еще и теперь жива, что гадала по звез-  
дам. <Как она гадала?> Ну знала... что  
будет с... человеку этому, который к ней  
приходил, чтобы она смотрела на звезды.

[...] На луне постоянно есть пятна.  
Каин с Авелем, как убил брат брата,  
Каин Авеля убил, и там это осталось  
на луне, следы эти.

[...] Луна ну не так... Когда меняет-  
ся луна, когда затмение луны, то смо-  
трели на луну через марлю. И это ви-  
дели там, как... там лежит убитый. Так  
говорили, я не видела, только говори-  
ли, кто смотрел.

[...] [Полдень] тоже опасный, как  
написано в псалме, там «живый о по-  
мощи Вышнего», девяностый псалом,  
а там опасаться и «беса полуденного».  
«Падет от страны, – говорит, – тысяча.  
И тма одесную тебе, к тебе же не при-  
близится. Оба́че очима смотриши и  
воздаяние грешнику узриши. Яко ты,  
Господи... помощник мой [...]

[...] Солнце садится – ребенка не-  
льзя укладывать спать. <А почему?>  
Тогда может *потать* ребенка, плакать  
будет, реветь, что надо будет *огонь под-  
гашивать*. Ребенку. Это как я вам рань-  
ше говорила, что святую воду и угли  
кидать в святую воду. Ну а так не знаю

б'іл'ше. [...] А ну, попробуйте, як'і вста-  
нете п'іс'ла.. йак ид в'ечеру л'агайте,  
колі сонце заходит. <А шо буде?> То  
слабос'ц' така в л'удіны.

### *Дни недели*

[...] [*Чеснок*] кажут, с'єреду та п'й'ят-  
ниц'у сажати тр'єба. Цибул'у... шч'ос'  
так'є говоріли.

[...] (п)ога'не тай у'т'орок. <Почему?>  
Ни зна'ю. Ни зна'ю, почому' т'т'о, та'г го-  
воріли баб'ы, тай й'а так' каж'у.

[...] вут'орок, четв'єр' та суб'ота, по-  
рос'ата р'ізати. <А почему?> Но а в  
с'єреду та в п'й'ятниц'у – то п'ос'ный  
д'єн', там уже тр'єба к'ушати мн'асо, т'о  
уже гр'іх.

[...] [*Яйца под наседку*] т'оже в с'єреду  
та в п'й'ятниц'у кла'сти, тогд'ы бд'ут са-  
м'і куричк'ы, колі наклад'ати к'уриц'у,  
кл'очку. Кла'сти й'а'ц'а пут кл'очку в с'є-  
реду та в п'й'ятниц'у. То в'ічно, і й'а чи-  
ніла. [...] б'іл'ше когут'у, п'і'гух'у, н'іж  
курій.

[...] сп'узу ни выбер'а'ют. Сп'узу, п'є-  
п'єл іс п'єчкы ни выбер'а'ют, том'у шчо  
каж'ут, шчо й'астр'ап к'уры нес'є. У с'єре-  
ду та в п'й'ятниц'у ни м'ожно выбер'ати  
сп'узу, бо й'астр'ап к'ури крад'є. Давн'о  
выбер'али сп'узу на С'ат'ый в'ечур. Та  
т'ов сп'узов кап'усту притр'ас'али, абы  
гусилк'ы, г'уселниц'и ни пойд'али ка-  
п'усту. На С'ат'ый в'ечур выбер'али т'ту  
сп'узу.

больше. [...] А ну, попробуйте, какие  
вы встанете после... как под вечер ло-  
житесь, когда солнце заходит. <А что  
будет?> Ну слабость такая у человека.

[...] [*Чеснок*] говорят, в среду и в  
пятницу сажать нужно. Лук... что-то  
такое говорили.

[...] плохо и вторник. <Почему?>  
Не знаю. Не знаю, почему это, так го-  
ворили бабушки, и я так говорю.

[...] вторник, четверг и суббота,  
поросят резать. <А почему?> Ну а в  
среду и в пятницу – это постный  
день, там уже надо пробовать мясо,  
это уже грех.

[...] [*Яйца под наседку*] тоже в сре-  
ду и в пятницу класть, тогда будут  
одни курочки, когда класть [под] ку-  
рицу, наседку. Класть яйца под насед-  
ку в среду и в пятницу. Это всегда, и я  
делала. [...] [*Иначе будет*] больше пе-  
тухов, чем кур.

[...] золу не выгребают. Золу, пе-  
пел из печи не выгребают, потому  
что говорят, что ястреб кур уносит. В  
среду и в пятницу нельзя выгребать  
золу, потому что ястреб кур крадет.  
Раньше выгребали золу на *Святый  
вечер*. И этой золой посыпали капу-  
сту, чтобы гусеницы не поедали ка-  
пусту. На *Святый вечер* выгребали  
эту золу.

## Дождь, гроза

[...] [Крест] бра́ти выд л'удины з грóба та замочи́ти в р'ічку... <З якого грóба?> Но де́ уто́пит с'а, де́ йе пото́плéник похоронéный, та бра́ти хрéст то́т та затоп.. замочи́ти в р'ічку, прив'язáти, до́к не.. náчне с'а до́шч пáдати. Дóшч náчне пáдати скóро. Тўйкы одна́ жінка намочи́ла б́ыла, і попль́в то́т хрéст, та́кой пáдав та пáдав до́шч, до́вго-до́вго, до́кы ни найшли́ то́т хрéст т́ко зна́йе де́. [...] Потóм нéсли на́зат на грóп хрéст.

[...] Й́ак náчне́ме полива́ти в горóтци вс'ó, тогды́ с'а на́чинат и до́шч. У на́с о́собенно, сé в на́с, у на́шум огоро́д'и таке́. <А шо треба поливати?> Но вс'ó, цибу́л'у, вс'ó полива́йе́ме в горóтци, шчо́ посаже́но. При за́сус'и. Ко́ли за́суха, та пў́л'л'е́ме, а пак та́к, и náчне с'а на дру́гый де́н' до́шч.

[...] Розгр'іба́ют то́же, де́ муравл'і ма́йут сво́ю кў́пину, тту́ кў́пину розгр'іба́ют, абы до́шч пáдав. [...] та́к робі́ли, и тто́ зна́йу, шчо́.. ишчé-м ма́ла б́ыла, та д'іти йшли́ розгр'іба́йучи кў́пины, тты́ мурав'ї́, та стар'і жін.. жінкы́ стар'і крича́ли... но, стар'і жінкы́ крича́ли на д'ітий: «Ни роб'іт, бо до́ж бде́ пáдати».

[...] до́шч пак и́де, й́аг жа́бу уб'ї́е [с'а]. <Кажут так?> Ка́жут та́к, ага́.

[...] Сухы́й [де́нь]? Нийé тако́го, й́е мо́литвы, абы́ ни б́ыла за́суха, й́е в кни́шка́х мо́літвы вы́д за́сухы, вы́д злї́в[у], вы́д до́жз'а, су́т мо́литвы. Ко́ли

[...] [Крест] взя́ть у чове́ка с мо́ги́лы и замочи́ть в ре́ке. <С како́й мо́ги́лы?> Ну где́ уто́пится, где́ уто́пленник похоронен, и взя́ть крест э́тот и затоп... замочи́ть в ре́чке, привязáть, пока́ не на́чнется до́ждь. До́ждь на́чнется ско́ро. Тут одна́ же́нщина замочи́ла, и уплы́л э́тот крест, так шел и шел до́ждь, до́лго-до́лго, пока́ не на́шли э́тот крест кто́ знает где́. [...] потóм несли на́зад на мо́ги́лу крест.

[...] Как на́чнем полива́ть в огоро́де вс'ё, то́гда и до́ждь на́чина́ется. У на́с о́собенно, э́то у на́с, в на́шем огоро́де тако́е. <А что́ ну́жно полива́ть?> Ну вс'ё, лук, вс'ё полива́ем в огоро́де, что посаже́но. При за́сусе. Ко́гда за́суха, по́льем, а потóм та́к, и на́чнется на дру́гой де́нь до́ждь.

[...] Разгреба́ют то́же, где́ у мурав'ев сво́я куча́, э́ту кучу́ разгреба́ют, чтобы́ до́ждь шел. [...] та́к дела́ли, и э́то зна́ю, что... я е́ще ма́ленькая б́ыла, де́ти шли́ и разгреба́ли кучи́, э́тих мурав'ев, и стары́е же́нщины крича́ли... ну, стары́е же́нщины крича́ли на де́тей: «Не дела́йте [э́того], до́ждь по́йде́т».

[...] до́ждь и́дет, е́сли жа́бу уби́ть. <Говоря́т та́к?> Говоря́т та́к, ага́.

[...] Сухой [де́нь]? Не́т тако́го, е́сть мо́литвы, чтобы́ не б́ыло за́сухи, е́сть в кни́жка́х мо́литвы от за́сухи, от ливня́, от до́ждя, е́сть мо́литвы. Ко́гда ви-

відиме, шчо дўже з́асуха, та мо́лиме с'а, молитв́ы, то́ йе в кни́с'ц'і на́писан'і молитв́ы, а пото́му при́йде до́шч. А йа́ вь.. йа вьв'ід'іла, коли́ дўже з́асуха, а йа́ зелéный-зелéный ц'в'іток у шпóр.. бросáйу. З́разу до́шч пўйде.

[...] Коли́ с'а хма́рит, та береме́ мы́цкы́, тту́ лозу́, шчо в це́ркви дайу́т, на Нед'іл'у ва́йі, та тто́ па́лиме в шпóр'і. Та тто́ росхо́дит с'а, гроза́.

[...] ніч ни ро́бл'ат, лиш.. кладеме́ мы́цку в шпóр, тотó коли́ с'ачéн'і, йó, мы́цкы́ ве́ржеме, запáлиме, в шпóр, та пак хма́ры росхо́д'ат с'а, та.. нийé гра́ду.

[...] беру́т коли́ гроза́ йде́. Кочéргу та ші́ргу<sup>8</sup> ме́чут на́вхрест на дву́р, коли́ гроза́ ма́йе йті́. [...] Но́, тто́ нидóбре. [...] та [выд]бросáйут на дву́р, на́вхрест, ші́рга, но́. Абы́ гроза́.. переставáла. Коли́ грат паде́. Коли́ грат паде́, то тогды́ тто́.. кладу́т на дву́р. [...] Лопáту? Í лопáту то́же, давнó лопáту ме́тали та кочéргу на дву́р. А тепе́р лопáты ма́ло в ко́го йе́, тепе́р та́к лиш сажа́йеме хл'іп у п'іч, аш печеме́, та тепе́р коли́ печеме́ на.. на Па́сху лиш, паскы́ у печі́, а бу́рш нийé ш чо́го печі́.

[...](ди)віли с'а, бы́ло та́к, шчо в гра́дови так'і сте́бла, траві́чка йе́. Упа́де грат такы́й, тай трава́ в не́му зелéна. Бы́ло тто́. <И шо, дивили́ся на то?> Диві́ли с'ме с'а на тто́, йó. Тотó одéн ра́с та́к та то́го бы́ло мно́го.. упá-

дим, что сильная засуха, то молимся, молитвы это есть в книжке написанные молитвы, а потом придет дождь. А я вы... я выведала, когда сильная засуха, я зеленый-зеленый цветок в печку (плиту) бросаю. Сразу дождь пойдет.

[...] Когда нахмуривается, берем веточки, эту лозу, которую в церкви дают, на Неделю вайи, и это сжигаем в печке (плите). И это расходится, гроза.

[...] ничего не делают, только... кладем вербовую ветку в печку, это освященные, да, ветки кидаем, зажжем, в печь, и тучи расходятся, и... града нет.

[...] берут, когда гроза идет. Кочергу и ші́ргу кидают крест-накрест на двор, когда гроза приближается. [...] Ну, это нехорошо. [...] И выбрасывают на двор, крест-накрест, ші́рга, ну. Чтобы гроза перестала. Когда град идет. Когда град идет, то тогда это кладут на двор. [...] [Хлебную] лопату? И лопату тоже, раньше лопату кидали и кочергу на двор. А теперь лопаты мало у кого есть, теперь так только сажаем хлеб в печь, если печем, да теперь когда печем, на Пасху только, куличи в печи, а больше не с чего печь.

[...] смотрели, бывало так, что в граде такие стебельки, травка есть. Выпадет град такой, и трава в нем зеленая. Было это. <И что, смотрели на это?> Смотрели мы на это, да. Это один раз этого много выпало в селе.

<sup>8</sup> Ср. ші́рга 'палица для перевертання вугілля або соломи, що горить у печі' [АУМ 3: 521, 3-й столбец].



дало в сел'ї. Граду с травов. [...] А Бог знайе, акурат мы ссе говорили, шо выткы ссе. Но та каже де по полонинах избере с'а вихор, в'їгер, та.. тод грат.. застывайе, дошч тот, та грат с'а чинит та падэ долу.

[...] [*Дерево, в которое попала*] молния, та де быв сучок на дерев'ї, та тоту дырку забрали, та коли приходили тс'уды тоты циркусанты, так'ї шчо цїрк клали... <Яки циркусанты?> Ну шчо.. у цирку робл'ат. Та приходили так'ї концерты ставити, а котр'ї хот'їли, но вс'ако, йак тот, шчо быв.. шчо промыкав, шчо тто.. Л'єно? Но, вс'аке такэ. Та паг дивїли с'а крус ту дырку, а вун ни мұх робити за тото. Свойу роботу тот у цїрку ни мұх робити. И пр'амо пудыйшов ит тому чолов'їкови: «Выйди с сїм вон. Дobre й заплачу ти, лиш выйди вон». Шчо в громовиц'у подивити с'а, н'їткó ни може тогды.. таку махи.. механизацийу робити. <реплика со стороны: Махинацийу.> Махинацийу, ци яку б'їду...

[...] Дерево, шчо майе дв'ї сер'ц'а, та тотó ни мош класти в дом, н'їгдэ, н'ї в йаку.. попутстройку, н'ї в йаку. Бо дде дв'ї сер'ц'а, в дерев'ї йе, та там молния. Б'їе. Там б'їе молния, тотó говорили л'уде. [...] дерево положити з двомá сер'ц'ами – убов'ясково в тту хыжу бде молния бити.

[...] [*Ветролом* –] вытты брали л'уде, с тых стрóйили соб'ї. У нас кул'ко году

Граду с травой. [...] А Бог знает, как раз мы это говорили, что откуда это. Ну, говорят, где-то по полонинам соберется вихрь, ветер, и этот град застывает, дождь этот, и делается град и выпадает внизу.

[...] [*Дерево, в которое попала*] молния, и где был сучок в дереве, и эту дырку брали, и когда приезжали сюда эти циркачи, те, что цирк устраивали... <Какие циркачи?> Ну что.. в цирке работают. Приезжали такие концерты устраивать, а кто хотел, ну по-всякому, как тот, что был... что проглатывал, что это, Лена? Ну, всякое такое. И смотрели через эту дырку, а он не мог работать из-за этого. Свою работу тот в цирке не мог делать. И прямо подошел к тому мужчине: «Выйди с этим отсюда. Хорошо и заплачу тебе, только выйди отсюда». Что в громовицу посмотреть, никто не может тогда такую махи... механизацию делать. <реплика со стороны: Махинацию.> Махинацию, или беда его знает...

[...] Дерево, в котором две сердцевинны, нельзя использовать в строительстве дома, нигде, ни в какой-нибудь пристройке, ни в какой. Потому что будет *два сердца*, в дереве есть, и туда молния бьет. Туда молния бьет, это говорили люди. [...] дерево заложить с двумя сердцевинами – обязательно в эту хату будет молния бить.

[...] [*Ветролом* –] оттуда брали люди, из этих строили себе. У нас не-



тому́ назáт, та туй зовс'ім така́ б́ыла... в'ітролом такый, шо туй тул'ко д́ерева зваліло б́ыло, б́оже! Туй у нас ќоло селá та́кой, о́де нат.. жел'ізно́в до́рогов. А́бо забра́ли л'уде вс'о тто.

[...] [*При первом громе весной стучали*] ка́мн'ом у чо́ло, та каза́ли «Ка́м'ин' голова́», абы́ ка́м'ин'.. абы́ голова́ ни бол'іла за той р'ік н'іко́го. Шчо така́ ма́йе б́ыти муцна́ голова́, йак ка́м'ин'. <То коли первый гром был?> Угу, коли чу́ли пе́рвый грóм. Мо́лнийу.

### Вихрь на меже

[...] Д'ітіну ни мо́жна кла́сти на ме́жу, д'ітіну. Малу́ д'ітіну ни мо́ш кла́сти на ме́жу, абы спа́ла. С́е б́ыв сл́учай неда́вно й у ме́не та́кой. Йá там на со́тінах на́ших робі́ла, а вдна́ молодá така́ поклáла д'ітіну на са́му ме́жу. У кол'áс'ц'і. Та до́шч хóт'ів па́дати, она пушлá отáву.. с'іно згр'іба́ти. Бóже, коли начáв с'а в'ітер, та зна́йте тта́.. пов'ітру́л'а, йак ка́жут, та́к менé обн'áла отáвов, шчо йá стáла йак йа-ка́с' коп'іц'а с с'іна, ни в'ітко н'а б́ыло в'ытты. Йá [...] лédвы убалі́ла і гл'а.. поді́вила с'а та́кой на тту́ д'ітіну. Го́йкайу: «С'в'это, бері́ д'ітіну, скóро бері́ гét из межі́ дітіну!» Бо тогды́ бы сохто́вало д'ітіну спарал'ізо́вати, пудв'і́яти каза́ли, шчо пудв'і́е д'ітіну. Но́ вна́ тул'ко вст'ігла то́ту д'ітіну выдв́ести, і там.. то́та, с'іно гét выд ме́не забра́ло до н'іх с'іно. А вна́

сколько лет назад здесь совсем такая была... *ветролом* такой, что здесь столько деревьев свалило, боже! Здесь у нас около села так, здесь над железной дорогой. Но забрали люди всё это.

[...] [При первом громе весной стучали] камнем в лоб, и говорили: «Камень-голова», чтобы камень... чтобы голова не болела в этом году ни у кого. Что такая должна быть крепкая голова, как камень. <Это когда первый гром был?> Ага, когда слышали первый гром. Молнию.

[...] Ребенка нельзя класть на межу, ребенка. Маленького ребенка нельзя класть на межу спать. Это был случай недавно и у меня такой. Я там на сотках наших работала, а одна такая молодая положила ребенка на самую межу. В коляске. И дождь стал собираться, она пошла отаву... сено сгребать. Боже, как начался ветер, и знаете эта... *повітруля* [вихрь], как говорят, так меня обьяла отавой, что я стала как какая-нибудь копна сена, не видно меня было оттуда. Я едва отряхнулась и посмотрела так на этого ребенка. Кричу: «Света, забирай ребенка, быстро забирай прочь с межи ребенка!» Потому что тогда бы [бывало, что] могло ребенка парализовать, *пудвіяти* говорили, что *пудвіе* ребенка. Но она только успела этого ребенка отвести, и там... эта, всё сено от меня забрало к ним. А она успе-

встигла тту́ д'ітіну вхóпити. А то́ бы́ было щчóз' бы́ло д'ітін'і. [...] б'ыв дес'.. т'ри го́ды тепе́р'кы. Йак за́чав.. О́на поклáла д'ітіну та грéпти пушлá... Бóже, коли́ то́т в'ітер тым с'іном, інде[...] т'іхо бы́ло, н'ігдé. Лиш ч'істо в нáс тáм. Тотó й[і]х угорóт тай нáш тáкой. Та на тту́ д'ітіну понéсло с'а с с'іном. Нó вна встигла.. устигла захвaт'ити д'ітіну в'ытты. Йá закричáла на н'у – «Хáб д'ітіну, т'іка́й із д'ітінов гет!» Та.. А йá вс'á бы́ла тák йак йакáс' коп'иц'а, у с'ін'і. Бо ж менé.. гét і óчи ми, й голóвá, вс'ó закрьіто. Внá кáже, внá думáла, шчо ттó йá тaкóго плáста нагрéбла. [О]н' ув'ід'іла, коли йá вже с'а зáчала к'ывати в тóму с'ін'і.

### Медицина

[...] шчо с'ут так'і л'уде, шчо под'ивл'ат с'а на д'ітіну та зглáз'ат. Шо ттá д'ітіна плáче-плáче, плáче дóкы вáтру ни выдгáс'ат. Так вáтру, бер'ут вóду с'ачéну, та н'уш, та в'угл'а. [...] да-й'ут йáсне в вóду с'ачéну, та тáм мóл'ат с'а, щчóс' шéпчут, йá ни знáйу, шчó. Бо мн'і ттó ни приход'ило с'а, бо йá в ттó н'ікóли ни в'ір'іла. Та тák в'угл'а реvé, он' в'івкaт ттó в'угл'а, коли́ п'утне д'і-тіну, зглáзит ткóс'. Та тáг д'уже шум'ит ттó в'угл'а в вод'і с'ачéнуй.

[...] л'іч'или с'а, а вс'áкыми. Пукавк'ы так'і с'ут, шчо нáчнут б'ілым.. ц'в'ітом ц'в'істи, а на н'іх уч'ін'ат с'а так'і.. уботк'ы. Уботк'ы давнó с'ме отáк пó

ла этого ребенка схватить. А то бы что-нибудь случилось с ребенком. [...] было где-то три года теперь. Как начал... Она положила ребенка и пошла грести... Боже, как этот ветер с этим сеном, в других местах [...] тихо было, нигде. Только чисто у нас там. Это их делянка, и наша так. И на этого ребенка понесло сеном. Ну она успела... успела схватить ребенка оттуда. Я кричала на нее – «Хватай ребенка, беги с ребенком прочь!» И... А я вся была как какая-нибудь копна, в сене. Потому что меня же... сплошь и глаза у меня, и голова, всё закрыто. Она говорит, она думала, что это я такой пласт [сена] нагрела. Увидела, только когда я уже начала двигаться в этом сене.

[...] что есть такие люди, что посмотрят на ребенка и сглазят. Что этот ребенок плачет-плачет, плачет, пока *огонь не отгасят*. Так огонь, берут воду святую, и нож, и угли. [...] (угли) кидают раскаленные в воду святую, и там молятся, что-то шепчут, я не знаю, что. Потому что мне не приходилось, потому что я в это никогда не верила. И так угли ревут, аж пищит, когда *потнет* ребенка, сглазит кто-нибудь. И так сильно шумят эти угли в воде святой.

[...] лечились, а всякими. *Пукавки* такие есть, что начинают белым цветом цвести, а на них сделаются такие *уботкы*. *Уботкы* раньше мы так о го-

голов'і, оні так пúкали. Пукавки звúт с'а. Та тотó пили л'уде, та польын, мн'а-тú... <А от чего?> Пóчки, жóвч, печу́нку тым л'ичіли. Мн'атá...

[...] струпом забол'їе, на йакы́с' стру́п, та дúмає, шчо ттó йе́му. пут-сы́пали. Це́ вже воро́шка. Шчо пут-сы́пали, та потóму вún обмыва́є с'а водóв, та ттú воду несé перет це́ркви сы́пле, бо там уже вс'і на прáзники вели́к'і, на Рожжэствó, на.. на Пáсху, ус'і тут л'уде йдúд до це́ркви. Та пак тотó воду котрýй изробív, то там перéйде, дрúгому н'і́кому ніч ни бúде, лише тóму, тко зробív тотó л'удин'і зло, та навéрне с'а на нéго. Тáк кáжут.

[...] бабы́ бýли, шчо бáйали, коли́ впúхла выд зúба л'удина, та потóму шчóс' там шептáли йак'із' бабы́, шепчуд, бáют.

[...] бабы́ спиціáлно лишáли кóсем ни.. рошчísовали, абы́ ни бол'їли.. рéвмов ци чím. <Як?> Кóсем лишáли одéн такýй, шчо такýй, шчо ни мóж го бýло вжé рошчесáти н'і́коли. Абы́ ни бол'їти рéвмов. Тóт кóсем лишáли давнó дес' л'úде в голов'і.

[...] бýли бородавкы на рука́х, та росóв, йак йé росá на стéклах, на.. окнáх, та тóв росóв масті́ли. Їли кáм'ін', йакýй мáв такú йáмку, та дóшч пада́в, та встало с'а бýло отó водичка у йáмци' тúй. С'-пс'-пс'-пс'-пс'! [вероятно, брызгать этой водой на бородавки].

[...] д'їт'ом л'ичі́ти. <Як?> Л'ичі́ти, шчитáти тоты́ бородавкы́, кúл'ко йé

лову, и они так лопались. *Пукавки* называются. И это пили люди, и польнь и мяту. <А от чего?> Почки, желчный пузырь, печень этим лечили. Мята...

[...] струпом заболает, делается какой-нибудь струп, то думает, что это ему подсыпали. Это уже ворожба. Что подсыпали, и потом он омывается водой, и эту воду несет и выливает перед церковью, потому что там уже все на большие праздники, на Рождество, на Пасху, все тут люди идут в церковь. И эту воду кто сделал, там пройдет, другому никому ничего не будет, только тому, кто сделал это человеку зло, и оно повернется на него. Так говорят.

[...] бабы были, что *байли*, когда опух от зуба человек, и потом что-то там шептали какие-то бабы, шепчут, *бают*.

[...] бабы специально оставляли прядь, не расчесывали, чтобы не болеть ревматизмом или чем. <Как?> Прядь оставляли одну такую, что такая, что нельзя было ее уже расчесать никогда. Чтобы не болеть ревматизмом. Эту прядь оставляли раньше люди где-нибудь на голове.

[...] были бородавки на руках, и росой, когда есть роса на стеклах, на окнах, этой росой мазали. Или камень, в котором была такая ямка, и дождь шел, и оставалась там водичка в ямке этой. С'-пс'-пс'-пс'-пс'! [вероятно, брызгать этой водой на бородавки].

[...] детям считать. <Как?> Считать эти бородавки, сколько есть на руке, и

на руц'і, тай так пропадали, таг говорили. <А кто это делал?> Но д'іти. Но зрѳбл'ат с'а в д'ітій с'ае б'іл'ше бы-вайт тоты бородавкы. То к'ажут шчо жаба с'ікнула водѳв на р'уку д'іт'ін'і, та выт тѳго бородавкы. А таг дайѳе, котр'ый був хытрый, тай дайѳе – «Ну, пол'ічы мой бородавкы, кул'ко йѳе». Та пол'ічит, та пак у нѳго с'ут, у тѳго, ткѳ пол'ічит тоты бородавкы.

[...] (Вес)нушкы... водичку с..пуд берѳзы. Та тым м'ыли с'а. Водичку из.. берѳзы. Выд веснушок.

[...] каз'али, й'а забыла вже, й'ак каз'али, шчо.. абы забр'ала вн'а веснушку. «Кукушка, забер'и выд н'а веснушку».

## Сны

[...] (ж)аба ни зн'айу, а каз'али, шчо коли медв'іт' присн'іт с'а, тогды ткѳс' умрѳе в роду. <Казали так?> Угу, йѳо, говор'или, шчо ткѳс' умрѳе в род'ін'і. Коли медв'іт'. <А псы, коли псы?> Тѳ ткѳс' кус'айе, й'акыс' йѳе так'ый чол'в'ік, шчо напад'айе на кѳгѳс', та сн'іт с'а соб'ака, шчо кус'айе. Тѳ вже зн'ай, шчо ттѳ ткѳс' кус'айе т'а, шо хѳче ти злѳ зрѳб'іти. То дѳколи сн'іт с'а р'ыба, та тѳ на дѳшч. На з'аливу, коли р'ыбы с'н'ат с'а. [...] л'уб'а р'ыба сн'іт с'а, та дѳшч падѳе.

[...] Нидѳбре. <Корова недѳбре?> Хворѳта, ткѳз' захвор'йѳе, коли таг каз'али л'уде, нѳ ни зн'айу, пр'авда ттѳ ци нипр'авда. Ткѳз' захвор'йѳе. [...] Кѳн'і

пропадали, говорили так. <А кто это делал?> Ну дети. Ну сделаются, у детей больше всего бывают эти бородавki. Это говорят, что жаба прыснула водой на руку ребенку, и от этого бородавki. А так дает, который был хитрый, дает – «Ну, посчитай мои бородавki, сколько есть». И посчитает, и потом у него они, у того, кто посчитает эти бородавki.

[...] веснушки... водичку из берѳзы. Этим умывались. Водичку из берѳзы. От веснушек.

[...] говорили, я забыла уже, как говорили, что... чтобы забрала она веснушку. «Кукушка, заведи у меня веснушку».

[...] (ж)аба не знаю, а говорили, что когда медведь приснится, тогда кто-то умрет из родственников. <Говорили так?> Угу, да, говорили, что кто-то умрет в семье. Если медведь. <А собаки, если собаки?> Это кто-то кусает, какой-то есть такой человек, что нападает на кого-то, и снится собака, что кусает. Это уже знай, что это кто-то кусает тебя, что хочет тебе зло сделать. Это иногда снится рыба, то это к дождю. К наводнению, когда рыбы снятся. [...] любая рыба снится, и дождь идет.

[...] Не к добру. <Корова не к добру?> Болезнь, кто-то заболевает, когда, так говорили люди, но не знаю, правда это или неправда. Кто-то заболевает. [...]

йак с'н'ат с'а, тогды в'ітер великый  
в'іе, коли кон'і с'н'ат с'а.

Кони если снятся, тогда ветер сильный  
дует, когда кони снятся.

## Разное

### *Двойные плоды*

[...] Казáли, шчо вр'іхы, котр'і б'ыли  
близ'н'ата, тák и звáли тоты вр'іхы  
близниц'і, та ни йісти д'івчátум, бо  
пáг будé рóдити близ'н'ата. <Так и  
казали?> Тák и говоріли, йó. Шóбы  
д'івчина ни йіла тоты.. вр'ішкы. Бо  
бдé родіти близ'н'ата, двóйе нарáс. То  
вже т'áшко. Йóй... Взагал'і казáли, шчо  
двойен'ата абы ни йісти.

[...] говорили, что орехи, которые бы-  
ли «близнецы», так и звали эти орехи  
«близнецы», что не надо их есть девуш-  
кам, потому что потом у нее родятся близ-  
нецы. <Так и говорили?> Так и говорили,  
да. Чтобы девушка не ела эти орешки.  
Потому что родит близнецов, двоих сра-  
зу. Это уже тяжело. Ой... вообще гово-  
рили, что двойные плоды не надо есть.

### *Домовая змея<sup>9</sup>*

[...] Лиш кáжут, шчо тóго б'іти ни  
слóбудно, бо.. ват' корóва здóхне, ват'  
ткóс' умрé.

[...] Говорят только, что этого уби-  
вать нельзя, потому что... или корова  
сдохнет, или кто-нибудь умрет.

### *Первая кукушка*

[...] (ліч)іли.. кúл'ко рáс, на вéс'н'і  
пéрвый рáс йак уч'уйут кукúшку, та  
л'ічат, кúл'ко рáз за.кúкайе, тúл'ко  
гóду будé ж'іти. Нó а ттó мóже, ч'уйе-  
те, й правда б'ыти, бо.. мóйа дóчка  
в прóшлому гóд'і пок'ійна: «Мáмо,  
йá вже чúла.. кукúшку, айбо, – кáже,  
– лиш рáз закúкала». – «А, – кáжу, –  
мóже д'іти-с' чúла у дéбри óнде кúка-  
ти». Йá вже йейі... Онá йакóс' с'а за..  
сумн'івáла, шчо лиш рáз закúкала.  
«А, – кáжу, – д'іти óнде кúкайуд да..  
бáвл'ат с'а». Нó та ттó мин'і прийшлó

[...] считали... сколько раз, весной  
первый раз когда услышат кукушку,  
считают, сколько раз прокукует, столь-  
ко лет будет жить. Ну а это может, зна-  
ете, быть и правда, потому что... моя  
дочка в прошлом году покойная: «Ма-  
ма, я уже слышала кукушку, но, – гово-  
рит, – только раз прокуковала». – «А, –  
говорю, – может, ты слышала, как дети  
там на склоне куковали». Я уже ее...  
Она как-то загрустила, что только раз  
прокуковала. «А, – говорю, дети там  
кукуют да... играют». Ну и это мне при-

<sup>9</sup> О змеях см. [Толстая 2001: 491–492, 494; 2017: 124, 126, 129, 136].

в го́лов. Шчо вна́ то́же говори́ла, пок'їйна, шчо лиш ра́с куку́шка кукнула. Йой, бо́же му́й бо́же...

### Посадка картошки

[...] Карто́шку сад'ят, та с'їда́йут, котра́ ма́й здоро́ва ба́ба, та с'їда́йут на ніву, йаг посад'ят карто́шку, та примовл'а́йут, абы́ така́ карто́шка здоро́ва бы́ла, йаг ба́ба тотá, котра́ садіти, котр[і] ма́й здоро́ва, та та́м убалиме́ йі, на нів'і, та примовл'а́йеме, шчо́бы така́ карто́шка бы́ла. <Это ріпа, да?> Р'іпа в на́с ка́жут, йо́.

шло в голову. Что она тоже говорила, покойная, что только раз кукушка прокуковала. Ой, боже мой боже...

Картошку сажают, и садятся, которая баба поздоровее, садятся на ниву, как посадят картошку, и приговаривают, чтобы такая картошка здоровая была, как баба эта, которая сажает, которая поздоровее, и там повалим ее, на ниве, и приговариваем, чтобы такая картошка была. <Это ріпа, да?> *Pina* [диалектное название картофеля] у нас говорят, да.

## Литература

- АУМ 3 — Атлас української мови. Т. 3: Слобожанщина, Донеччина, Нижня Наддніпрянина, Причорномор'я і суміжні землі. Київ, 2001.
- Николаев, Толстая 2021 — Николаев С.Л., Толстая М.Н. Диалектные тексты из закарпатского села Русская Мокрая // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 23. М., 2021. С. 238–280.
- Толстая 2001 — Толстая М. Н. Из материалов Карпатских экспедиций // Восточнославянский этнолингвистический сборник. Исследования и материалы. М., 2001. С. 477–495.
- Толстая 2012 — Толстая М. Н. Потинка и баяние в закарпатском селе Синевир // Славянский и балканский фольклор: Виноградье. К юбилею Людмилы Николаевны Виноградовой. М., 2011. С. 149–156.
- Толстая 2017 — Толстая М. Н. Люди и змеи в центральном Закарпатье (по полевым материалам рубежа XX–XXI вв.) // Антропоцентризм в языке и культуре. М., 2017. С. 107–156.
- Толстая 2021 — Толстая М. Н. Священники и монахи как «знающие» люди в народной традиции Закарпатья (по полевым материалам) // Живая старина. 2021. № 2. С. 29–33.

*Summary**Sergey L. Nikolaev,  
Marfa N. Tolstaya***Dialectal texts from Russkaya Mokraya (Transcarpathia, Ukraine).****2. Traditional culture**

The Transcarpathian village of Russkaya Mokraya is located in the historic Northern Maramorosh and has been known since the 17th century. The published texts were recorded during an expedition of the Institute of Slavic Studies in 1995 from one informant and contain answers to questions and stories about traditional folk culture — family, calendar, and household rituals, mythological perception of nature, folk demonology, and medicine. The phonetics of the Russkaya Mokraya dialect is briefly characterized in the first part of the publication in the last issue of the series. The texts are of considerable interest because of the dialectal archaic grammatical system, in particular, they contain a number of examples of the pluperfect, accusativus cum infinitivo and dativus possessivus constructions. The “cultural register” of the speaker’s speech is also interesting, it appears in communication with researchers from Russia and is manifested in a number of lexical and phonetic borrowings from Russian and literary Ukrainian. All texts are provided with Russian translations.

*Keywords:* dialectal texts, Transcarpathian dialect, Maramorosh dialects, World War II, oral history